



R
65
3
901

ORNE

Cornell University Library

BOUGHT WITH THE INCOME
FROM THE
SAGE ENDOWMENT FUND
THE GIFT OF
Henry W. Sage

1891

7234.336

2.5/T/09

3513-1

Cornell University Library
PR 2065.H3 1901

Havelok,



3 1924 013 115 708

000



Cornell University Library

The original of this book is in
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in
the United States on the use of the text.

OLD AND MIDDLE ENGLISH TEXTS

EDITED BY

L. MORSBACH AND F. HOLTHAUSÉN

PROFESSOR AT GÖTTINGEN UNIVERSITY

PROFESSOR AT KIEL UNIVERSITY

vol. I

H A V E L O K

EDITED

BY

F. HOLTHAUSEN



LONDON

SAMPSON LOW MARSTON & CIE

NEW YORK

G. E. STECHERT

1901

HEIDELBERG

C. WINTER

OLD AND MIDDLE ENGLISH TEXTS

edited by

L. Morsbach

and

F. Holthausen

Professor at Göttingen University

Professor at Kiel University.

The principal aim of this collection of Old and Middle English texts is the publication of trustworthy and critical editions, answering to modern scientific demands. The original dialect will be preserved wherever possible, although differences of transmission, and the special problems arising therefrom, render it impossible to adhere to any absolute rules. The critical apparatus is confined within the narrowest possible limits. It includes all significant variants, while scribal contractions and alterations in orthography and dialect will be indicated in the text by *italics*, and will also be tabulated for the sake of clearness in a special list. The introduction will contain a summary account of the transmission of the text, the plan of the edition, the dialect, sources, time and place of origin of the work, the existing editions, if any, as well as the bibliography of the subject. The notes will deal with textual questions only, and will elucidate the most difficult passages in regard both to form and matter. The glossary will explain the rarer words, especially such as are unnoticed by Stratmann and Bradley. Each volume will conclude with a complete index of names. The editions are intended primarily for use at the universities, and for private study. Accordingly the com-

Continuation page 3 of the cover.

OLD AND MIDDLE ENGLISH TEXTS

EDITED BY

L. MORSBACH AND F. HOLTHAUSEN

PROFESSOR AT GÖTTINGEN UNIVERSITY

PROFESSOR AT KIEL UNIVERSITY

vol. I

H A V E L O K

EDITED

BY

F. HOLTHAUSEN



LONDON

SAMPSON LOW MARSTON & CIE

NEW YORK

G. E. STECHERT

1901

HEIDELBERG

C. WINTER

TO MY FRIEND

LORENZ MORSBACH.

Table of Contents.

	Page.
Preface (§ 1. Manuscript, p. VII. — § 2. Editions, p. VII. —	
§ 3. Literature, p. VIII. — § 4. Source, p. IX. —	
§ 5. Date, author, and dialect, p. X. — § 6. Manner	
of editing, p. X)	VII
List of General Alterations of the MS. Spelling	XII
Text	1
Notes	90
Glossary	97
List of Proper and Geographical Names	98
Emendations and Corrections	100
Addenda	101

P r e f a c e.

§ 1. *Manuscript.* The Lay of *Havelok* is preserved in the MS. Laud 108 of the Bodleian Library, Oxford. The poem begins on fol. 204, and is written in double columns, each containing 45 lines; it terminates on fol. 219 v. and is immediately followed by the lay of *King Horn* in the same hand. The rest of the MS. is taken up with a great number of Lives of Saints and other religious poems, written by different scribes — cp. HORSTMANN in Herrig's Archiv vol. 49, p. 395 sqq. — of a later date. A leaf has been cut out between fol. 211 and fol. 212, so that after v. 1444 no less than 180 lines are lost. The initial letter of every line is put a little way apart from the rest, and the poem is marked out into paragraphs by the use of large coloured letters, but without spaces between the lines. All this may be well seen on the photograph uo. VII of leaf 207, back (lines 632—721) in SKEAT's *Twelve Facsimiles of Old English Manuscripts*, Oxford 1892, p. 26 seq. Both the long and the short *s* are used, the three letters *p*, *y* and *w* (= *w*) are all made very nearly alike, except that *y* is generally dotted. The Saxon letter *p* occurs however rather rarely, scarcely more than half a dozen times. The letters *c* and *t* as well as *n* and *u* are commonly well distinguished; *i* is often marked with a little stroke over it. The contractions are the usual ones. According to Skeat the MS. belongs to the end of the 13th century, but Hupe (Anglia XIII. 192) thinks that it was written a generation later, viz. about 1330—1350, which is more probable.

§ 2. *Editions.* The Lay of *Havelok* was first edited by SIR FRED. MADDEN for the Roxburgh Club in 1828, then again by the Rev. W. SKEAT for the Early Engl. Text Soc., Extra Ser. IV, in 1868. Fragments of the poem are found in ZUPITZA's *Alt- und mittelenglisches Übungsbuch*, 5. Aufl., Wien und Leipzig 1897, p. 120 seq. (v. 1—163), in R. MORRIS' *Specimens of Early English*, Part I, 2nd Edition, Oxford 1887, p. 222 seq. (v. 339—748), and in R. WÜLKEA's *Altenglisches Lesebuch*, 1. Teil, Halle 1874, p. 81 seq. (v. 2052—2265).

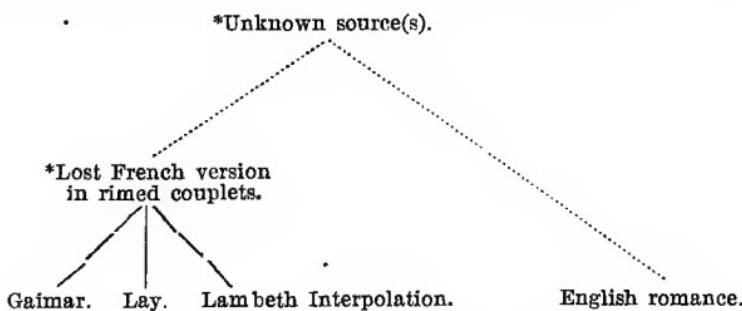
§ 3. *Literature.* Contributions to the textual criticism, metre, style, language and history of the poem as well as the saga are given in the following essays and dissertations, by

- a) A. J. ELLIS, in his book *On Early English Pronunciation*, Part II, London 1869, p. 470 seq.;
- J. ZUPITZA, in the *Zeitschrift für deutsches Altertum*, vol. XIX. 124 seq.; again in the *Anglia*; vol. I. p. 468 seq. and VII. 145 seq.
- FR. STRATMANN, in the *Englische Studien*, vol. I. p. 423 seq. and V. 377 seq.
- G. STORM, ib. III. 533 seq.
- J. W. HALES, in *The Athenaeum*, 1889, I. p. 244 seq. (Cp. F. LIEBERMANN, in the *Deutsche Zeitschrift für Geschichtswissenschaft*, IV, 2. 154 seq.).
- H. HUPE, in the *Anglia*, vol. XIII. 186 seq.
- F. HOLTHAUSEN, in the *Anglia*, vol. XV. 499 seq., and XVII. 441 seq.; then in *An English Miscellany*, Oxford 1900, p. 176 seq.
- E. KÖLBING, in the *Engl. Stud.*, vol. XVI. 301 seq., XVII. 297 seq. and XIX. 146 seq.
- W. HEUSER, ib. XXVII. p. 391 seqq.
- b) F. LUDORFF, *Über die Sprache des altengl. Lay Havelok þe Dane*, Münster 1873 (Dissert. of Gießen).
- L. HOHMANN, *Über Sprache und Stil des altenglischen Lai Havelok þe Dane*, Dissert., Marburg 1886 (cp. Hupe l. c.).
- P. WOHLFEIL, *The Lay of Havelok the Dane*, Dissert., Leipzig 1890 (cp. Kölbing in the *Engl. Stud.* XVI. 299 note).
- G. WITTENBRINCK, *Zur Kritik und Rhythmis des altengl. Lais von Havelok dem Dänen*. Wissenschaftl. Beigabe zum Osterprogramm 1891 des Gymnasium Arnoldinum zu Burgsteinfurt (cp. Mitteilungen, Beiblatt zur *Anglia*, II. 244, and Kölbing in the *Engl. Stud.* XVI. 299 seq.).
- FRIEDR. SCHMIDT, *Zur Heimatbestimmung des Havelok*, Dissert., Göttingen 1900 [not yet printed].

The Notes in Skeat's edition, p. 87 seq., in Morris' *Specimens*, p. 356 seq. and in Wülker's *Lesebuch* p. 161 seq. may also be mentioned here. Various emendations are proposed in the Introduction and the Glossary of Skeat's edition.

From a literary point of view the lay is discussed in B. ten BRINK's *Geschichte der englischen Litteratur*, Bd. I, 2. Aufl., Straßburg 1899, p. 269 seq. (cp. the English translation in BOHN's *Standard Library* by HORACE M. KENNEDY: *Early English Literature*, I, London 1883, p. 232 seq.) and in A. BRANDL's *Mittelenglische Litteratur* in H. PAUL's *Grundriß der german. Philologie*, Bd. II, 1. Abteilung, Straßburg 1893, p. 644 seq., § 52.

§ 4. *Source.* The English poem is probably a translation of a French one, which is however lost; the existing Old French *Lai d'Haveloc le Danois*¹ and the Haveloc-episode in GEFREI GAIMAR's *Estorie des Engleis*² bear only a very remote resemblance to the English version, cp. the Preface in Skeat's edition and KUPFERSCHMIDT's essay *Die Haveloksgage bei Gaimar und ihr Verhältnis zum Lai d'Havelok* in E. BÖHMER's *Romanische Studien*, vol. IV, p. 411 sqq., Bonn 1880. — The French lai has been discussed by A. AHLSTRÖM: *Studier i den fornfranska lais-litteraturen*, dissert. of Upsala, 1892, espec. p. 32 and 119 sqq. (cp. FREYMOND in VOLLMÖLLER's *Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der roman. Phil.* III, 2, p. 163 f.). Several other mentions of, and allusions to, the Havelok-saga in French and English chronicles are collected in the Preface of Skeat's edition, § 6 sqq. Only one of these, the interpolation in the Lambeth MS. of ROBERT MANNING of Brunne's translation of PETER DE LANGTOFT's *Chronicle*³ deserves special notice, and has recently been made the subject of an essay by E. K. PUTNAM: *The Lambeth Version of Havelok*, Baltimore 1900 [reprinted from the Publications of the Mod. Lang. Assoc. of America, vol. XV, New Ser. vol. VIII. p. 1—16], who also reprints the short text at the end. According to him, the relation of the various versions to one another may be represented in this way (cp. p. 16):



¹ Edited by Sir FR. MADDEN in his edition of the English lay p. 105 sqq., again by FR. MICHEL, Paris 1833, then by TH. WRIGHT in his edition of *Gaimar*, London 1850, Appendix, p. 3 seqq., at last by Sir THOMAS DUFFUS HARDY and CHS. FR. MARTIN in *Rerum Britannicarum medii ævi scriptores* 91, vol. I. 290 sqq., London 1888.

² Printed in MADDEN's edition of *Haveloc* p. 147 sqq., again by PETRIE in vol. I, p. 764 seqq. of the *Monumenta Historica Britannica*, London 1848, and by TH. WRIGHT for the Caxton Soc., London 1850, at last in *Rer. Brit. med. ævi script.* 91, vol. I.

³ Edited by SKEAT in his edition, p. XI sqq.

§ 5. *Date, author, and dialect.* The Havelok-poem was probably written at the beginning of the 14th century, by some unknown minstrel, in the dialect of Lincolnshire, where the saga seems to have been localized. As the only parliament at Lincoln (mentioned in l. 1006) was held A. D. 1301, and as several lines in Rob. MANNING's *Handling Sinne*, translated in 1303, are clearly taken from the *Lay of Havelok*¹, the date of the latter may be fixed about 1302.

§ 6. *Manner of editing.* The north-eastern Midland dialect of the original has passed through the hands of at least one northern and one southern scribe, who have mixed it up with their respective idioms, and it has been the editor's task, to eliminate these foreign elements as much as possible, and to restore the language of the poet. This attempt has been rendered difficult by the fact, that even he seems not to have used a uniform language, but to have inserted, especially in his rimes, the forms of neighbouring dialects, as is often the case in medieval romance-poetry. Therefore the uniformity of the critical text has not been carried out too strictly. — After the example of H. SWEET (in his two *Middle English Primers*) the long vowels have been marked with an (˘), except in the case of lengthening before certain consonant-groups, where I have used the (˙). *Ou* or *ow*, if it signifies long *u*, has the stroke over the two letters (*ou* or *ow*). The type *g* with a ^ over it denotes the sound of Med. E. *dg* in *bridge*.

In order to make the poem more readable, I have divided it into paragraphs and chapters, used modern English punctuation and put capitals likewise according to modern usage. Words and syllables which belong to one another, but are separated in the manuscript, are connected with hyphens. All the contractions of the scribe and every alteration of the MS. readings are printed in *italics*; letters added by me are inclosed in [], letters written above the line or on the margin are inclosed in (), letters to be omitted in reading are dotted, e. g. *h̄or* = *ōr*. The foot-notes indicate chiefly those emendations and alterations of the text, which seemed necessary on account of sense, rime, or metre, whereas general alterations of spelling and dialect forms are grouped together below. If the conjectures are not the present editor's own, the names of the respective authors are added, *E.* meaning *Ellis*, *G.* : *Garnett*, *Ho.* : *Hohmann*, *Hu.* : *Hupe*, *K.*:

¹ Cp. *Specimens of Early English*, a new Edition, by MORAIS and SKEAT, Part II, Oxford 1884, p. 50 sqq. and p. 301 (notes to ll. 5811 sq. and 5923).

Kölbing, M. : Morris, Mb. : Morsbach, Sk. : Skeat¹, St. : Stratmann, W. : Wittenbrinck, Wu. : Wülker, Z. : Zupitza. Rejected emendations are not mentioned, except some doubtful ones, which are to be found in the notes. Here too, only some difficult lines or passages are discussed or elucidated by short references and historical quotations, as it is not intended in this series of texts to collect parallels. — The glossary is confined to words not found² or insufficiently treated and illustrated in STRATMANN-BRADLEY's *Middle English Dictionary*.

It was by no means an easy task, to make a readable and fully intelligible text³ of a manuscript spelt so badly and carelessly as that of *Haveloc*. This difficulty was augmented by the attempt to restore the original dialect and to indicate vowel-quantity — an experiment which craves the benevolent indulgence of my critics! For kind help I am heartily indebted to all those who have contributed by editions and discussions to correct and elucidate the text of the poem, and so have smoothed the way for the present editor. The well known name of the Rev. W. SKEAT may here be mentioned in the first place. My friend L. MORSBACH, with whom I orally and by letter discussed the whole plan of this edition, has not only given me much good advice in detail, but also had the great kindness, to read the proofs of all the sheets, and to communicate to me many valuable corrections and emendations of the text. To Professor NAPIER in Oxford I am indebted for information on several points, and to our Lector Dr. A. GOUGH for kind help in revising my notes and introduction.

Kiel, 7 august 1900.

F. Holthausen.

¹ As SIR FR. MADDEN's edition was not accessible to me, I was not able to distinguish his emendations from those of SKEAT.

² Such are marked with an *.

³ Some new emendations are proposed at the end of the book, to which I wish to direct the readers' attention.

List of General Alterations of the MS. Spelling.

I. Vowels.

1. *a* instead of: a) *e* in *arn* 572. *barn* 571. *kaste* 2449, 2611. *þat* 330. — b) *o* in *baþe* 2936. *cam* sgl. prt. 777, 1309, 2283. *shal* 1782.
2. *e* instead of: a) *a* in *denshe* 2689. *-end(e)* 2283, 2355, 2360, 2371. — b) *i* in *-end(e)* 508, 865, 946, 1390, 2282, 2681. *here* 393. — c) *o* in *hend* 1961, 2446. *neyþer* 2697. *she* (always). — d) *u* in *berwe* 2870.
3. *i* instead of: a) *e* in *bi*- 13. *filede* 67. *give, yiue* (always in rimes). *yift* 2336. *þridde* 2633. — b) *o* in *wile* 494, 1150. — c) *u* in *dinten* 2448. *kine* 2804.
4. *o* instead of: a) *a* in *Aþelwold* 1077. *blowe* 587. *boþe* 1336, 2543. *c* see *k.* *go* 314. *gonge* 796, 1057, 2587. *grotten* 241, 329. *holde* 1382, 2308, 2472, 2806. *hor* see *or.* *howe* see *owe.* *hwore* 1881. *kom* 2891. *knowe* 2207, 2785. *loten* 240, 328. *loth* 76. *lowe* 2767. *mor* 1971. *ore* 27. *owe* 1188, 1292. *roþ(e)* 75, 1335, 2542. *shol* 1783. *showe* 2206, 2784. *sore* 401. *sowe* 473, 1187, 1962, 2143, 2255, 2416, 2430, 2944. *stro* 315, 466. *wo* 465. *wowe* 474, 2470. *wore* 400, 1925, 2255. *þore* 2254, 2486. — b) *e* in *bore* 974. *boþe* 694, 1680. *holde* see *old.* *kome* 1208. *most(e)* 233, 945, 962, 983. *nome* 1207. *old(e)* 546, 2472. *or* 15, 229, 541, 684, 1261, 2680. *roþe* 361, 693, 1681. *showe* 1698, 1853. *wore* 414, 973.
5. *ou* instead of: a) *i* in *mouhte* 196. — b) *ei* in *þou[h]* (always).
6. *u* always instead of *v* without marking it.

II. Consonants.

1. *c* instead of *t* in *þouchte* 1073.
2. *d* instead of: a) *þ* in *ded* 116, 354. — b) *t* in *and* 36, 557. *-ed* 1266, 1923, 2615. — c) *th* in *beddeth* 1128. *weddeth* 1127.
3. *h* instead of *þ* in *here* 1350. — *ht* instead of *th* (always).
4. *k* instead of: a) *c* in *kinn* 2318. *kitte* 942. — b) *ch* in *rike* 133.
5. *þ* instead of: a) *d* in *roþe* (MS. *rede*) 361, 693, 1681. — b) *h* in *þe[i]* instead of *he* (always). — c) *s* in the 3. pers. sgl. ind. pres. and 2. pers. pl. imper. (always).



Incipit vita Hauelok, quondam rex Anglie et Denemarchie.

Herknet[h] tō mē, gōde-men, [fol. 204, col. 1]
Wīues, maydnēs, and alle men,
Of a tālē þat ich yōū wilē telle[n],
[H]wō sō īt wilē hēre, and þēr-tō duelle[n]!
5 Pe tālē is of Hauelok i-māked:
[H]wīl hē was lītel, hē yēdē ful nāked.
Hauelok was a ful gōd gome,
Hē was ful gōd in euéri[lk] trome,
Hē was þe wic[h]testē man at nēde,
10 Pat þurte rīden on anī stēde.
Pat yē mōwen nōū y-hēre[n],
And þe tālē yē mōwen y-lēre[n].
At the biginni[n]g of ūre tāle
Fil mē a cuppē of ful gōd āle,
15 And wile drinken, hōr y spelle,
Pat Crīst us shildē alle frō helle!
Krīst late us heuerē sō for tō dō,
Pat wē mōten comēn him tō;
And wit[h] þat it mōte bēn sō,
20 Benēdicāmus dominō!
Hēre y schal biginnēn a rȳm, —
Krīst us yiue wel gōd fȳn!
The rȳm is māked of Hauelok,
A stalworþI man in a flok;
25 Pat may rīden on anī stēde.

[I.]

It was a king bī ōre-dawes,
 That in his tīme gōde lawes
 Dēde māken, an[d] ful wēl hóldeñ;
 30 Hym louedē yung, him louedē hólde,
 Érl and barūn, dréng and þayn,
 Knic[h]t, bōndeman, and swain,
 Wȳues, maydnes, prēstes and clerkes,
 And al for hise gōde werkes.
 35 Hē louedē God with al his micht,
 And hōlī kirke, and sōth, and richt;
 Richt-wīse men hē louedē alle,
 And ūerāl mādē hem fortō calle;
 Wreierēs and robberēs mādē hē falle,
 40 And hāted hem sō man dōth galle;
 Útlawēs and thēues mādē hē býnde[n],
 Alle that hē michtē fýnde[n],
 And heye hengen on galwe-trē;
 For hem ne yēde góld ne fē.
 45 In that tīmē a man þat bōre

 Of rēd góld up-on hijs bac, [204, 2]
 In a māle [h]with or blac,
 Ne fūndē hē nōn that him misseyde,
 50 N[e] hón̄d on [him] with iuele leyde.
 Panne michtē chapmen fāre
 Purūth Eng[e]lond wit[h] here wāre,
 And baldelike bŷe and sellen,
 Ūerāl þēr þe[i] wilē dwellen:
 55 In gōde burwes, and þēr-fram
 Ne fūndēn þe[i] nōn þat dēdē hem shām,
 Pat hē ne wēre sōnē tō sorwe brought,
 An[d] pōuere māked, and brow[h]t tō nouht.
 Panne was Engelond at hayse;

28 gode St.] were gode. 29 Dede St.] He dede. 31 þayn Z.]
 kayn. 33 wyues Z.] wydues. 37 Ricth Sk.] Rirth. 39 wrobbereſ.
 50 Ne Sk. || with iuele on hond ms. 53 beye. 57 weren.

- 60 Michel was sui[l]ch a king tō preyse,
 Pat héld sō Eng[e]lond in grith:
 Kr̄ist of heuene was him with.
 Hē was Engelóndes blōme.
 Was nōn sō bōld lōnd tō rōme,
 65 Pat durste upon his [līþe] bringhe
 Hunger, ne [ōt]hēre wicke þinghe.
 Hwan hē filede hise foos,
 Hē mādē hem lurken, and crēpen in wrōs:
 Pe[i] hidden hem alle, and hélden hem stille,
 70 And diden al his herte wille.
 Richt hē louedē of alle þinge,
 Tō wrōnge nicht him nō man bringe,
 Ne for siluer, ne for góld:
 Sō was hē his soule hōld.
 75 Tō þe faderlēs was hē rōth:
 [H]wō sō dēdē hem wrōng or lōth,
 Wērē it clerc, or wērē it knicht,
 Hē dēdē hem sōnē tō hāuen richt;
 And [h]wō [sō] dide widuen wrōng,
 80 Wērē hē neuere knicht sō stróng,
 Pat hē ne mādē him sōnē kesten
 In fet̄eres, and ful faste festen;
 And [h]wō sō dide maydne shāme
 Of hire bodī, or brought in blāme,
 85 Butē it wērē bī hire wille,
 Hē mādē him sōnē of limes spille.
 Hē was te beste knicht at nēde,
 Pat heuere michtē rīden on stēde,
 Or wepne wagge, or folc ūt lēde.
 90 Of knicht ne hāuēdē hē neuere drēde,
 Pat hē ne sprōng forth sō sparkē of glēde,
 And lētē him [knōwē] of hisē hand-dēde, [204 b, 1]
 Hw hē cōūþe with wepne spēde;

61 Engelond Sk. 66 othere G. 79 so dide Sk.] diden.
 82 In fet̄eres and. Z.] And in f. 86 He Sk.] Ke. 87 He Sk.] Ke.
 92 knowe Sk.

And ȳþer hē refte him hors or wēde,
 95 Or mādē him sōne handes sprēde,
 And ‘Lōuerd, merci?’ lōude grēde.
 Hē was larȝe, and nō wicht gnēde:
 Hāuedē hē nōn sō gōd brēde,
 Nē on his bōrd nōn sō gōd shrēde.,
 100 Pat hē ne wolde þōrwit[h] fēde
 Pōure þat on fōte yēde,
 Fortō hāuen of him þe mēde
 Pat for us woldē on rōde blēde,
 Crīst, þat al kan wissē and rēde,
 105 Pat euere wonēth in anī þēde.

¶ Pe king was hōten Aþelwōld,
 Of wōrd, of wepne hē was bōld;
 In Engeland was neure knicht,
 Pat betere hél[d] þe lōnd tō richt.
 110 Of his bodī nē hāuedē hē eyr
 Butē a mayden swīþe fayr,
 Pat was sō yung þat shē ne cōþe
 Gōn on fō(tē), ne spēkē wit[h] mōþe.
 Pan him tōk an iuel stróng,
 115 Pat hē wē[l] wiste, and under-fōnd,
 Pat his dēd was comēn him on,
 And seyde: ‘Crīst, [h]wat shal ȳ dōn?
 Lōuerd, [h]wat shal mē tō rēde?
 I wōþ ful wēl, ich hāue mī mēde.
 120 [H]w̄ shal nōu mī doupter fāre?
 Of hire hāue ich mīchel kāre:
 Shē is mikel in mī þouht,
 Of mē self is mē riht now[h].t.
 Nō selcōuth is, þou[h] mē bē wō:
 125 Shē nē kan spēkē, ne shē kan gō.
 Yif schē cōþe on horse rīde,
 And a thōusendē men bī hire sýde,

And shē wērē comen intil hēlde,
And Engelond shē cōube wēlde,

130 And dōn hem of þar hirē wēre quēme,
An[d] hire bodī cōþe yēme,
Ne woldē mē neuere iuele like,
þou[h] ich wēre in heuene-rlke.'

Quanne hē hauedē þis pleinte māked,
Pēr-after strōnglike quāked,
Hē sende writes sōnē on-ōn
After his érles euere-i[ll]ch ōn, [204 b, 2]

140 That þe[i] shulden comen swiþe
Til him, that was ful unblípe,
Tō þat stēde þe[r] hē lay,
In harde hónedes nicht and day.

145 Pat hē ne mouhtē hāuen nō rest;
Hē ne mouhtē nō mēte hēte[n],
Ne hē ne mouchtē nō lȳþe gēte[n],
Ne nōn |of his iuel| pat cōþe rēd;
Of him ne was nouht buten dēd.

150 Alle þat þe writes herden,
Sor[w]ful an[d] sōrī til him ferdan;
Þe[i] wrungen hóndes, and wēpen̄ sōre,
And yérne preyden Cr̄stes hōre,
Pat hē [wolde] turnen him
155 Út of bat yuel bat was sō grim.

Panne *þe*[i] wēren comen alle
Bifōr be king intō the halle.

.133 þou Z.] Me þou. 142 þer Sk. 152 wepen] g *annulled*
before w. 154 wolde Sk.

At Winchestrē, þēr hē lay,
 'Welcome', hē seyde, 'bē yē ay!
 160 Ful michel þank kan [y] yōw
 That yē arēn comen tō mē nōw.'

Quanne þe[i] wērēn alle set,
 And þe king [h]auēden i-gret,
 165 Þe[i] grētēn and goulēden, and gōuēn hem ille,
 And hē bad hem alle bēn stille,
 And seyde: 'þat grēting helpeth nouht,
 For al tō dēde am ich brouht.
 Butē nōu yē sēn þat ī shal deye[n],
 Nōu ich willē yōu alle preye[n]
 170 Of mī douhter þat shal bē
 Yūre lēuēdī after mē:
 [H]wō may yēmēn hire sō lōnge,
 Bōben hire and Engelōnde,
 Til þat shē [b]ē wman of hēlde,
 175 And þa[t] shē mōwē [hire] yēmēn and wēlde?'

Þe[i] ansuerēden, and seydēn an-ōn,
 Bi Crīst and bi seint Io[hā]n,
 That þ'ērl Godrich of Cornwayle
 Was trewe man, wit[b]-ūten faile;
 180 Wīs man of rēd, wīs man of dēde,
 And men hāuēden of him mikel drēde.
 'Hē may alþer-best hire yēme, [205, 1]
 Til þat shē mōwē wēl bēn quēne.'

185 Þe king was payed of that rēde;
 A wel fair clōth bringēn hē dēde,
 And þēr-on leydē þe messebōk,
 Pe caliz, and þe pateyn ūk,
 Pe corporaus, þe messe-gēre;
 Pēr-on hē garte þe érl [tō] suēre,

160 y Sk. 174 be Z. 175 þat Z. 176 anon corr. from
 onon(?) 178 Godrigh. 182 hire alþer best. 185 wol. 189 to Mb.

- 190 Pat hē sholde yēmen hire wēl,
 With-üten lac, wit[h]-üten tēl,
 Til þat shē wērē tuelf winter hōld,
 And of spēche wēre bōld;
 And þat shē cōubē of curteysyē,
 195 Gōn, and spēken of luuē-drūryē;
 And til þat shē louen mouhte,
 [H]wōm sō hire tō gōde þouc[h]te;
 And þat hē shulde hire yiue[n]
 Pe hexte man that michtē liue[n],
 200 Pe bestē, fayrestē, the strangest ūk:
 Pat dēdē hē him swēren on þe hōk.
 And þanne shuldē hē Engelóngd
 Al bitēchen in-tō hire hōnd.

205 Quanne þat was sworn on þis wīse,
 Pe king dēdē þe mayden arīse,
 And þe érl hire bitauc[h]te,
 And al the lōnd hē euere awc[h]te,
 [Of] Engelónde eueri[lc] dēl;
 And preide, hē shulde yēmē hire wēl.

- 210 Pe king ne mowc[h]te dōn nō mōre,
 But yérne preyēde Godes ūre;
 And dēdē him hoslen wēl and shrīue,
 I wōth, fif hundred sīþes and fīue;
 An[d] ofte dēdē him sōre swinge[n],
 215 And wit[h] hónedes smerte dinge[n];
 Sō þat þe blōd ran of his fleys[h],
 Pat tendre was, and swīþe neys[h].
 Hē mādē his quiste swīþe wēl,
 And sōne gaf it euere-il[k] dēl.
 220 [H]wan it was giuen, ne mic[h]tē men fínde[n]
 Sō mikel men mic[h]tē him in wínde[n],
 Of his in arke, ne in chiste,

199 beste. 204 Quanne Sk.] Ouanne || þis Sk.] his(?) 218 seq.
transposed by Z.

In Engelond þat nōman wiste:
 For al was yiuen, faire and wēl,
 225 Þat him was lēued nō catēl.

Danne hē hauqedē bēn ofte swngen,
 Ofte shriuen, and ofte dungen, [205, 2]
 'In mānus tūas', lōudē hē seyde,
 Hōr þat hē þe spēche leyde;
 230 To Iēsus Crīst bigan tō calle,
 And deyedē biforn his heymen alle.

Pan hē was dēd, þērē mic[h]tē men sē[n]
 Pe mōste sorwē that mic[h]tē bē[n];
 Þēr was sobbing, sīking, and sōr,
 235 Handes-wringing, and drawing bī hōr;
 Alle grēten swīþe sōre,
 Rīchē and pōure þat þērē wōre;
 An[d] mikel sorwe hāuqedēn alle,
 Lēuēdȳes in bōure, knic[h]tēs in halle.

240 Quan þat sorwē was somdēl lōten,
 And þe[i] hauqedēn lōnge grōten,
 Belles dēdēn þe[i] sōne ringen,
 Monkes and prēstes messe singen;
 And sauterēs dēdēn þe[i] manē rēden,
 245 Pat God self shuldē his soule lēden
 Intō heuēnē, biforn his sone,
 And þēr wit[h]-uten hēnde wonē.

[II.]

Pan hē was tō þe érþe broukt,
 Pe rīche érl foryat [hē] nouht
 250 Pat hē ne dēdē al Eungelond
 Sōne saysē intil his hōnd;
 And in þe castels lēth hē dō

- Pe knic[h]tēs hē mic[h]te tristen tō;
 And alle þe englis[h] dēdē hē swēre[n]
 255 Pat þef[i] shulden him ghōd fey bēren;
 Hē yaf alle men, þat gōd [him] þouc[h]te,
 Liuēn and deyen til þat h[ē] mouc[h]te,
 Til þat þe kinges dow[h]ter wōre
 Tuentī winter hōld, and mōre.
- 260 Þanne hē hauedē tāken þis ȏth
 Of érles, barūns, lēf and lōth,
 Of knic[h]tes, chérles, frē and þewe,
 Iustīses dēdē hē māken newe,
 Al Engelond tō fāren þorw,
 265 Frō Dōuerē intō Rōkesborw.
 Schirēuēs hē sette, bēdels, and greyues,
 Grith-sergēanz, wit[h] lóngē gleyues,
 To yēmen wilde wodēs and pāþes
 Frō wicke men, that woldē dōn scāþes;
 270 And fortō 'hāuen alle at his crī,
 At his willē, at hisē mercī;
 Pat nōn durste bēn him ageyn, [205 b, 1]
 Érl ne barūn, knic[h]t ne sweyn.
 Wislike, for sōth, was him wēl
 275 Of folc, of wepne, of catēl.
 Sōþlike, in a līte þrawe
 Al Engelond of him stōd awe;
 Al Engelond was of him adrad,
 Sō þe bēstē his frō þe gad.
- 280 Pe kinges douhter gan [tō] þriue,
 And wex þe fayrest wman on līue.
 Of alle þewes w[as] shē wīs,
 Pat gōde wēren, and of prīs.
 Pe mayden Góldeboru was hōten;

256 him *Sk.* 257 he *Sk.*] him. 267 sergeans. 275 castel *ms.*
 278 adrad *in ms.* altered from adred. 279 his þe beste. 280 bi-
 gan || to *Wi.* 282 was *Sk.*

285 For hire was manī a tēr igrōten.

Quanne þe érl Godrich him herde
 Of þat maydēn, hƿ wē[1 s]hē ferde,
 Hƿ wīs shē was, [h]ƿ chāstē, hƿ fayr,
 And þat shē was þe rihte eyr
 290 Of Engelond, of al þe rīke:
 Þō bigan Godrich tō sīke,
 And seyde: '[H]weþer shē sholde bē
 Quēn and lēuēdī ðuer mē?
 Hweþer shē sholdē al Engelond,
 295 And mē, and mīnē, hāuēn in hire hōnd?
 Daþeit hwō it hire thāue!
 Shal shē it neuere mōre hāue.
 Sholdē ic yiue a fōl, a þérne,
 Engelond, þou[h] shē it yérne?
 300 Daþeit hwō it hire yiue,
 Euere mōre hwil ī liue!
 Shē is waxen al tō prūd,
 For gōde mētēs, and nōble shrūd,
 Pat hic hauē yiuen hire tō offte;
 305 Hic hauē yēmed hire tō softe.
 Shal it nouht bēn als shē þenkes:
 Hōþe māketh fōl man ofte blenkes.
 Ich hāuē a sone, a ful fayr knāue,
 Hē shal Engelond al bāue.
 310 Hē shal [bēn] king, hē shal bēn sīre,
 Sō brōükē ī euere mī blāke swīre!

Hwan þis traysōn was al þouht,
 Of his ðth ne was him nouht.
 Hē lēt his ðth al ðuer-gō,
 315 Pēr-of ne yaf hē nouht a strō;
 Bute sōne dēdē hire fēte,
 Ór hē woldē hēten anī mēte, [205 b, 2]

- Frō Winchestrē, þēr shē was,
 Alsō a wicke traytūr Iudas;
 320 And dēde lēden hirē tō Dōure,
 Pat standeth on þe sēis ðure;
 And þēr hinne dēdē hirē fēde
 Pōurelikē in fēble wēde.
 Pe castel dēdē hē yēmen sō,
 325 Pat nōn ne mic[h]te comēn hire tō
 Of hire frēnd, with [hirē] tō spēken,
 Pat hēuere mic[h]tē hirē bāle wrēken.
- Of Gōldeboru shul wē nōū lōten,
 Pat nouht ne blinneth fortō grōten,
 330 Pat shē liğgēth in prisōün:
 Iēsus Crīst, that Lāzarūn
 Tō līue brouc[h]tē frō dēdebónedes,
 Hē lēse hirē wit[h] līse hónedes;
 And lēuē shē mō[te] him y-sē
 335 Heye hangēn on galwe-trē,
 Pat hirē haued in sorwe brouht,
 Sō as shē ne misdēde nouht!

[III.]

- Sa[y] wē nōū forth in hūre spelle!
 In þat tīmē, sō it bifelle,
 340 Was in þe lón[d] of Denemark
 A rīche king, and swýþe stark.
 P[e] nāmē of him was Birkabeyn,
 Hē hāuēde manī knie[h]t and sueyn;
 Hē was fayr man, and wicht,
 345 Of bodī hē was þe beste knicht
 Pat euēre mic[h]te lēden uth hēre,
 Or stēdē onnē rīde, or handlen spēre;
 Prē children hāuēdē hē bī his wīf,
 Hē hem louēde sō his lif.

- 350 Hē hāuēdē a sonē [and] douhtres twō,
 Swīþe fayrē, as it fel sō.
 Hē þat wile nōn forbēre,
 Richē ne pōurē, king ne kaysēre,
 Dēd him tōk þan hē bes[t] wolde
 355 Liuen, but hysē dayēs wērē fulde;
 Pat hē ne mouc[h]tē nō mōre liue,
 For gól[d] ne siluer, ne for nō gyue.

Hwan hē þat wiste, rāþē hē sénde
 After prēstes fēr an[d] hénde,
 360 Chanōunes gōdē, and monkes bōþe,
 Him for to wisse[n] and tō rōþe,
 Him for tō hoslen an[d] tō shrīue, [206, 1]
 Hwīl his bodī wērē on līue.

- 365 Hwan hē was hosled [wēl] and shriuen,
 His quiste mākēd, and for him gyuen,
 Hisē knic[h]tes dēdē hē alle sit[t]e[n];
 For þorw hem hē wolde wite[n],
 Hwō mic[h]te yēmē hisē children yungē,
 Til þat þe[i] kōþen spēken wit[h] tunge;
 370 Spēken and gangēn, on horse rīden,
 Knic[h]tes an[d] sweynes bī herē sīden.

- 375 Þe[i] spōkēn þēr-offē, and chōsen sōne
 A rīche man þat under mōne
 Was þe trewest, as hē wēnde,
 Godard, þe kinges oune frēnde;
 And seyden, hē mouchtē hem best lōke,
 Yif þat hē hem undertōke,
 Til hisē sone mouhē bēre
 Helm on hēuēd, and lēdēn ût hēre,
 380 In his hand a spēre stark,

350 and *Sk.* 351 it fel] fel it. 354 best *Sk.* 361 for *Sk.*] forthm || roþe] rede. 362 hoslen *M.*] hoslon || forto. 373 þat *Z.*] was. 374 as *Z.*] þat.

And king bēn mākēd of Denemark.

Hē wēl trōwēde þat þe[i] seyde,
And on Godard handes leyde,
And seyde: 'Hērē bi-tēchē ī þē
385 Mine children alle þrē,
Al Denemark, and al mī fē,
Til þat mī sone of hēlde bē;
But þat ich wille, þat þō[ū] suēre
On auter, and on messe-gēre,
390 On þe belles þat men ringeþ,
On messe-bōk þe prēst on singeþ,
Pat þōu mīnē children s(h)alt wē[l] yēme,
Pat here kin bē ful wēl quēme,
Til mī sone mōwē bēn knicht,
395 Pannē bitechē him þō his richt:
Denemark, and þat þētil lónges,
Casteles and tūnes, wodes and wónges!'

Godard stirt up, an[d] swōr al þat
Pe king him bad, and siþen sat
400 Bī the knic[h]tes, þat þēr wōre,
Pat wēpen alle swiþe sōre
For þe king þat deide sōne:
Iēsus Cr̄st, that mākēde mōne
On þe mirke niht tō shīne,
405 Witē his soule frō helle-pīne;
And lēue þat it mōte wonē
In heuene-rīchē with Godes sone! [206, 2]

[IV.]

Hwan Birkabeyn was leyd in grāue,
Pe érl dēde sōne tākē þe knāue
410 Hauelok, þat was þe eir,

Swanborow, his sister, Helflēd þe tōper,
 And in þe castel dēdē hē hem dō,
 Pēr nōn ne mic[h]tē hem comen tō
 Of here kyn, þēr þei sperd wōre;
 415 Pēr þe[i] grēten ofte sōre,
 Bōþe for hunger and for kōld,
 Or þe[i] wēren þrē winter hōld.
 Fēblelikē hē gaf hem clōþes,
 Hē nē yaf a note of hise ðōbes;
 420 Hē hem clōþedē riht, ne fedde,
 Ne dēdē hem rīchelike bedde.
 Pannē Godard was sikerlike
 Under God þe mōste swike,
 Pat eurē in érþe shāped was,
 425 With-ūten ðn, þe wi[c]kē Iudas.
 Hāue hē þe malisūn tō-day
 Of alle þat eure spēken may:
 Of patriark, and of pōpe,
 And of prēst with lōken kōpe,
 430 Of monēkes, and hermītes bōþe,

 And of þe lēue hōlī rōde,
 Par God him-selue ran on blōde!
 Crīst warie him with his mōuth!
 Waried wrþe hē of norþ and sūth,
 435 Offe alle men, þat spēken kunne,
 Of Crīst, þat māde mōnē and sunne!

Pannē hē hāuedē of al þe lōnd
 Pe folk tillēd in-til his hōnd,
 And alle hauēden sworen him ðth,
 440 Rīchē and pōure, lēf and lōth,
 Pat þe[i] sholdēn hisē wille frēme,

421 Ne hēm ne dedē || bedde St.] bebedde. 431 holi rode on
erasure. 432 par] þat. 435 man. 436 made Sk.] maude. 438 Al
þe folk.

And þat þe[i] shulde[n] him nouht grēme,
 Hē þouhtē a ful stróng trecherȳ,
 A traysōn and a felonȳ,
 Of þe children fortō māke:
 Pe deuel of helle him sōne tāke!

445 **Hwan** þat was þouht, onōn hē ferde
 Tō þe tōur þēr þe[i] wōrēn sperde,
 Pēr þe[i] grēten for hunger and cold:
 450 Pe knāue þat was sumdēl bold,
 Kam him ageyn, on knēs him sette,
 And Godard feyre hē þēr grette; [206 b, 1]
 And Godard seyde: '[H]wat is yw?
 Hwī grēte yē and goulen nōū?'
 455 'For us hungreth swīþe sōre',
 Seyden þe[i] wiþuten mōre,
 'Wē nē hāue tō hēte, ne wē nē hāue
 Hēr-inne neyther kniht ne knāue
 Pat yiueth us drinken, ne nō mēte,
 460 Haluendēl þat wē mōün ēte.
 Wō is us þat wē wērēn born!
 Weilawei! nis it nō kōrn,
 Pat men mic[h]te māken of brēd?
 Us hungreth [sōre], wē āren ney dēd.'

465 Godard herde here wō,
 Thēr-offe yaf hē nouht a strō,
 But tōk þe maydnes bōthe sāmen,
 Al-sō it wērē up-on hiis gāmen;
 Al-sō hē wolde with hem leyke,
 470 Pat wērēn for hunger grēne and bleike.
 Of bōþēn hē karf on twō herē þrōtes,
 And siþen [shar] hem al tō grōtes.

Pēr was sorwē, [h]wō sō it sowe,

- Hwan þe children bī þ[e] wowe
 475 Leyen and sprauleden in þe blōd:
 Hauelok it saw, and þē[r]-bī stōd.
 Ful sōrī was þat sēlī knāue,
 Mikel drēd hē mouhte hāue,
 For at hisē herte hē saw a knīf,
 480 For tō rēuen him hisē lȳf.
 But þe k[n]āue, þat lītel was,
 Hē knēlēdē bifōr þat [wicke] Iudas,
 And seyde: ‘Lōuerd, mercī nōū!
 Manrēde, lōuerd, biddī yōū.
 485 Al Denemark i wilē yōū yiue,
 Tō þat forward þū latē mē liue;
 Hērē hī wilē on bōke swēre,
 Pat neure mōrē ne shal i bēre
 Aye[i]n þē, lōuerd, shēl[d] ne spēre,
 490 Ne ðper wepnē that may yōū dēre.
 Lōuerd, hāue mercī of mē!
 Tō-day i wilē frō Denemark flē,
 Ne neuēre mōre comēn ageyn:
 Swēren ȳ wilē, þat Bircabein
 495 Neuēre yēte mē ne gat.’

✓ Hwan þe deue(l) he[r]de þat,
 Sum-dēl bigan him for tō rewe; [206 b, 2]
 With-drow þe knīf, þat was lewe
 Of þe sēlī children blōd;
 500 Þēr was mirācle fair and gōd,
 Pat hē þe knāue nouht ne slōū,
 But fo[r] rewnesse him pit[h]-drow.
 Of [H]auelok rewedē him ful sōre,
 And þouc[h]tē, hē woldē þat hē dēd wōre,
 505 But ðn þat hē nouht wit[h] his hénd
 Ne drēpe him [self], þat fūle fēnd!

474 þe Sk. 476 þer Sk. 481 knaue Sk. 482 wicke Mb.
 490 wepnē Sk.] wepnē bere. 495 birca annulled before yete.
 496 herde Sk. 502 for Sk. 506 self] nouht.

Pouc[h]tē hē, als hē him bi-stōd,
 Stārendē als hē wēre wōd:
 'Yif y late him līues gō,
 510 Hē mic[h]tē mē wirchen michel wō.
 Grith ne gēty neuere mō,
 Hē may [mē] waiten for tō slō;
 And y[i]f hē wēre brouc[h]t of līue,
 And mīne children wolden thrīue,
 515 Lōuerdinges after mē
 Of al Denēmark mic[h]tēn þe[i] bē.
 God it wite, hē shal bēn dēd,
 Wilē i tāken nōn ðper rēd;
 I shal dō castēn him in þe sē,
 520 Þēr i wilē þat hē drench[ed] bē;
 Abōutēn his hals an anker gōd,
 Pat hē ne flēte in the flōd.'

Þēr anōn hē dēde sénde
 After a fishēre þat hē wēnde
 525 Pat wolde al his wille dō,
 And sōnē anōn hē seydē him tō:
 'Grim, þōū wōst þū art mī þral;
 Wilte dōn mī wille al,
 Pat i wile bidden þē,
 530 Tō-morwen [i] shal māken þē frē,
 And auc[h]tē þē yēuen, and rīche māke[n],
 With-þan þū wilt þis child tāke[n],
 And lēden him with þē tō-nicht,
 Pan þōū sēst þe mōne-liht,
 535 In-tō þe sē, and dōn him þer-inne.
 Al wilē [i] tāken on mē þe sinne.'

Grim tōk þe child, and bōnd him faste,
 Hwil þe bōndes mic[h]tē laste,
 Pat wēren of ful stróng[e] līne.

512 me Sk. 519 se Sk.] she. 520 drenched Sk. 530 i Sk.
 534 þe Sk.] se. 536 i Sk.

- 540 Pō was Hauēlok *in ful stróng pīne*;
Wistē hē neuērē hōr [h]wat was wō:
Iēsus Cr̄ist, þat mākedē gō [207, 1]
Pe halte, and þe dóúmbe spēken,
Hauēlok, þē of Godard wrēke!
- 545 **Hwan** Grim him hauēde faste bōünden,
And sīþen in an ȳld clōth w[ú]nden,

A keuel of clūtes, ful un-wraste,
Pat hē mouhte spēkē, nē fnaste,
Hwērē hē woldē him bērē or lēde.
- 550 **Hwan** hē hauēde dōn þat dēde,
As þe swikē him bad, hē yēde,
Pat hē shulde him forth [lēde]
And him dr[e]inchēn in þe sē, —
[For] þat forwardē mākede hē, —
- 555 **In a pōke, fūl and blac.**
Sōnē hē castē him on his bac,
And bar him hōm tō hise clēue,
And bi-tauc[h]tē him dāme Lēue,
And seyde: 'Wite þōū þis knāue,
- 560 *Al-sō thōū wi[l]th mī lif sāue;*
I shal dreinchēn him in þe sē,
For him sholē wē bēn māked frē,
Góld hāuen ynōū, and ðōper fē;
Pat hauēt[h] mī lōuērd bihōten mē.'
- 565 **Hwan** dāme [Lēue] herde þat,
Up shē stirte, and nouht ne sat,
And castē þe knāue sō harde adōun[e],
þat hē pēr crākede hisē crōūne

542 to go. 544 wreke *M.*] wreken. 551 As] *Hwan* || bad] hauede. 552 lede *Sk.* 554 makeden. 560 wilth *M.* || saue] hau. 565 Leue *Sk.* 567 so harde adoun *M.*] adoun so harde. 568 he þer crakede hisē croune *M.*] hisē cronne he þer crakede.

570 Ageyn a grēt stōn, þēr it lay:
 Pō Hauelok mic[h]tē sei: ‘Weilawei,
 Pat euere was I kinges barn!’
 Pat him ne hāuēde grip or arn,
 Lēōūn or wlf, wluiṇē or bēre,
 Or ðōper bēst, þat wo(l)dē him dēre!

575 Sō lay þat child tō middel-nicht,
 Pat Grim bad Lēue bringen lic[h]t,
 For tō dōn on [him] his clōþes:
 ‘Ne þenkeste now[h]t of mīnē ðōþes
 Pat ich hauē mī lōuerd swōren?
 580 Ne wile ī nouht bē forlōren.
 I shal bēren him tō þe sē, —
 Pōū wōst þat [it bi]hōueþ mē, —
 And ī shal drenchen him þēr-inne;
 Rīs up swīþe, an[d] gō þū binne,
 585 And blou þe fīr, and liht a kandel!’

Als shē shulde hisē clōþes handel
 On fortō dōn, and blowē þe fīr, [207, 2]
 Shē saw þēr-inne a liht ful shīr,
 Alsō briht sō it wērē day,
 590 Abōutē þe knāue þēr hē lay.
 Of hisē mōuth it stōd, a stēm,
 Als it wērē a sunnebēm;
 Alsō liht was it þēr-inne,
 So þēr brenden cerȝes [þr]inne.
 595 ‘Iēsus Cr̄ist’, [q]wat[h] dāme Lēue,
 ‘Hwat is þat liht in ūre clēue?
 Rīs up, Grim, and lōkē [h]wat it mēnes!
 Hwat is þe liht, as þōū wēnes?’

600 Þe[i] stirten bōþe up tō the (k)nāue, —
 For man shal gōd wille hāue, —

577 him Sk. 582 it Hu. || bih. Sk. 587 þe Sk.] þer. 594 þrinne
 Sk. 597 Ris Z.] Sir. 599 knaue corr. over gnaue.

- Unkeuelēdēn him, and swīþe unbóúndēn,
 And sōne anōn [upon] him fūndēn,
 Als þe[i] tirnedēn of his serk,
 On hisē riht shuldre a kyne-merk;
 605 A swīþe briht, a swīþe fair.
 ‘Goddōt’, quath Grim, ‘þis [is] ūrē eir
 Pat shal [bēn] lōuērd of Denemark!
 Hē shal bēn king stróng and stark;
 Hē shal hāuen in his hand
 610 A[l] Denemark and Engeland;
 Hē shal dō Godard ful [grēt] wō;
 Hē shal him hangēn, or [al] quik flō;
 Or hē shal him al quic grāue:
 Of him shal hē nō mercī hāue.’
- 615 Pus seide Grim, and sōre grēt,
 And sōne fel him tō þe fēt,
 And seide: ‘Lōuerd, hāuē mercī
 Of mē, and Lēuē, that is mē bī!
 Lōuerd, wē āren bōþe þīne,
 620 Þīne chérles, þīne hīne.
 Lōwerd, wē sholen þē wēl fēde,
 Til þat þū con[n]e rīden on stēde,
 Til þat þū con[n]e ful wēl bēre
 Helm on hēued, shéld and spēre.
 625 Hē nē shal neuēre, sikerlike,
 [Witē it], Godard, þat fūle swike.
 Poru öþer man, lōuerd, þan þē,
 S[h]al ī neuēre frēman bē.
 Pōu shalt, lōuerd, frē [mē] māken,
 630 For ī shal yēmen þē, and wāken;
 Poru þē wilē ī frēdōm hāue.’

Pō was Haueloc a bliþe knāue; [207 b, 1]
 Hē sat him up, and crāuēde brēd,

602 upon Sk. 606 is Sk. 607 ben Sk. 610 Al Sk. 625 neuere
 wite. 627 þe Mb.]þoru þe. 628 shal Wi. 629 shalt me.

635 And seide: 'Ich am [wel] ney dēd,
 Hwat for hunger, [h]wat for bónedes
 Pat þū leidest on mīn hónedes;
 And for [þe] keuel at þe laste,
 Pat in mī mōðth was þrist [sō] faste.
 640 Ý was þē[r]-with sō harde prangled,
 Pat ī was þē[r]-with ney strangled.'

'Wēl is mē þat þū mayht hēte!
 Goddōth', quath Lēue, 'ý shal þē fēte
 Brēd an[d] chēse, buterē and milk,
 Pastees and flaunes, al with suilk
 645 Sholē wē sōne þē wēl fēde,
 Lōuerd, in þis mikel nēde.
 Sōth it is, þat men seyt[h] and suēreth:
 Pēr God wile helpen, nouht ne dēreth.'

650 **D**anne shē hauēde broukt þe mēte,
 Hauēloc anōn bigan tō ēte
 Grundlike, and was ful bliþe;
 Cōþe hē nouht his hunger mīþe.
 A lōf hē hēt, ý wōðh, and mōre,
 For him hungredē swiþe sōre.
 655 Pē dayes þēr-biforn, ī wēne,
 Et hē nō mēte, þat was we(l) sēne.

Hwan hē hauēdē ēten, and was fed,
 Grim dēde māken a ful fayr bed;
 Unclōþe(dē) him, and dēdē him þēr-inne,
 660 And seydē: 'Slēp, sonē, with michel winne!
 Slēp wel faste, and drēd þē nouht,
 Frō sorwē tō ioie art þū broukt.'

Sōne sō it was liht of day,
 Grim it under-tōk, þe wey

634 wel Sk. 687 þe Sk. || for keuel on eras. 639 seq. þer Sk. 640 þe on eras.

- 665 Tō þe wickē traitōur Godard,
 Pat was [of] Denēma[r]k a stīward,
 And seyde: 'Lōuerd, dōn ich hāue
 Pat þōū mē bēde of þe knāue:
 Hē is drenched in þe flōd,
 670 Abōutēn his hals an anker gōd;
 Hē is witer-like dēd,
 Etēth hē neure mōre brēd;
 Hē līþ drenched in þe sē.
 Yif mē góld [and] ðōper fē,
 675 Pat ȳ mōwe rīche bē;
 And with þī chartre māke [mē] frē,
 For þū ful wēl bi-hētet mē,
 Panne ī last spak with þē! [207 b, 2]
- Godard stōd, and lōkēdē on him
 680 Poruh-like, with eyne grim,
 And seyde: 'Wiltū [nōū] bēn érl?
 Gō hōm swīþe, fūlē drit-chérl!
 Gō hēþen, and bē euere-mōre
 Pral and chérl, als þōū ɔr wōre!
 685 Shal[tū] hāuþ nōn ðōper mēde;
 For lītel ī [shal] dō þē lēde
 Tō þe galues, sō God mē rēde!
 For þōū hauþes[t] dōn a wicke dēde.
 Pōu mai[h]t stónden hēr tō lóngē,
 690 Butē þōū swīþe [h]ēþen góngē.'

[V.]

Grim þouc[h]te tō lāte þat hē ran
 Frō þat traytōur, þa[t] wicke man;
 And þouc[h]te: '[H]wat shal mē tō rōþe?
 Witē hē him liue[s], hē wilē [us] bōþe

665 þe expunged behind wicke. 674 and Sk. 676 me Sk. 680
 þoruth. 681 nou Sk. 686 i shal Sk.] ig ms. 690 heþen M. 692
 þat M. 693 roþe] rede. 694 liues] on liue || us Wi.

695 Heye hangen on galwe-trē:
 Betere us is of lóngē tō flē,
 And berwen bōþen ūre līues,
 And mīne children, and mīne wīues.'

700 Grim sólde sōne al his córn,
 Shēp wit[h] wolle, nēth wit[h] hórн,
 Hors, and swīn, [and gēt] wit[h] bérд,
 Pe gees, þe hennes of þe yérd;
 Al hē sólde, þat ouht douhte,
 That hē eure selle mouc[h]te,
 705 And al hē tō þe penī drōū.

Hisē ship hē greyþede wēl inow,
 He dēdē it tērē, an[d] ful wēl pike,
 þat it ne dōutedē sónd ne krike;
 Pēr-inne didē [hē] a ful gōd mast,
 710 Strónge kābles, and ful fast,
 Ores gōd, a ful gōd sey1:
 Pēr-inne wantedē nouht a nayl,
 þat euere hē sholdē þēr-inne dō.

715 Hwan hē hauendet greyþed sō,
 Hauelok þe yunge hē dēdē þēr-inne,
 Him and his wīf, hisē sones þrinne,
 And hisē twō dou[h]tres, þat faire wōrē,
 And sōnē dēdē hē leyn in an òre,
 And drōū him tō þe heye sē,
 720 Pērē hē alþer-best miht flē.

Frō lónde wōrēn þe[i] botē a mīle,
 Ne wērē [þei] fēre[d] but anē hwīle, [208, 1]
 Pat it ne gan a wind tō rīse
 Oūt of þe north men calleth bīse,
 725 And drōf hem intil Engelond,

701 and gate Sk. 711 a] an. 720 mith alþer best ms.
 722 fered] neuere. 723 bigan.

Pat al was siben in his hond,
 His, þat Hauelok was þe name;
 But or he hauede michel shame,
 Michel sorwe, and michel tene,
 730 And yete he gat it al bidene;
 Als yē shulen nou forthwar[d] lere[n],
 Y[i]f that yē wilens þer[tō] hēre[n].

In Humber Grim bigan tō lende,
 In Lindeseyę, riht at þe north-énde.
 735 Pēr sat [h]is ship up-on þe sónd,
 But Grim it drōu up tō þe lond;
 And þēre he mādē a lītel côte,
 Tō him and [ēk] tō hise flōte.
 Bigan he þēre for tō érde,
 740 A lītel hūs tō māken of érþe,
 Sō þat he [and his] wēl þore
 Of here herboru herborwed wōre;
 And for þat Grim þat plāce au[h]te,
 Pe stēdē of Grim þe nāme lau[h]te;
 745 Sō þat Grimesbī [hit] calle
 Pat þēr-offe spēken, alle,
 And sō shulen men callen it ay,
 Bituēne þis and dōmesday.

Grim was fishēre swiþe gōd,
 750 And mikel cōþe on the flōd;
 Manī gōd fish þēr-innē he tōk,
 Bōþe with neth, and [ēk] with hōk.
 He tōk þe sturgiūn, and þe qual,
 And þe turbut, and lax with-al,
 755 He tōk þe sēle, and [ēk] þe hēl;
 He spedde ofte swiþe wēl:
 Kēling he tōk, and tumberel,

780 yete] þrie. 781 lere Sk.] here. 739 erde] erþe.
 741 þore] þore were. 742 wore] þere. 745 hit calle Z.] calleth
 alle. 755 hwel.

- Hēring, and þe makerel,
 Pe buttē, þe schulle, þe þórnebāke:
 760 Gōde paniērs dēdē hē māke
 On til him, and ḥper þrinne,
 Til hise sonēs tō bēren fish inue,
 Up o londē tō sellē and fōnge.
 Forbar he neyþe[r] tūn, ne grónge,
 765 Pat hē ne tō yēdē with his wāre,
 Kam hē neuere hōm hand-bāre,
 Pat hē ne brouc[h]te brēd and sowel, [208, 2]
 In his shirtē, or in his couel,
 In his pōke bēnēs and kórn:
 770 Hisē swink ne hauedē hē now[h]t forlorn.
 And hwan hē tōk þe grētē laumprei,
 Ful wē[l] he cōubē þe rihte wei
 Tō Lincolne, þe gōde boru;
 Oftē hē yēdē it þoru and þoru,
 775 Til hē hauedē al wēl sóld,
 And þēr-fōrē þe peniēs tōld.
 Panne hē cam þenne, þe[i] wērē bliþe,
 For hōm hē brouhte fēle sīþe
 Wastels, simenels with þe hōrn,
 780 Hisē pōkes fullē of mēlē an[d] kórn,
 Nētes flesh, shēpes, and swīnes,
 And hemp tō māken of gōde līnes,
 And strōnge rōpes tō hisē net[t]es:
 In þe sē hē offte set[t]es.

[VI.]

- 785 Dus-gātē Grim him fayre ledde,
 Him and his génge wēl hē fedde
 Wel twelf winter, ḥper mōre.
 Hauelok was war þat Grim swank sōre
 For his mētē, and hē lay at hōm:

764 neyþer Sk. 772 wel Sk. 775 al Sk.] wol on erasure.
 783 nettes Z. 784 se he Z.] se weren he || settes Z.

- 790 *Pouhte*: ‘Ich am nōū nō grōm;
 Ich am wēl waxen, and wēl may ēten
 Mōrē þan euere Grim may gēten.
 Ich ēte mōrē, bī God on liue,
 Pan Grim an[d] hise children fīue.
- 795 It ne may nouht bēn þus lóngē,
 Goddōt, y wile with he[m] góngē,
 For tō lēreñ sum gōd tō gēte;
 Swinkēn ich wolde for mī mēte.
 It is nō shāme fortō swinken;
- 800 Pe man þat may wēl ēten and drinken,
 Par nouht ne hāuę but on swink lóng;
 Tō liğgen at hōm it is ful wróng.
 God yéilde him þēr īne may,
 Pat haueth mē fed tō þis day!
- 805 Gladlike īwlē þe paniērs bēre[n];
 Ich wōth, ne shal it mē nouht dēre[n],
 þou[h] þēr bē innē a birþene grēt,
 Alsō heuī als a nēth.
 Shal ich neuere lengerē dwelle[n]:
- 810 Tō morwen shal ich forth [bē] pelle[d].’

- On þe morwen, hwaz it was day,
 Hē stirt up sōne, and nouht ne lay; [208 b, 1]
 And cast a paniēr on his bac,
 With fish gaueled als a stac;
- 815 Alsō michēl hē bar him ūne,
 Sō þe fourē, bī mīne mōne.
 Wēl hē it bar, and sóldē it wēl,
 Pe siluer hē brouhte hōm ill[c] dēl;
 [Of] al þat hē þēr-fōre tōk
- 820 With-hēld hē nouht a ferþinges nōk.
 Sō yēde hē forth ilke [a] day,
 Pat hē neuere at hōme lay.

796 hem] þe. 801 par] þat. 802 wrong] strong. 814 gaueled St.] giueled. 816 þe] he.

Sō wolde hē his mester lēre.

- Bifel it sō, a [ful] stróng dēre
 825 Bigan tō rīsē of kórn of brēd,
 That Grim ne cōūþe nō gōd rēd,
 Hw hē sholdē his meinē fēde;
 Of Hauelok hāuēdē hē michel drēde:
 For hē was stróng, and wēl mouhtē ēte[n]
 830 Mōrē þanne heuere mouhtē hē gēte[n];
 Ne hē ne mouhtē on þe sē tāke
 Neyþer léngē, ne þórñ[e]bāke,
 Ne nōn ðper fish hē mouhte
 His meynē fēden with, þat douhte.
 835 Of Hauelok hē hāuēdē kāre,
 Hwilgāt þat hē michtē fāre;
 Of his children was him nouht,
 Of Hauelok was al hisē þouht,
 And seyde: ‘Hauelok, dēre soñe,
 840 I wēne that wē deye mone
 For hunger; þis dērē is sō stróng,
 And hūre mētē is ēten lóng.
 Betērē is þat þū henne gónge,
 Pan þū hēre dwelle lónge;
 845 Hēþen þow may[h]t gangēn tō lāte;
 Thōu canst ful wēl þe richte gāte
 Tō Lincolne, þe gōde borw,
 Pōu hauest it gōn ful ofte þoru;
 Of mē ne is mē nouht a slō.
 850 Betērē is þat þū þider gō,
 For þēr is manī gōd man inne,
 Pēr þou may[h]t þī mētē winne.
 But wō is mē! þou art sō nāked;
 Of mī seyl y woldē þē wērē māked
 855 A clōth, þou miȝtestinne góngen,

832 þorne Sk. 833 he mouhte] þat douthe. 834 þat douhte]
 he .mouthe.

Sonē, nō cold þat þū ne fónge.'

[VII.]

Hē tōk þe sh[ē]res of þe nayl, [208 b, 2]

And mādē him a couel of þe sayl,
And Hauēlok didē it sōne on;

860 Hāuēdē [hē] neyþer hōsen ne shōn,
Ne nōne kin[n]es ðþe[r] wēde;
Tō Lincolne barfōt hē yēde.

Hwan hē kam þē[r], hē was ful wil,
Nē hāuēdē hē nō frēnd tō gangen til;

865 Twō dayes þēr fastendē hē yēde,
Þat nōn for his werk woldē him fēde;
Pe þridde day herde hē calle:
'Bērmen, bērmen, hider forth alle!'

[Pōure þat on fōte yēde]

870 Sprongen forth sō sparkē on glēde.
Hauēlok shōf dūn [wel] nȳnē or tēn,
Riht amid[d]ewardē þe sen,
And stirte forth [un]tō þe kōk,

[Þēr þe érles mēte hē tōk.]

875 Þat hē bouhte at þe briğge:
Pe bērmen lēt hē alle ligge,
And bar þe mēte tō þe castel,
And gat him þēre a ferþing wastel.

Þet ðper day kepte hē ðk

880 Swīþe yérne þe érles kōk,
Til þat hē saw him on þe b[r]iğge,
And bī him manī fishes liğge.
Pe hérles mēte hauēdē hē bouht
Of Cornwaiþe, and kalde oft:

857 sheres Sk. 861 ðper Sk. 863 þer Sk. 869 and 874 supplied by Sk. 879 þe expunged before ok. 881 saw Wi.] say || brigge Sk. 884 Cornwalie.

- 885 'Bērmen, bērmen, hider swīþe!'
 Hauȝlok it herde and was ful bliþe,
 Pat hē herde: 'Bērmen!' calle[n];
 Alle mādē hē hem dūn falle[n]
 Pat in his gāte yēdēn and stōde,
 Wel sixtēne laddes. gōde.
 890 Als hē lēp þe kōk [un]til,
 He shōf hem alle upon (an) hyl;
 Astirte til him with his rippe,
 And bigan þe fish tō kippe.
 895 Hē bar up wēl a carte-lōde
 Of seḡges, laxes, playces brōde,
 Of grēte laumprees, and of ēles;
 Spārēdē hē neyþer tōs ne hēles,
 Til þat hē tō þe castel cam,
 900 Pat men frō him his birþenē nam.

Pan men hauedē holþen him dōūn
 With þe birþenē of his crōūn,
 Pe kōk [bī] stōd, and on him low,
 And þou[h]tē him stalworþe man ynōw, [209, 1]
 905 And seyde: 'Wiltū bēn wit[h] mē?
 Gladlike wilē ich fēden þē;
 Wēl is set þe mētē þū ētes[t],
 And þe hīre þat þū gētes[t].'

910 'Goddōt', quoth hē, 'lēue sīre,
 Bidde ich yōu nōn ðper hīre;
 But yēueþ mē inōw tō ēte[n],
 Fir and wāter y wilē yōu fēte[n],
 Pe fir blowē, an[d] ful wēle māken;
 Stickes kan ich brēken and krāken,
 915 And kindlen [ēk] ful wēl a fyr,
 And māken it tō brennen shīr;

891 until Sk. 896 of playces. 901 haueden. 903 bi Sk.
 909 Goddot Sk.] Soddot. 911 e annulled before yeueþ.

Ful wēl kan ich clēuen shīdes,
 Éles turnen of herē hīdes;
 Ful wēl kan ich dishes swilen,
 920 And dōn al þat yē euere wilen.'

Quoth þe kōk: 'Wilē i nō mōre;
 Gō þū yunder, and sit þōre,
 And ȳ shal yēuþ þē ful fair brēd,
 And mākē þē broys in þe lēd.
 925 Sit nōw dōn and ēt ful yérne:
 Daþeit hwō þē mēte wérne!'

Hauelok settē him dūn. anōn,
 Alsō stille als a stōn,
 Til hē hauēde ful wēl ēten;
 930 Pō hauēde Hauelok fayre gēten.
 Hwan hē hauedē ēten inōw,
 Hē kam tō þe welle, wāter up-drōw,
 And filde þē[r] a michel sō;
 Bad hē nōn ageyn him gō:
 935 Bi-twēn his hónđes hē bar it in,
 A[l] him ōnē tō þe kichin.
 Bad hē nōn him wāter fēte,
 Ne frō b[r]iḡgē tō bērē þe mēte;
 940 Hē bar þe turuęs, hē bar þe star,
 Pe wode frō the briḡgē hē bar;
 Al þat euere shulde hē nyttē,
 Al hē drōw, and al hē kitte;
 Wolde hē neuere hāuen rest,
 Mōre þan hē wērē a bēst.
 945 Of alle men was hē mōst mēke,
 Lauhwendē ay, and bliþe of spēke;
 Euere hē was glad and bliþe,
 His sorwē hē cōþe ful wēl miþe.
 It ne was nōn sō lītel knāue,

[209, 2]

918 turnen St.] to turnen. 933 þer Sk. 935 But bitwen.
 936 Al Sk. || he annulled before to. 937 fete Mb.] to f. 941 shulden.

- 950 For tō leykēn, ne fortō plawe,
 Pat hē ne wo[l]de with him pleye:
 Pe children that y[ē]dēn in þe weie,
 Of him þe[i] dēden al he[r] wille,
 And with him leykedēn here fille.
- 955 Him louedēn alle, stillē and bólde,
 Knic[h]tes, children, yunge and hólde;
 Alle him loueden þat him sowen,
 Bōþen heyemen and lowe.
 Of him ful wide þe wórd spróng,
- 960 Hw̄ hē was mikē[l], hw̄ hē was stróng,
 Hw̄ fayr man God him hauēde māked,
 But ðn þat hē was almōst nāked:
 For hē ne hauēde nouht tō shrīde,
 But a kouel ful unrīde,
- 965 Pat [was] fūl, and swīþe wicke,
 Was it nouht worth a fir-sticke.
- Pe cōk bigan of him tō rewe,
 And bouhtē him clōþes, al spannewe;
 He bouhtē him bōþe hōsen and shōn,
 And sōne didē him dōnes on.
- 970 Hwan hē was clōþed, [h]ōsēd, and shod,
 Was nōn sō fayr under God,
 Pat euere yētē in érþe wōre,
 Nōn þat euere mōder bōre;
- 975 It was neuere man þat yēmēde
 In kinneřiche, þat sō wēl sēmēde
 King or cayser fortō bē,
 Pan hē was shrid, sō sēmedē hē;
 For þanne þe[i] wēren alle sāmen
- 980 At Lincolne, at þe gāmen,
 And þe érles men wōren al þōre,
 Was Hauelok bī (þe) shuldren mōre
 Pan þe mōste þat þēr kam:

951 wolde Sk. 952 yeden Sk.] yð-. 953 her Sk. 965 was. Sk.
 982 Was] þan was.

- 985 In armes him nōman [ne] nam,
 Pat hē dōūne sōnē ne caste;
 Hauēlok stōd ūer hem als a mast.
 Als hē was heiē, sō was hē stróng,
 Hē was bōþe stark and lóng;
 In Engelond [was] nōn bisē pēr
 990 Of strengþe þat euēre kam him nēr.
 Als hē was stróng, sō was hē softe;
 þou[h] a man him misdēdē ofte,
 Neuēre mōrē hē him misse[y]de,
 Ne hón̄d on him with yuēle leyde. [209 b, 1]
 995 Of bodī was he mayden clēne,
 Neuēre in ga[rd]inē, ne in grēne
 pit[h] hōrē ne woldē [hē] leykē ne lȳe,
 Nō mōrē þan it wērē a strīe.

[VIII.]

- 1000 In þat tīmē al Hengelond
 P'érل Godrich häuedē in his hón̄d,
 And hē gart komēn intō þe tūn,
 Manī érl, and manī barūn;
 And alle [men] þat līues wēre
 1005 In Eng[e]lond, þanne wēr[e] þēre,
 Pat þey haueden after sent,
 Tō bēn þēr at þe parlement.

- 1010 With hem cam manī champiōn,
 Manī with ladde, blac and brōwn;
 An[d] fel it sō, þat yunge men,
 Wel abōuten nīnē or tēn,
 Bigunnen þē[re] for tō layke:
 Pider kōmēn bōthē stróngē and wayke;
 Pider kōmen lessē and mōre,

984 ne Sk. 987 so Sk.] al || was he strong] he was long ||
 long on eras. 988 long] strong. 989 was Sk. 993 misseyde
 Sk.] misdede. 996 yete in || gardine K. 997 hore K.] hire.
 1003 men Sk. 1004 Engelond Sk. 1007 chambioune. 1011 per Sk.

- 1015 Pat in þe borw þanne wēren þōre;
 Chaumpiōuns, and starke laddes,
 Bōndemen with here gaddes,
 Als þe[i] cōmen frō þe plōw;
 Pēre was sembling [grēt] i-nōw.
 For it ne was nōn horse-knāue
 1020 Pō þei sholdēn in lōnde hāue,
 Pat hē nē kam þider, þe leyk tō sē:
 Biforn herē fēt þanne lay a trē,
 And putten with a mikel stōn,
 Pe starke laddes, ful gōd wōn.
 1025 Pe stōn was mikel, and ēk grēth,
 And al sō heuī sō a nēth;
 Gründ-stalwrþe man hē sholde bē,
 Pat mouhte liftēn it tō his knē;
 Was þēr neyþer cleric, ne prēst,
 1030 Pat mihte liftēn it tō his brēst:
 Pērwit[h] putten the chaumpiōuns,
 Pat þider cōmēn with þe barōuns.
 Hwō sō mihte putten þōre
 Biforn a-nōþer, an inch or mōre,
 1035 Wōrē hē yung, [or] wōrē hē hōld,
 Hē was for a kempe tōld.

- Al-sō þe[i] stōden, an[d] ofte *gradden*,
 Pe chaumpiōuns, and ēk the ladden,
 And þe[i] māden mikel strōut [209 b, 2]
 1040 Abōuten þe alþerbeste but,
 Hauelok stōd, and lōkēdē þēr-til;
 And of puttingge hē was ful wil,
 For neuere yētē ne saw hē ðr
 Putten the stōne, ðr þanne þōr.

- 1045 Hisē mayster bad him gōn þēr-tō,

1015 Chaunpiouns. 1020 honde. 1023 putten *Sk.*] pulten.
 1031; 1038, 1055 chaunpiouns. 1035 he *E.*] ye || or *Sk.* 1037 graden *K.*] stareden.

- Als hē cōūþe þēr-with dō.
 Pō hisę mayster it him bad,
 Hē was of him [ful] sōrę adrad;
 Pērtō hē stirte sōnę anōn,
 1050 And kipte up þat heuī stōn,
 Pat hē sholde put[t]en wiþe;
 Hē putte at þe firste sīþe,
 Ouer alle þat þēr wōre,
 Twel[f] fōtē, and sumdēl mōre.
 1055 Pe chaumpiōuns þat [þat] put sowen,
 Shuldreden þe[i] ilc ðōþer, and lōwen;
 Wolden þe[i] nō mōre tō putting gōnge,
 But seydē: 'pē dwellen hēr tō lóngē.'
- Pis selkōuth mihte nouht bēn hyd,
 1060 Ful sōnę it was ful lōude kid
 Of Hauelok, h̄w hē warp þe stōn
 Ouer þe laddes euērlkōn;
 H̄w hē was fayr, h̄w hē was lóng,
 H̄w hē was wiht, h̄w hē was stróng;
 1065 Porūth England yēdē þe spēke,
 H̄w hē was stróng, and ēk [ful] mēke;
 In the castel, up in þe halle,
 Pe kniþtes spēken þēr-of alle,
 Sō that Godrich it herde wēl
 1070 Pe[i] spēken of Hauelok, euēri[lc] dēl,
 H̄w hē was stróng man and hey,
 H̄w hē was fayr, and ēk slei.
 And þouchte Godrich: 'Poru þis knāue
 Shal ich Engelond al hāue,
 1075 And mī sone after mē;
 For sō i wile þat it bē.
 King Aþelwōld mē dide swēre
 Upon al þe messe-gēre,

1055 þat þat Sk. 1065 speke Sk.] speche. 1070 pei Hu.
 1072 fayr] strong || slei E.] fri. 1077 The king.

- 1080 Pat ý shu[l]dē his douhte[r] yiue
 Pe hexte [man] þat mihtē liue,
 Pe bestē, þe fairest, þe strangest ōk;
 Pat gart hē mē swērēn on þe bōk.
 Hwērē mihtē ī findēn anī sō hey
 Sō Hauelok is, or sō sley? [210, 1]
- 1085 Pou[h] ý souhtē hēpen in-tō Ýnde,
 Sō fayr, sō strōng, ne mihtē ý finde.
 Hauelok is þat ilke knāue,
 Pat shal Göldeborw hāue.'
- 1090 Pis þouhte [hē] with trechery,
 With traysōun, and wit[h] felonȳ;
 For hē wēndē, þat Hauelok wōre
 Sum chérles sone, and nō mōre;
 Ne shuldē hē hāuen of Engellond
 Onlēpī forw in his[e] hōnd,
- 1095 With hire, þat was þērof eyr,
 Pat bōþē was gōd and swīþe fair.
 Hē wēndē þat Hauelok wēr a þral,
 Pēr-þoru hē wēnde hāuen al
 In Engelond, þat hire riht was;
- 1100 Hē was [þe] wers[t]e Sāthanās
 Pat Iēsus Crīst in érþe shōp:
 Hanged worþē hē on an hōk!
- 1105 After Gōldēbo[r]w sōnē hē sénde,
 Pat was bōþē fayr and hénde,
 And dide hire tō Lincolnē bringe[n],
 Belles dēdē hē ageyn hire ringen,
 And ioiē hē mādē hire swīþe mikel,
 But nēpelēs hē was ful swikel.
 Hē seyde þat hē sholdē hire yiue[n]
- 1110 Pe fayrest man that mihtē liue[n].

1079 shulde Sk. || douther Sk. 1089 he Sk. 1100 þe werste
 Z. werse þan. 1103 Goldeborw Sk.

Shē answerede, and seyde anōn,
 Bī Crīst, and bī seint Iohān,
 Pat hire sholde nōman wedde,
 Ne nōman bringen hirē tō bedde,
 1115 But hē wērē king, or kinges eyr,
 Wērē hē neuere man sō fayr.

Godrich þe érl was swīþe wrōth,
 Pat shē swōre swilk an ēth,
 And seyde: 'Hwe[þe]r þou wilt bē
 1120 Quēn and lēuedī òuer mē?
 Pōu shalt hāuen a gadeling,
 Ne shalt þou hāuen nōn ðper king;
 Pē shal spūsen mī cōkes knāue,
 Shalt þou nōn ðper lōuerd hāue.
 1125 Dafeit þat þe ðper yiue,
 Euere mōre hwīl i liue!
 Tō-mo[r]we sholen yē bēn wedded,
 And, maugrē þīn, tō-gidere bedded.'
 Góldēborw grēt, and yaf hire ille,
 1130 Shē woldē bēn dēd bī hire wille. [210, 2]

On þe morwen, hwan day was sprungen,
 And day-belle at kirke rungen,
 Aftēr Hauēlok sente þat Iudas,
 Pat werse was þanne Sāthanās,
 1135 And. seyde: 'Mayster, wilte wif?'
 'Nay', quoth Hauēlok, 'bī my lif!
 Hwat sholde ich with wi[mman] dō[n]?
 I nē may hire fēde, ne clōþe, ne shō[n].
 [H]wider sholdē ich wimman bringe?
 1140 I nē hāue nōne kin[n]es þinge:
 I nē hāue hws, y nē hāue cōte,

1114 hire to] to hire. 1119 hweþer] hwor. 1124 Ne shalt
 || haue louerd ms., with signs of transposition. 1127 morwe Sk. ||
 ye sholen. 1129 yaf St.] yas. 1137 wimman] wif.

- 1145 Inē hāue stikę, ī nē hāue sprōte,
 I nē hāue neyþer brēd ne sowel,
 Ne clōth, but of an hōld [h]with couel.
 Pis clōþes, þat ich onne hāue,
 Aren þe kōkēs, and ich his knāue.'
- 1150 Godrich stirt up, and on him dóng
 [Wiþ dintes swiþe hard and stróng,]
 And seyde: 'But þou hire tāke,
 Pat ī wile yēuen þē tō māke,
 I shal hangen þē ful heye,
 Or ī shal þristen ūth þīn heiie.'
 Hauelok was ònē, and was adrad,
 And grauntedē him al þat hē bad.
- 1155 Þō séndē hē after hire sōne,
 Pe fayrest wymman under mōne;
 And seyde til hirę, [fals] and slike,
 Pat wicke þral, þat fōule swike:
 'But þū þis man [wēl] under-stónde,
 I shal flēmen þē of lōnde;
 Or þou shal[t] tō þe galwes renne[n],
 And þēr þou shalt in a fir brenne[n].'
- 1160 Shē was adrad, for hē sō þrette,
 And durste nouht þe spūsing lette,
 But þou[h] hirę likedē swiþe ille,
 Pouhte it was Godes wille:
 God, þat mākēþ tō grōwēn þe korn,
 Formēdē hire wimman tō bē born.
- 1165 Hwán hē hauedē him dōn for drēde,
 Pat hē sholdē hirę spūsen, and fēde,
 And þat shē sholde til him hólde,
 Pēr wēren penīes þicke tólde,

1142 I] Ne i. 1148 Sk. 1153 odrat. 1157 fals Sk. 1169 don him.

- Mikel plentē upon þe bōk:
 Hē ys hirę yaf, and shē is tōk.
 1175 Þe[i] wēren spūsed fayrę and wēl; [210 b, 1]
 Pe messe dēdę [and] euéri[lc]dēl
 Pat fel tō spūsing, a gōd cle[r]k,
 Pe erchebishop ūth of Yerk,
 Pat kam tō þe parlement,
 1180 Als God him hauęde þider sent.

[IX.]

- Hwan þe[i] tōgydere in Godes lawe
 [Wēren] þat þe folc it sawę,
 Þe[i] ne wisten hwat þe[i] mouhten,
 Ne þe[i] ne wisten [h]wat hem douhte;
 1185 Pēr tō dwellen, or þennę tō gónge,
 Pēr ne wolden þe[i] dwellen lónge,
 For þe[i] wisten, and ful wēl sowe,
 Godrich hem hātedę, þe deuel him howe!
 And y[i]f þe[i] dwelleden þēr ouht, —
 1190 Pat fel Hauelok ful wēl on þouht, —
 Men sholde dōn his leman shāme,
 Or elles bringen in wicke blāme,
 Pat wērę him lēuere tō bēn dēd.
 For þī þe[i] tōken anōþer rēd,
 1195 Pat þei sholden þenne flē
 Til Grim, and til hisę sones þrē;
 Pēr wēnden þe[i] alþer-best tō spēde[n],
 Hem fortō clōþe, and for tō fēde[n].
- Pe lōnd þe[i] tōken under fōte,
 1200 Ne wisten þe[i] nōn oþer bōte,
 And hélden ay þe rihte [stī]
 Til þe[i] kōmen tō Grimesbȳ.

1174 is] as. 1176 dede Z.] he deden. 1177 a Z.] and ||
 clerk Sk. 1181 weren tog. 1182 folc ful wel. 1188 Godrich
 Mb.] þat G. 1201 rihte] riþe || sti Sk.; a word erased.

- Panne þe[i] kōmen þere, þanne was Grim dēd,
 Of him ne hāuēden þe[i] nō rēd;
 1205 But hise children alle fȳue
 Alle wēren yēt on līue;
 Pat ful fayre aye[i]n hem nōme,
 Hwan þe[i] wisten þat þe[i] kōme,
 And māden ioie swīþe mikel,
 1210 Ne wēren þe[i] neuēre aye[i]n hem fikel.
 On knēs ful fayre þe[i] hem setten,
 And Hauēlok swīþe fayre gretten,
 And seyden: Welkome, lōuerd dēre!
 And welkome bē þī fayre fēre!
 1215 Blessed bē þat ilke þrawe,
 Pat þou hire tōkē in Godes lawe!
 Wēl is hus wē sēn þē on lȳue,
 Pōu mihtē us bōþe sellē and yīue,
 Pōu may[h]t us bōþe yēue and selle[n],
 1220 With þat þou wilt hēre dwelle[n]. [210 b, 2]
 Wē hāuen, lōuerd, alle gōde,
 Hors, and nēth, and ship on flōde,
 Gōld, and siluēr, and michel auchte,
 Pat Grim ūre fāder us bitawchte.
 1225 Gōld, and siluēr, and ūper fē
 Bad hē us bi-tāken þē.
 Wē hāuen shēp, wē hāuen swīn,
 Bi-lēuē hēr, lōuerd, and al bē þīn!
 Pō[ū] shalt bēn lōuerd, þou shalt bēn sȳre,
 1230 And wē sholēn seruen þē and hire;
 And hūre sistres sholēn dō
 Al that euēre biddeþ shō:
 Þ[e]i sholēn hire clōþes washēn and wringen,
 And tō hōndes wāter bringen;
 1235 Þ[e]i sholēn bedden hire and þē,
 For lēuēdī wilē wē þat shē bē.'

Hwan þe[i] þis ioie hauēden māked,

1215 þrawe] a corrected from o. 1233 cloþes G.] cloþen.

- Sithen stik[k]es brōkēn and k(r)āked,
 And þe fir brought on [tō] brenne,
 1240 Ne was þēr spāred gōs ne henne,
 Ne þe hende, ne þe drāke,
 Mēte þe[i] dēden plentē māke;
 Ne wantedē þere nō gōd mēte,
 Wŷn and āle dēdēn þe[i] fēte,
 1245 And māde hem [ful] glādē and bliþe,
 Wesseyl þe[i] ledden fēle sīþe.

- On þe niht, als Góldēborw lay,
 Sōry and sorwful was shē ay,
 For shē wēndē shē wērē bi-swiKE,
 1250 Pat sh[ē w]ērē yēuen un-kýndelike.
 O niht saw shē þēr-innē a liht,
 A swiþe fayr, a swiþe bryht,
 Alsō briht, [and] alsō shīr,
 Sō it wērē a blāsē of fir.
 1255 Shē lōkede no[r]þ, and ēk sōuth,
 And saw it comen ūt of his mōuth,
 Pat lay bī hire in þe bed:
 Nō fērlike þou[h] shē wērē adred.
 Pouhtē shē: '[H]wat may this bi-mēne?
 1260 Hē bēth heymān yēt, als y wēne,
 Hē bēth heymān ðr hē bē dēd.'
 On hise shuldre, of góld rēd
 Shē saw a swiþe nōble croiz,
 Of an āngel shē herdē a uoyz:

- 1265 'Góldēborw, lat þī sorwe bē, [211, 1]
 For Hauelok, þat hauēþ spūsed þē,
 Is kinges sone, and kinges eyr,
 Pat bikennēth þat croiz sō fayr.
 It bikenneth þat hē shal

1239 to Mb. 1240 ye annulled before henne. 1245 ful Sk.
 1246 þei ledden] ledden he. 1250 she were Sk. 1255 norþ Sk.
 1267 Is Sk. } He. 1269 lt Sk.] It || more þat.

- 1270 Denemark hāuen, and Englond al;
 Hē shal bēn king, stróng and stark,
 Of Engelond and Denemark;
 Pat shal[t] þū wit[h] þīn eyne sēn,
 And þō[ū] shalt quēn and lēuedī bēn.'
- 1275 Dannē shē hauēde herd the steuēne
 Of þe āngel ūth of heuēne,
 Shē was sō fēle sīþes blīthe,
 Pat shē ne mihtē hirē ioie mythe;
 But Hauēlok sōnē anōn shē kiste,
- 1280 And hē slēp, and nouht ne wiste,
 Hwat þat aunȝel hauēde seyd.
 Of his slēp a-nōn hē brayd,
 And seide: 'Lemman, slēpes[t] þōu?
 A selkūth drēm drēmēde mē nōu.
- 1285 Herkne nōu hwat mē hauēth met:
 Mē þouhþe ȳ was in Denemark set,
 Būt ȏn[e] on þe mōste hil
 Pat euēre yēte kam i til.
 It was sō hey, þat ȳ wēl mouhte
- 1290 Al þe werd sē, als mē þouhþe.
 Als i sat up-on þat lowe,
 I gan Denemark for tō owe,
 Pe borwes, and þe castles strónge;
 And mīne armes wēren sō lónge,
- 1295 That i fadmede, al at ȏnes,
 Denemark, with mīne lónge bōnes;
 And þanne ȳ woldē mīnē armes drawe
 Til mē, and [þouhþe] hem for tō häue,
 Al that euēre in Denemark liuēden,
- 1300 On mīne armes faste clyuēden;
 And þe strónge castles alle

1273 shal þu corrected from shaltru. 1281 Hwat Z.] Hwan.

1287 i annulled before the first on || one Wi. 1292 gan] bigan.

1298 hom.

- On knēs bigunnen for tō falle,
 Pe keyes fellēn at mīne fēt; —
 Anōþer drēm drēmēde mē [y]ēt:
 1305 Pat ich fley ūer þe salte sē
 Til Engeland, and al with mē
 Pat euere was in Denēmark lȳues,
 But bōndemen, and here wīues,
 And þat ich kam til Engelond;
 1310 Al clōsedē it intil mīn hōnd, [211, 2]
 And, Góldeborw, y gaf [it] þē, —
 Dēus! leman, hwat may þis bē?
- Shē answeredē, and seydē sōne:
 'Iēsus Cr̄ist, þat māde mōne,
 1315 Pīne drēmes turnē tō ioye!
-
- Pat wite þw that sittēs[t] in trōne!
 Ne nōn strōng king, ne caysēre,
 Sō þōū shalt bē, fo[r] þōū shalt bēre
 In Engelond corūne yēt;
 1320 Denēmark shal knēle tō þī fēt;
 Alle þe castles þat āren þer-inne,
 Shal-tōw, leman, ful wēl winne.
 I wōth, sō wēl sō ich it sowe,
 Tō þē shole comen heyē and lowe,
 1325 And alle þat in Denēmark wone,
 Em and brōþer, fāder and sone,
 Érl and barōūn, drēng an[d] þayn,
 Kniht and [clerk], bu(r)ȝeys, and sweyn;
 And māk [þē] king heyelike and wēl,
 1330 Denēmark shal bē þīn euere-ilc dēl.
 Hāuē þōū nouht þer-offe dōuthē,
 Nouht þe worth of ēne noþe;

1304 yet Ho.] ek. 1311 it Sk. 1318 for Sk. 1327 kayn.
 1328 knithes. 1329 mak] mad. 1332 nouthe.

- Pēr-offe with-inne þe firste yēr
 Shalt þōū bēn king, [with-outen wērē].
 1335 But dō nōū als ȳ wile rōthe,
 Nim [wē s]wīþe tō Denēma[r]k bōþe,
 And dō þōū nouht onfrest þis fāre,
Hiht and selthe felawēs āre.
 For shal ich neuere bliþe bē
 1340 Til i with eyen Denēmark sē;
 For ich wōth, þat al þe lōnd
 Shalt þōū hāuen in þīn hōn[d].
 Prey Grimes sones alle þrē,
 That þe[i] wénden forþ with þē;
 1345 I wōt, þe[i] wilens þē nouht wérne,
 With þē wénde shulen þe[i] yérne,
 For þe[i] louen þē herte-like,
 Pōū mayht, *hwil* þe[i] āren quike,
-
- Hwōrē sō þe[i] o werde āren;
 1350 Herē ship þōū dō hem swīþe yāren,
 And lōke þat þōū dwelle nouht:
 Dwelling haueth ofte scāþe wrouht.
- Hwan Hauelok herde þat shē radde,**
 Sōnē it was day, sōnē hē him cladde,
 1355 And sōne tō þe kirke yēde, [211 b, 1]
 Or hē dide ani öþer dēde,
 Bifōr þe rōdē bigan [tō] falle,
 Croiz and Crīst bi[gan] tō kalle,
 And seyde: ‘Lōuerd, þat al wēldes,
 1360 Wind and wāter, wodes and fēldes,
 For the hōlī milcē of yōū,
 Hāue mercī of mē, lōuerd, nōū!

1334 with-outen were *Sk.*] of euere-il del. 1336 we swīþe
 K.] in with þe || Denemark *Sk.* 1338 *Hiht*] Lith. 1348 maght||
 h̄wil] til. 1349 worde. 1351 dwellen. 1357 And bifor. 1358 bi-
 gan *Sk.*

- And wrēke mē yēt on mī fō,
 Pat ich saw biforn mīn eyne slō
 1365 Mine sistres, with a knīf,
 And siþen wolde mē mī lȳf
 Hāue reft, for in the sē
 Bad hē Grim hauę drenched mē.
 Hē [hóldeth] mī lóng with mikēl un-riht,
 1370 With michel wrónge, with mikel pliht, —
 For īnē misdēdē him neuere nouht, —
 And hauęf mē tō sorwe brouht.
 Hē haueth mē dō mī mētē tō þigge[n],
 And oftē in sorwē and pīne liȝge[n].
 1375 Lōuerd, hauę mercī of mē,
 And latę [mē] wēl passe þe sē, —
 Ihc hauę þēr-offe dōuthę and kāre, —
 [And] with-ūten stormes ūer-fāre,
 Pat y ne drenched [bē] þēr-in[n]e,
 1380 Ne forfāre for nō sinne!
 And bringge mē wēl tō þe lóng,
 Pat Godard hóldeę in his hóng;
 Pat is mī riht, euéri[lc] dēl:
 Iēsus Crīst, þōu wōst it wēl.'
- 1385 **D**anne hē hauedē his bēde seyd,
 His offrendē on þe auter leyd,
 His lēuę at Iēsus Crīst hē tōk,
 And at his suēte mōder ōk,
 And at þe croiz, þat hē bī lay,
 1390 Siþen yēde sōrę grōtendē avey.

[X.]

Hwan hē cam hōm, þe[i] wōre yāre,
 Grimes sones, fortō fāre
 In-tō þe sē, fishes tō gēte[n],

1369 holdeth Wi. 1372 haued. 1376 me Sk. 1377 Ihc jþat
 ihc. 1378 And K. 1379 be Sk. 1380 forfare. 1389 biforn.

- 1395 Pat Hauelok mihte wēl of ēte[n].
 But [H]auelok þouhte al anōþer,
 First hē ka[l]de þe hēdestē brōþer,
 Roberd þe rēde bī his nāme,
 William Wenduth, and H[ūwe R]āuen,
 Grimes sones alle þrē,
- 1400 And sey[d]e: 'Līþeþ nou tō mē, [211 b, 2]
 Lōuerdinges, ich wile yōu schowe
 A þing of mē þat yē wēl knowe.
 Mī fader was king of denshe lōnd,
 Denēmark was al in his hōnd
- 1405 Pe day þat hē was quik and dēd;
 But þanne hāuēdē hē wicke rēd,
 Pat hē mē, and Denēmark al,
 And mīnē sistres bi-taw[h]tē a þral:
 A deuēles lime [hē] þus bitaw[h]tē,
- 1410 And al his lōnd, and al hisē auhte.
 For ȳ saw that fūle fēnd
 Mīnē sistres slō with hisē hénd;
 First hē shar a-twō here þrōtes,
 And siþen [karf] hem al tō grōtes,
- 1415 And siþen bad [hē] in þe sē
 Grim, yōürē fader, drenchen mē.
 Dēplike dēde hē him swēre
 On bōk, þat hē mē sholde bēre
 Untō þe sē, an[d] drenchen in[n]e,
- 1420 And wolde tāken on him þe sinne.
 But Grim was wīs, and swīþe hénde,
 Wolde hē nouht his soule shénde;
 Lēuere was him tō bē for-swōren,
 Pan drenchen mē, and bēn for-lōr[e]n;
- 1425 But sōnē bigan hē fortō flē
 Frō Denēmark, fortō berpen mē,
 For yif ich hauēde þēr bēn fūnden,

1396 kalde Sk. 1398 Huwe Rauen Sk. 1400 seyde Sk. || alle
 to. 1401 sheue. 1402 knewe. 1409 he Sk. 1414 karf Sk.
 1415 he Sk. 1418 sholde me. 1427 yif Sk.] yis.

- Hauedula [hē] bēn slayn, or harde bānden,
 And heyela bēn henged on a trē,
 Hauedula gō for him [nō] góld ne fē.
 For-þī frō Denemarck hidēr hē fledde,
 And mē ful fayre and ful wēl fedde,
 Sō þat un-tō þis [ilke] day,
 Hauela ichē bēn fed and fostred ay.
 But nōu ichē am up tō þat hēlde
 Cumēn, that ichē may wepne wēlde,
 And yē may grēte dintes yiue.
 Shal ī neuere, hwil ichē lyue,
 Bēn glad, til that ichē Denemarck sē;
 Ī preie yōu þat yē wēndē with mē,
 And ichē may māk yōu rīche men,
 Ilk of yōu shal hauela castles ten,
 And þe lōnd þat þōr-til lónges,
 Borwes, tūnes, wodes and wōnges.'

六 [XL]

- 1625 With swilk als ich bȳen shal: [212, 1]
 • Pēr-of bi-sēchē [ŷ] yōū nōū lēue;
 Wilę ich spēke with nōn ūper rēue,
 But with yō[ū], þat iustīsē ārc,
 Pat ū mihte sellēn mī wāre
 1630 In gōde borwes up and dōūn,
 And fāren ich wilę frō tūn tō tūn.

 A góld-ring drōw hē forth anōn,
 An hundred púnd was worth þe stōn,
 And yaf it Ubbe for tō spēde:
 1635 Hē was ful wīs þat first yaf mēde!
 And sō was Hauelok ful wīs hēre.

1428 He *Z.* 1433 ilke *Sk.* 1626 y *Z.* 1628 you] be || art
annulled before iustise. 1629 sellen *Sk.*] seken.

Hē sólde his góld-ring ful dēre:
 Was neuere nōn sō dēre sóld,
 For chapmen, neyþer yung ne óld;
 1640 Pat sholēn yē forthward ful wēl lēren,
 Yif þat yē wilę þe stōrię hēren.

Hwan Ubbe hāuedę þe góld-ring,
 Hauędę hē yōuęnet for nō þing,
 Nouht for þe borw euęre-il[k] dēl: —
 1645 Hauęlok bi-hél[d] hē swīþe wēl,
 Hw hē was wēl of bōnes māked,
 Brōd in þe sholdres, ful wēl schāped,
 Pickę in þe brēst, of bodī lóng;
 Hē sēmęde wēl tō bēn ful strōng.
 1650 'Dēus!' qwat[h] Ubbe, 'quī nę wērę hē kniht?
 I wōth þat hē is swīþe wiht.
 Betęre sēmedę him tō bēre
 Helm on hēued, shéld and spēre,
 Panne tō bȳę and selle wāre.
 1655 Allas! þat hē shal þēr-with fāre.
 Goddōt, wilę hē trowe mē,
 Chaffāre shal hē late bē.'

Nēþelēs hē seyde sōne:
 'Hauęlok, hāue [þōū] þi bōne,
 1660 And y ful wēl rēde þ[ē]
 Pat þōū comę, and ētę with mē
 Tō-day, þōū, and þi fayre wīf,
 Pat þōū louęst alsō þi līf.
 And hāue þōū of hirę nō drēde,
 1665 Shal hirę nō man shāme bēde.
 Bi þe fey y owę tō þē,
 Pērof shal i mī-self borw bē.'

1640 sholen Sk.] shoren || heren. 1649 ful] wel. 1650 hwat.
 1654 beye. 1659 þou Sk. 1660 þe Sk. 1666 that y. 1667 me ||
 self Z.] serf.

- 1670 **Hauelok** herde þat hē bad,
 And thow[h] was hē ful sōre drad
 With him tō ēte, for hisē wif; [212, 2]
 For him wōrē lēuere þat his līf
 Him wōrē reft, þan shē in blāme
 Felle, or lauh̄te anī shāme.
- 1675 Hwannē hē hauedē his wille yēt[e],
 Pat hē onne sat, þe stēde,
 Smōt Ubbe [þō] with spures faste,
 And forth awey, but at þe laste,
 Ór [bat] hē [auht] frō him ferde,
 Seydē hē, þat his folk [it] herde:
 'Lōke þat yē comen bōþe,
 For ich it wilē, and ich it rōþe.'
- 1680 **Hauelok** ne durstē, þo[uh] hē wērē drad,
 Nouht with-sitten þat Ubbe bad;
 His wif hē dide with him lēde,
 Un-tō þe heye cūrt hē y[ē]de.
 Roberd hirē ledde, þat was rēd,
 Pat hau[ed]ē þōlēd for hirē þe dēd,
 Or anī hauedē hirē misseyd,
 Or hand with iuele onne leyd.
- 1685 Will[i]am Wendut was þat öþer
 Pat hire ledde, Roberdes brōþer,
 Pat was wiht at alle nēdes;
 Wēl is him þat gōd-man fēdes!
- 1690 Pan þe[i] wēren comen tō þe halle,
 Bifōren Ubbe, and hisē men alle,
 Ubbe stirte hem ageyn,
 And manī a kniht, and manī a sweyn,
 Hem for tō sē[n], and fortō shōwe;
 Pō stōd Hauelok als a lowe

1674 yete] yat. 1675 þe stede þat . . . sat. 1681 rope]
 rede. 1682 drad *Mb.*] adrad. 1685 yede *Sk.* 1687 hauedē þo-
 led *Sk.*] haue parned.

- 1700 Abouen þat þēr-inne wōre,
 Riht al bī þe hēued mōre
 Panne anī þat þēr-inne stōd:
 Pō was Ubbe blīþe of mōd,
 Pat hē saw him sō fayr and hénde,
 1705 Frō him ne mihtē his herte wénde,
 Ne frō him, ne frō his wīf;
 He louedē hem sōne sō his līf.
 Wēren nōn in Denēmark, þat him þouhte,
 Pat hē sō mikel loue mouhte;
 1710 Mōrē hē louedē Hauelok ūne,
 Pan al Denēmark, bī mīnē wōne!
 Lōkē nou, hw God helpen kan
 O manī wīse wīf and man!
- Hwan it was comen tīmē tō ēte,
 1715 Hisē wīf dēdē Ubbe sōnē in fēte, [212 b, 1].
 And til hirē seyde, al on gāmen:
 'Dāmē, þōū and Hauelok shulen ētē sāmen,
 And Gōldeboru shal ētē wit[h] mē,
 Pat is sō fayr sō flōur on trē;
 1720 In al Denēmark [n]is wimman
 Sō fayr sō schē, bī seint Iohan!'
- Panne [pei] wērē set, and bōrd [was] leyd,
 And þe beneysūn was seyd,
 Biforn hem cam þe beste mēte
 1725 Pat king or cayser wolde ēte;
 Krānes, swannes, ueneysūn,
 Lax, lampreys, and gōd sturȝ[i]ūn,
 Payment tō drinkē, and gōd clarē,
 Wīn hwit and rēd, ful gōd plentē.
 1730 Was þēr-inne nō pāȝe sō līte;
 Pat euere wolde āle bīte.
- Of þe mēte fortō telle[n],

- 1733 Nē of þe *wīn* biddē ī nou[h]t dwelle[n];
 Pat is þe stōrīę for tō lénge,
 1735 It woldē anūyę þis fayre génge.

 But hwan þe[i] hauqedēn þē[r] *ilk þing* de[i]led,
 And fēle sīþes hanqedēn wesseyled,
 And with gōdē drinkes sēten lóngē,
 And it was tīme for tō góngle,
 1740 Il[k] man tō þēr hē cam frō,
 Pouhtē Ubbe: ‘Y[i]f ī latē hem gō,
 Pus ūne fourę, with-ūten mō,
 Sō mōtē ich brōuke finger or tō,
 For þis wimman bēþ mike[l] wō:
 1745 For hirę shal men hirę lōuerd slō.’
 Hē tōk sōne knihtes tēn,
 And wel sixtī ðōper men,
 Wit[h] gōde bowes, and with gleiues,
 And sénde hem untō þe greyues,
 1750 Þe beste man of al þe tōun,
 Pat was nāmed Bernard Brūn;
 And bad him, als hē louedē his līf,
 Hauelok wēl y[ē]men, and his wīf,
 And wēl dō wayten al þe niht,
 1755 Til þe ðōper day, þat it wēre liht.

 Bernard was trewe, and swīþe wiht,
 In al þe borw ne was nō kniht
 Pat betere cōþe on stēde rīden,
 Helm on hēued, ne swérd bī sīde.
 1760 Hauelok hē gladlike under-stōd, [212b, 2]
 With mike[l] louę, and herte gōd,
 And dide greyþe a sūper rīche,
 Alsō hē was nō wiht chīnche,
 Tō his bihōue eneri-l[k] dēl,
 1765 Pat hē mihtē sūpe swīþe wēl.

1733 *win Sk.*] metes. 1736 þer ilk þing *Sk.*] þe kiwing? ||
 deiled *Sk.* 1737 wosseyled. 1749 him. 1753 yemen *Sk.*

[XII.]

- Alsō þe[i] sēten, and sholde sōupe,
 Sō comeþ a ladde in a iōupe,
 And with him sixtī ðper stróngē,
 With swérdes drawēn, and k(n)īues lóngē,
 Ilkan in handē a ful gōd gleiue,
 1770 And seydē: 'Undō, Bernard þe greyue!
 Undō swīþe, and latus in,
 Or þū art dēd, bī seint Austīn?'
- Bernard stirt up, þat was ful big,
 1775 And castē a brinię up-on his rig,
 And grōp an ax, þat was ful gōd,
 Lēp tō þe dōrē, sō hē wōrē wōd,
 And seydē: 'Hwat ārē yē, þat ārē þer-ōute,
 Pat þus biginnen fortō strōute?
 1780 Gōth henne swīþe, fūle þēues,
 For, bī þe lōuerd, man on lēues,
 Shal ich castēn þe dōre īopen,
 Summē of yōu shol [sōn] bē drōpen!
 And þe īpre shal ich kesten
 1785 In fetēres, and ful faste festen.'
- 'Hwat haue yē seid?' quoth a ladde,
 'Wēnēstū þat wē bēn adraddē?
 Wē shole[n] at þis dōre góngē,
 Maugrē þīn, carl, òr ouht lóngē.'
- 1790 Þe[i] gripen sōnē a bulder-stōn,
 And lēt it fleye, ful gōd wōn,
 Age[i]n þe dōrē, þat it to-rōf;
 [H]auelok it saw, and þider drōf,
 And þe barre sōnē ūt-drōw,
 1795 Pat was unrīdē, and grēt ynōw,

1776 ax Sk.] ar. 1781 þat man. 1782 Shol. 1783 shal ||
 be] ich || dropen Hu.] drepen.

And caste þe dōre öpen wīde,
 And seide: 'Hēr shal y nōw abīde.
 Comeþ swīþe un-tō mē!
 Datheyt, hwō nōu henne flē!'

- 1800 'Nō', quodh ūn, 'þat shaltōu coupe!'
 And bigan til him tō loupe,
 In his hóngd [h]is swérd üt-drawe,
 Hauelok hē wēnde þōrē hauę slawe;
 And with [him] cōmen öþer twō,
 Pat him woldę of līue hauę dō.

[213, 1]

Hauelok liftę up þe dōre-trē,
 And at a dint hē slōw hem þrē;
 Was nōn of hem þat hise hérnes
 Ne lay þér-üte ageyn þe stérnes.

- 1810 Pe fērþe þat hē sīþen mette,
 Wit[h] þe barre sō hē him grette,
 Bifōr þe hēuēd, þat þe riht eye
 Üt of þe hōle mādē hē fleye,
 And sīþe claptę him on þe crūne,
 Sō þat hē stan-dēd fel þōr dūne.
 Pe fifte þat hē öuer-tōk,
 Gaf hē a ful sōr dint ök,
 Bitwēn þe sholdres, þēr hē stōd,
 Pat hē spen[de] his herte-blōd.
 Pe sixte wēnde for tō flē,
 And hē claptę him with þe trē
 Riht in þe fūle necke sō,
 Pat hē smōt hise necke on t[w]ō.
 Panne þe sixe wēren feld,
 Pe seuenþe brayd üt his swérd,
 And wolde Hauelok riht in the eye;
 And Hauę[lok] lē[t þe] barre fleye,
 And smōt him sōnę ageyn þe brēst:

1798 me Sk.] me datheit. 1799 nou Z.] you. 1804 him Sk.
 1824 feld] doun feld. 1827 Hauelok let þe Sk.

- 1830 Hauēdē hē neuēre sch[r]iftē of prēst;
 For hē was dēd on lesse hwīle,
 Pan men mouhte rennē a mīle.
 Alle þe ūþere wērēn ful kēne,
 A rēd þei tōken hem bi-twēne,
 Pat þe[i] sholde[n] him bi-halue,
 1835 And brīsen sō, þat wit[h] nō salue
 Ne sholdē him hēlen lēche nōn:
 Pey drōwēn ūt swérdes, ful gōd wōn,
 And shōtēn on him, sō dōn on bēre
 Dogges, þat woldēn him to-tēre,
 1840 Pannē men dōth þe bēre beyte:
 Pe laddes wēre kaskē and teytle,
 And um-bi-yēden him ilkōn,
 Sum smōt with trē, and sum wit[h] stōn,
 Summē putten with gleyuē, in bac and sīde,
 1845 And yēuen wündes lóngē and wide;
 In twentī stēdes, and wel mō,
 Frō þe crōūne til the tō.
- Hwan hē saw þat; hē was wōd,
 And was it fērlik, h̄w hē stōd,
 1850 For the blōd ran of his sīdes, [213, 2]
 Sō wāter frō þe welle glides;
 But þannē bigan hē for tō mowe[n]
 With the barre, and lēt hem shōwe[n],
 H̄w he cōwþe sōre smīte.
 1855 For was þēr nōn, lóng ne līte,
 Pat hē mouhte ūer-tāke,
 Pat hē ne gartē his crōūne krāke;
 Sō þat on a lītel stūnd,
 Feldē hē twentī tō þe grūnd.
- 1860 Þō bigan grēt dinē tō rīse,
 For þe laddes on ilke wīse

1829 þat hauede || schrifte Sk. 1833 token] taken. 1851 þat fro.
 1854 scholde annulled before cowþe.

1865 Him asaylēdēn wit[h] grēte dintes,
 Ful fer þe[i] stōden, *and* with flintes
 And gleyues schōten him frō ferne,
 For drēpen him þe[i] wolden yérne;
 But dursten þe[i] newhen him nō mōre,
 Pannē hē bōr or lēūn wōre.

1870 Hūwe Rāuen þat dinē herde,
 And þowhte wēl þat men mis-ferde
 With his lōuerd, for his wīf,
 And grōp an ūre, and a lóng knīf,
 And þider drōf al sō an hert,
 And chām þēr on a lītel stert,
 And saw hōw [al] þe laddes wōde
 1875 Hauelok his lōuerd umbistōde,
 And bētēn on him sō dōth þe smith
 With þe hāmer on þe stith.

1880 ‘Allas’, qwat[h] H[ū]we, ‘þat y was boren!
 Pat euere ēt ich brēd of koren!
 Pat ich hēre þis sorwe sē!
 Roberd! Will[i]am! hwōrē ār yē?
 Grīpēth e[y]þer unker a gōd trē,
 And late wē nouht þisē dog[ges] flē,
 Til ūre lōuerd wrēke [bē]!
 1885 Cometh swīþe, and folweþ mē!
 Ich hāue in hónde a ful gōd ūre:
 Datheit [h]wō [nū] ne smīte sōre!’

1890 ‘Yā, lēue, yā’, quod Roberd sōne,
 ‘Wē hāuen ful gōd liht of þe mōne.’
 Hē grōp a staf, [ful] strōng and grēt,
 Pat mouhte ful wēl bēre a nēt,
 And Will[i]am Wendut grōp a trē
 Mikel gretterē þan his þē,

1863 Ful] Fro || and Z.] him. 1878 hwat. 1884 be St., Z
 1889 ilith ms. 1890 He] Roberd. 1893 þe Sk.] þre.

- And Bernard héld his ax ful faste;
 1895 I seye, was hē nouht þe laste; [213 b, 1]
 And lōpen forth sō þe[i] wēren wōde
 Tō þe laddes, þēr þe[i] stōde,
 And yaf hem wündes swīþe grēte;
 Pēr mihtē men wēl sē boyes bēte,
 1900 And ribbes in herē sīdes brēke[n],
 And Hauelok on hem wēl wrēke[n].
 Þe[i] brōken armes, þe[i] brōken knēs,
 Þe[i] brōken shankes, þe[i] brōken thēs.
 Þe[i] didē þe blōdē þēre renne dūne
 1905 Tō þe fēt riht frō the crūne,
 For was þēr spāred hēued nōn:
 Þe[i] leyden on hēuedes, ful gōd wōn,
 And māde crōūne[s] brēke and crāke,
 Of þe brōūnē, and of þe blāke;
 1910 Þe[i] māden herē backes al sō bloute
 Als he[re] wómbēs, and mādē hem rowte
 Als þe[i] wēren krādelbarnes:
 Sō dōþ þe child þat mōder þarnes.
- D**aþeit [h]pō reckē! for þe[i] it seruedē,
 1915 [For] hwat þe[i] didē þōrē wēren þe[i] werewed;
 Sō lóngē hauedēn þe[i] but and bet,
 With nēues under hérnes set,
 Pat of þō sixtī men and ḥōn
 Ne wentē awey þēr līues nōn.

[XIII.]

- 1920 On þe morwēn, hwan it was day,
 Ilc on ḥōther wirwed lay,
 Als it wērē dogges þat wēren henged,
 And summe leye in dīkes slenged,
 And summē in gripes bī þe hēr

1908 crounes *Sk.* 1911 here *Sk.* 1914 wo *Sk.*] we. 1915 Hwat
 dide he. 1919 awey þēr] þēr awey. 1920 hwan *Sk.*] hhan.

1925 Drawen wōrē, and laten thēr.

Skēt cam tīding intil Ubbe,
 Pat Hauelok hauēde with a clubbe
 Of hise slawen sixtī and ūn
 Sergaunz, þe bestē þat mihten gōn.

1930 'Dēus', quoth Ubbē, 'hwat may þis bē?
 Beterē his, īnime mīself and sē

† Pat þis baret on hwat is wōld,
 Panne ī sénde yunge or óld.

1935 For .yif ī sénde him un-tō,
 Ī wēnē men sholdē him shāme dō,
 And þat ne woldē ich for nō þing:
 Ī louē him wēl, bī heuene-king!

Me wōre lēuere ī wōre lāme,
 Panne men dide him anī shāme,

1940 Or tōk, or onne handes leyde, [213 b, 2]
 Un-órnelikē, or fāme seyde.'

Hē lēp up-on a stēde liht,
 And with him manī a nōble kniht,
 And ferde forth un-tō þe tūn,

1945 And dide calle Bernard Brūn
 Ut of his hūs, [h]wan hē þēr cam;
 And Bernard sōnē ageyn [him] nam,
 Al to-tūsed and al to-torn,
 Nēr alsō nāked sō hē was born,
 1950 And al to-brīsed, bac and þē.

Quoth Ubbe: 'Bernard, hwat is þē?
 Hwō haueþ þē þus ille māked,
 Pus to-riuen, and al mād nāked?'

'Lōuerd, mercī' quot[h] hē sōne,

1941 ornelike Sk.] ornelske || same. 1947 him Sk. 1954 Lōuerd Sk.] Iouerd.

- 1955 "Tō-nicht[e], alsō rōs þe mōne,
 Cōmen hēr mō þan sixtī þēues,
 With lōkene cōpēs, and wīde slēues,
 Mē fortō robben, and tō pīne,
 And for tō drēpe mē and mīne.
- 1960 Mī dōrē þe[i] brōken up ful skēt,
 And woldē mē bīnden hēnd and fēt.
 [H]wan þe gōdemen þat sowe,
 Hauelok, and þe[i] þat bī þe wōwe
 Leye, þe[i] stirten up sōnē on-ōn,
 1965 And summē grōp trē, and sum grōp stōn,
 And driue[n] hem ūt, þou[h] þe[i] wēren crūs,
 Sō dogges ūt of milne-hōūs.
 Hauelok grōp þe dōre-trē,
 And [at] a dint hē slow hem thrē.
- 1970 Hē is þe beste man at nēde,
 Pat euere mōr shal rīdē [on] stēde;
 Als helpe God, bī mīne wōne,
 A þōūsend men his hē worth ūne!
 1975 Yif hē ne wēre, ich wēre nou dēd,
 Sō hauē ich dōn mī soule rēd;
 But it is þof him mikel sinne;
 Þe[i] māden him swilke wōündes þrinne,
 Pat of þe alper-lēste wōünde
 Wēre a stēde brouht tō grūnde.
- 1980 He hāueþ a wūnde in the sīde,
 With a gleyue, ful un-rīde,
 And hē hāueþ ūn þoru his arum,
 Pēr-of is [him] ful mikel harum,
 And hē hāueþ ūn þoru his þē, [214, 1]
- 1985 Pe un-rīdest þat men may sē,
 And ūþe[r] wūndes hāueþ hē stróngē,
 Mō than twentī swīþe lōnge.
 But siþen hē hauēde lauht þe sōr
 Of þe wūndes, was neuere bōr

- 1990 Pat sō fauht sō hē fauht þanne:
 Was nōn þat hauede þe hérn[e]-panne
 Sō hard, þat hē nē dēdē alto-crusshe[n],
 And alto-shiuere, and alto-frusshe[n].
 He folwedē hem sō húnd dōþ hāre,
 1995 Daþeyt [þat] ðn he[m] wolde spāre,
 Pat [hē] ne mādē hem euþirk ðn
 Liȝȝe stillē sō dōth þe stōn!
 And þēr nis hē nouht tō frīe,
 For öþer sholdē hē mākē hem lȳe
 2000 Dēd, or þei him hauede slawen,
 Or alto-hewen, or al to-drawen.

Lōuerd, hāuī nō mōre pliht
 Of þat ich was þus gre[i]þed tō-niht.
 Pus woldē þe thēues mē hauē reft;
 2005 God þank! þe[i] hauenet sūre[ly] left.
 But it is of him mikel scāþe:
 I wōth þat hē bēþ dēd ful rāþe.'

- 2010 Quoth Ubbe: 'Bernard, seyst þou sōth?'
 'Yā, sīrē, that īne leye [men w]ōth.
 Yif y, lōuerd, a wōrd leye,
 Tō-morwen dō mē hengen heye!'

- 2015 Pe burȝeys þat þēr-bī stōdē þōre,
 Grundlikē and grēte öþes swōre,
 Lītle and mikle, yunge and hólde,
 Pat was sōth, þat Bernard tolde.
 Sōth was, þat þe[i] woldēn him býnde[n],
 And trusse al þat þe[i] mihten fýnde[n]
 Of hisē, in arke or in kiste,
 Pat hē mouhtē in seckes þriste.
 2020 'Lōuerd, awey þe[i] haueden al born

His þing, and [ēk] him-self to-torn,
But als[ō] God self barw him wēl,
Pat hē ne tinte nō catēl.

- 2025 Hwō mihtē sō manī stóndē ageyn,
Bī nihter-tāle, kniht or swein?
þe[i] wēren bī tāle fifti and tēn,
Starke laddes, stalworþi men,
And ūn, þe mayster of hem alle,
Pat was þe nāme G[r]iffin Galle.
- 2030 Hwō mouhtē agey[n] sō manī stónde, [214, 2]
But als þis man of ferne londe
Haueth hem slawen with a trē?
Mikel ioie häue hē!
God yēue him mikel gōd tō wélde,
Bōþe in tūn, and ēk in félde!
Wē[l] is set [þe] mētē hē ēteþ.'
- 2035 Quoth Ubbe: 'Dōth him swiþe fēte[n],
Pat ȳ mouhtē his wóundes sē[n],
Y[i]f that þe[i] mouhten hēled bē[n].
- 2040 For y[i]f hē mouhte couere yēt,
And gangen wēl up-on hisē fēt,
Mī-self shal dubbe[n] him tō kniht,
For-þi pat hē is [man] sō wiht.
And yif þe[i] liuēdē, þō fōule þēues,
Pat wēren of Kaym[es] kin and Ēues,
þe[i] sholden hange bī þe necke;
Of here dēd daþeit [h]wō recke!
Hwan þe[i] yēden þus on nihtes
Tō bínde bōþe burgmen and knihtes.
- 2045 For býnderes louē ich neuere mō,
Of hem ne yēue ich nouht a slō.'
- 2050 Hauelok was bifōrē Ubbe browht,
Pat häuēdē for him ful mikel þouht,

And mikel sorwe in his herte
 2055 For hisē wündes, þat wē[re] sō smerte.

But hwan his wündes wēren shewed,
 And a lēche hauede knownen,
 Pat hē hem mouhte ful wēl hēle,
 Wēl mākē him gange, and ful wēl mēle,
 2060 And wēl a palefrey bistrīde[n],
 And wēl up-on a stēde rīde[n],
 'Pō lēt Ubbe al his cāre
 'And al his sorwe ūuer-fāre;
 And seyde: 'Cum now forth with mē,
 2065 And Góldeboru, þī wīf, with þē,
 And þīne seriaunz al[le] þrē,
 For nou wilę yōurę warant bē;
 Wilę yōn of here frēnd
 Pat þū slōwe with þīn hēnd
 2070 Moug[h]te wayte þē [tō] slō,
 Alsō þou gange tō and frō.
 I shal lēne þē a bōwr,
 Pat is up in þe heye tōur,
 Til þou mōwe ful wēl gō,
 2075 And wēl bēn hōl of al þī wō. [214 b, 1]
 It ne shal nō þing bitwēne
 Þī bōur and mīn [bēn], als yō wēne,
 But a fayr firrenę wowe;
 Spēkę yō lōudę, or spēk yō lowe,
 2080 Pōu shalt ful wēl hēren mē,
 And þan þū wilt, þou shalt mē sē.
 A rōf shal hilę us bōþē o-niht,
 Pat nōnę of mīne, clerk ne kniht,
 Ne sholęn þī wīf nō shāme bēde,
 2085 Nō mōrę þan mīn, sō God mē rēde!'

2055 were Sk. 2056 shewed. 2057 knawed. 2070 to Sk.
 2076 ben bitwene. 2077 also. 2080 shalt Sk.] sabalt. 2084 beden ms.

[XIV.]

- Hē didē un-tō þe borw bringe
 Sōnē anōn, al with ioy[i]nge,
 His wif, and [ēk] his serganz þrē,
 Pe beste men þat mouhte bē.
 2090 Pe firste niht hē lay þēr-inne,
 Hisē wif, and [ēk] his serganz þrinne,
 Abōutē þe middel of þe niht
 Wōk Ubbē, and saw a mikel liht
 In þe bōur þar Havelok lay,
 2095 Alsō briht sō it wēre day.

- ‘Dēus’, quoth Ubbē, ‘hwat may þis bē?
 Betere is ī gō mīself, and sē:
 Hweþer þe[i] sitten nōū, and wesseylen,
 Or of anī shotshipē to-deyle[n],
 2100 Pis tīd nihtes, alsō fōles;
 Pan birdē men casten hem in pōles,
 Or in a grip, or in þe fen:
 Nōū nē sitten nōnē but wicke men,
 Glotūns, rēu[ē]rēs, or wicke þēues,
 2105 Bī Crīst, þat alle folk onnē lēues!’

- Hē stōd, and totēdē in at a bōrd,
 Her nē spak anī [ōn]lēpī wōrd,
 And saw hem slēpen fastē ilkōn,
 And lȳe stille sō þe stōn;
 2110 And saw [þat] al þat mikel liht
 Frō Hauelok cam, þat was sō briht.
 Of his mōuth it cam il[c] dēl,
 Pat was hē war ful swīþe wēl.

- ‘Dēus’, quoth hē, ‘hwat may þis mēne?’
 2115 He calde bōþe arwe men and kēne,

2094 þar] þat. 2096 may þis be *on eras*. 2099 sot *Wü.*] shot. 2101 birþe. 2104 reueres *Sk.* 2106 borōrd *ms.* 2107 ne] he. 2110 þat *Wi.*

Knights and serganz swipe sleie,
Mō þan a hundred, with-uten leye,
And bad hem alle comen and sē[n],
Hwat bat selcūth mihte bē[n].

- | | | |
|------|--|-----------|
| 2120 | Als þe knihtes wēre comen alle,
Pēr Hauēlok lay, ūt of þe halle,
Sō stōd ūt of his mōuth a glēm,
Riht al swilk sō þe sunne-bēm;
Pat al sō liht wa[s] þare, bī heuene,
Sō þēr brenden serḡes seuene,
And an hundred torches ūk:
Pat durstē hī swēren on a bōk.
þe[i] slēpen faste alle fīue, | [214b, 2] |
| 2125 | Sō þe[i] wēren brouht of līue;
And Hauēlok lay on his lift sīde,
In his armes his brihte brīde.
Bī þe pappes þe[i] leyēn nāked:
Sō faire twō wēren neuere māked
In a bed tō lȳen sāmen: | |
| 2130 | Pe knihtes þouht of hem gōd gāmen,
Hem fortō shewē, and lōken tō.
Riht als þe[i] stōden alle sō,
And his bac was tōward hem went,
Sō wēren þe[i] war of a croiz ful ġent, | |
| 2135 | On his riht shuldre sw[īþ]e briht,
Brichter þan góld ageyn þe liht.
Sō þat þe[i] wiste, heyē and lowe,
Pat it was kyn[me]rk þat þe[i] sowe.
It sparkedē, and ful briht[e] shōn, | |
| 2140 | So dōth þe gōdē charbucle-stōn,
Pat men mouhte bȳ þe liht
A penī chēsen, sō was it briht.
Panne bihélden þe[i] him faste, | |
| 2145 | | |

2124 was *Sk.* 2126 torches] serges. 2137 als] also. 2138 wend. 2140 swipe *Sk.* 2141 Brithter. 2143 kynemerk *St.*] kunrik. 2144 brithe *Z.* 2146 by *Z.*] se by.

- 2150 Sō þat þe[i] knewen at þe laste,
 Pat hē was Birkabeynes sone,
 Pat was herē king, þat was hem wone
 Wēl tō yēme[n], and wēl wēre
 Ageynes ūten-laddes hēre.
 'For it was neuere yēt a brōþer
 2155 In al Denemarck sō lich̄ anōþer,
 Sō þis man, þat is sō fayr,
 Is Birkabeyn; hē is hisē eyr.'

- 2160 *Þe[i]* fallen sōne at hisē fēt,
 Was nōn of hem þat hē ne grēt,
 Of ioie þe[i] wēren alle sō fawen,
 Sō þe[i] him haueden of érþe drawen.
 Hisē fēt þe[i] kisten an hundred sȳþes,
 Pe tōs, þe nayles, and þe lithes,
 Sō þat hē bigan to wakne[n],
 2165 And wit[h] hem ful sōrē tō blakne[n], [215, 1]
 For hē wēndē þe[i] woldēn him slō,
 Or elles bīndē him, and dō wō.

- 2170 Quoth Ubbē: 'Lōuerd, ne drēd þē nowht,
 Mē þinkeþ that I sē þī þouth.
 Dēre sone, wēl is mē,
 Pat ȳ þē with eyn[e] sē.
 Man-rēd, lōuerd, bēdē ȳ þē,
 Pi man auht ī ful wēl tō bē,
 For þū art comēn of Birkabeyn,
 2175 Pat hauede manī kniht and sweyn;
 And sō shalt þou, lōuerd, häue,
 Pou[h] þū bē yēt a ful yung knāue.
 Pou shalt bē king of al Denemarck,
 Was þer-inne neuere nōn sō stark.
 2180 Tō-morwen shaltū manrēdē tāke

2157 Is Z.] Als. 2164 wakene ms. Here follows the catch-word: And wit hem. 2171 eyne Sk.

Of þe brūnē and of þe blāke;
 Of alle þat āren in þis tūn,
 Bōþe of érl, and of barūn,
 And of dréng, and of thayn,
 2185 And of kniht, and of sweyn.
 And sō shaltū bēn mād kniht
 Wit[h] blisse, for þou art sō wiht.'

[XV.]

- Þō was Hauelok swīþe bliþe,
 And þankedē God ful fēle siþe.
 2190 On þe morwēn, [h]wan it was liht,
 And gōn was þisternesē of þe niht,
 Ubbe didē up-on a stēde
 A ladde lēþe, and þider bēde
 Érles, barōuns, drénges, theynes,
 2195 Klerkes, knihtes, bu[r]ȝeys, sweynes,
 Pat þe[i] sholden comēn a-nōn,
 Bifōren him sōnē euerilkōn,
 Alsō þe[i] loue[de]n herē līues,
 And here children, and herē wīues.
- 2200 Hisē bōdē ne durstē he[re] nōn at-sitte[n],
 Pat hē ne nōme for tō wite[n]
 Sōnē, hwat wolde þe iustīse:
 And [hē] bigan anōn tō rīse,
 And seyde sōne: 'Līþeþ mē,
 2205 Alle sāmen, þeu and frē!
 A þing ich wile yōu hēre shouwe[n],
 Pat yē alle ful wēl knowe[n].
 Yē witen wēl, þat al þis lōnd
 Was in Birkabeynes hōnd,
 2210 Pe day þat hē was quic and dēd; [215, 2]
 And hōw þat hē, bī yōure rēd,

2195 burgeys Sk. 2198 loueden Z. 2201 nome] meme ms.,
 neme Sk. 2203 he Sk. 2207 ye Sk.] he.

- 2215 Bitauhte hise children þrē
 Godard tō yēmē, and al his fē:
 Hauelok his sone hē him [bi]tauhte,
 And hisē twō douhtres, and his auhte.
 Alle herden yē him swēre
 On bōk[e], and on messe-gēre,
 Pat hē shulde yēmē hem wēl,
 With-ūten lac, with-ūten tēl.
- 2220 He lēt his ūth al ūuer-gō,
 Euere wurþe him yuēl and wō!
 For þe maydnes here lif
 Reftē hē bōþen, with a knīf,
 And him shuldē ūk haue slawen, —
 Pe knīf was at his herte drawen, —
 But God him wolde wēl hauē sāue,
 He hauēde reunesse of þe knāue,
 Sō þat hē with his [owen] hēnd
 Ne drōp him nouht, þat sōr[i] fēnd,
 But sōne didē hē a fishēre
 Swīþe grēte ūþes swēre,
 Pat hē sholde drenchen him
 In þe sē, þat was ful brim.
- 2235 Hwan Grim saw þat hē was sō fayr,
 And wistē hē was þe riht[e] eir,
 Frō Denemark ful sōnē hē fledde
 In-til Englōnd, and þēr him fedde
 Manī winter, þat til þis day
 Hauēþ hē bēn fed and fostred ay.
 Lōkeþ, hwarē hē stóndeþ hēr:
 In al þis werd ne hāueþ hē pēr;
 [Nis] nōn sō fayr, ne nōn sō lóng,
 Ne nōn sō mikel, ne nōn sō stróng.
 In þis middelérd nis nō kniht

2214 bitauhte *Sk.* 2215 and al his. 2226 wolde *repeated and annulled.* 2228 owen *Hu.* 2229 sori *Sk.*

- 2245 Half sō stróng, ne half sō wiht.
 Bēþ of him ful glad and bliþe,
 And cometh alle bider swiþe,
 Manrēdē yoūrē lōuerd fortō māke,
 Bōþe brūne and þe blāke!
 2250 I shal mī-self dō first þe gāmen,
 And yē siþen alle sāmen.'

O knēs ful fayre hē him sette,—
 Mouhtē nōþing him þēr-frō lette,—
 And bi-cam [h]is man riht þōre,
 2255 Pat alle sowen þat þērē wōre. [215 b, 1]

After him stirt up laddes tēn,
 And bi-cōmen hise men;
 And siþen euērilk a barōun,
 Pat euēre wēren in al that tōun;
 2260 And siþen drénges, and siþen thaynes,
 And siþen knihtes, and siþen sweynes;
 Sō þat, ðr þat day was gōn,
 In al þe tūn ne was nouht ðn
 Pat [hē] ne was his man bicomen:
 2265 Manrēdē of alle hauedē hē nomen.

Hwan hē hauedē of hem alle
 Manrēdē tāken, in the halle,
 Grundlikē dide hē hem swēre[n],
 Pat þe[i] sholdēn him gōd feyth bēre[n]
 2270 Ageynes alle þat wōren on līue;
 Pēr-ye[i]n ne wolde neuēr ðn striue,
 Pat þe[i] ne māden sōnē þat ðth,
 Rīchē and pōure, lēf and lōth.

Hwan þat was māked, sōnē hē sénde,
 2275 Ubbe, writes fer and hénde,

2257 A word added, in a later hand, after men, apparently
 bēye. 2264 he] it.

- After alle þat castel[s] yemēde,
 Burwes, tūnes, sibbē an[d] fremde,
 Pat þider sholden comen swīþe
 Til him, and hēren tīþandes blīþe,
 2280 Pat hē hem alle shulde telle[n]:
 Of hem ne wolde neuþe ðon dwelle[n],
 Pat hē ne cōme sōnē plattende;
 Hwō hors ne hāuðe, cam gangende.
 Sō þat with-inne a fourteniht,
 2285 In al Denemarke ne was nō kniht,
 Ne conestāble, ne shirēue,
 Pat cam of Adam and of Eue,
 Pat hē ne cam biforn sīrē Ubbe:
 Þe[i] dredden him sō þhēf dōth clubbe.
- 2290 Hwan þe[i] hauðen þe king [i]gret,
 And þe[i] wēren alle set,
 Pō seyde Ubbe: 'Lōkeþ hēre,
 Ure lōuerd swīþe dēre,
 Pat shal bēn king of al þe lōnd,
 2295 And hāuþ us alle under hōnd!
 For hē is Birkabeynes sone,
 Pe king þat was umbe stō[ū]nde wone
 [Us] for tō yēme[n] and wēl wēre,
 Wit[h] sharp[e] swérd, and lōnge spēre.
 2300 Lōkeþ nōu, hwē hē is fayr! [215b, 2]
 Sikerlike, hē is hise eyr.
 Falleþ alle tō hise fēt,
 Bicomeþ hise men ful skēt!
- 2305 Þe[i] wēren for Ubbe swīþe adrad,
 And dide sōnē al þat hē bad,
 And yēt þe[i] dēden sumdēl mōre,
 O bōk ful grundlike þe[i] swōre,
 Pat þe[i] sholde with him hōlde

2289 þhes. 2290 þe] alle þe. 2291 set] dun set. 2299
 sharpe Sk. 2306 þei deden Mb.] deden he.

2310 Bōþe ageynes stillę and (b)ólde,
 Pat euere wo[l]dē his bodī dēre[n].
 Pat didē [hē] hem o bōke swēre[n].

Hwan hē hauedē manrēdē and öth
 Tāken of lēf and [ēk] of lōth,
 Ubbe dubbedē him tō kniht,
 2315 With a swérd ful swīþe briht,
 And þe folk of al þe lónd
 Bitauhte him al in his hónđ,
 Pe kinn[e]rīche eueril[c] dēl,
 And mādē him king heylike and wēl.

2320 Hwan hē was king, þēr mouhtę men sē[n]
 Pe möste ioie þat mouhte bē[n]:
 Buttinge with sharpe spēres,
 Skirming with taleuaces, þat men bēres,
 Wrastling with laddęs, putting of stōn,
 2325 Harping and pīping, ful gōd wōn,
 Leyk of mīnę, of hasard ök,
 Romanz-rēding on þe bōk;
 Þēr mouhtę men hēre þe gēstes singe[n],
 Pe gleymen on þe tābōur dinge[n];
 2330 Þēr mouhtę men sē þe bōles beyte,
 And þe bōręs, with húndes teytle;
 Þō mouhtę men sē eueril[c] gleu,
 Þēr mouhtę men sē hw̄ glam greu;
 Was neuere yēte ioie mōre
 2335 In al þis werd, þan þō was þōre.
 Þēr was sō mike[l] yift of clōþes,
 Pat þou[h] ī swōrę yōū grēte öthes,
 ī nē wōre nouht þēr-offe trōd:
 Pat may ī ful wēl swērę, bī God!
 2340 Þērę was swīþe gōde mētes,
 And of wȳn, þat men fer fētes,

Riht al sō mik[el] and grēt plentē,
Sō it wērē wāter of þe sē.

Pe fēste fourtī dawes sat,

2345 Sō rīchē was neuere nōn sō þat. [216, 1]

Pe king mādē Roberd þēre kniht,
Pat was ful stróng, and [ēk] ful wiht,
And Will[i]am Wendut hēc, his brōþer,
And H(ū)we Rāuen, þat was þat ðþer,
2350 And mādē hem barōuns alle þrē,
And yaf hem lónd, and ðþer fē,
Sō mikel, þat ilker twent[i] kni(h)tes
Hāuēdē of génge, dayes and nihtes.

Hwan þat fēste was al dōn,

2355 A thūsend knihtes wēl o bōn
With-héld þe king, with him tō lēde;
Pat ilkan hāuēdē ful gōd stēde,
Helm, and shéld, and brinię briht,
And al þe wepnē þat fel tō kniht.

2360 With hem fīue thūsend gōde
Sergaunz, þat wēren tō fyht[e] wōde,
With-héld hē [þér] al of his génge:
Wile Ī namōrē þe stōrię lénge.

Yēt hwan hē hāuēdē of al þe lónd

2365 Pe castelēs alle in his hónð,
And conestābles dōn þēr-inne,
Hē swōr, hē nē sholde neuer blinne,
Til þat hē wērē of Godard wrēken,
Pat ich hauę of ofte spēken.

2370 Hal[f] hundred knihtes dēdē hē calle,
And hisē fīf thūsend sergaunz alle,
And didē [hem] swēren on the bōk
Sōnē, and on þe auter ðk,

2375 Pat þe[i] ne sholde neuere blinne,
 Ne for loue, ne for sinne,
 Til þat þe[i] haueden Godard fünde[n],
 And brought biforn him faste bünde[n].

[XVI.]

Adm
2380 Panne þe[i] haueden swor[n] þis ōth,
 Ne lēten þe[i] nouht for lēf ne lōth,
 Pat þe[i] ne fören swīþe rāthe,
 Pēr hē was, untō þe pāþe,
 Pēr hē yēt on hunting fōr,
 With mikel géngē, and swīþe stōr.

2385 Robert, þat was of al þe fērd
 Mayster, was girt wit[h] a swérd,
 And sat up-on a ful gōd stēde,
 Pat under him riht wolde wēde;
 Hē was þe firste þat with Godard
 Spak, and seydē: 'Hēde, cauenard!
 2390 [H]wat dōs[t] þū hēre at þis pāþe? [216, 2]
 Cum tō þe king, [ful] swīþe and rāþe!
 Pat séndeþ hē þē wōrd, and bēdes
 Pat þū þenkē hwat þū him dēdes,
 Hwan þū reftes[t] with a knīf
 2395 Hise sistres here līf,
 An[d] siþen bēde þū in þe sē
 Drenchen him, þat herde hē.
 Hē is tō þē swīþe grim:
 Cum nū swīþe un-tō him,
 2400 Pat king is of þis kinerīke,
 Pū fūle man, þū wicke swike!
 And hē shal yēlde þē þī mēde,
 Bi Crīst þat woldē on rōde blēde!'

Hwan Godard herdē þat [hē] pēr þrette,

2405 With þe nēue hē Robert sette
 Biforn þe tēth a dint ful stróng.
 Robert kipt up a knīf [wel] lōng,
 And smōt him þoru þe riht[e] arum:
 Pēr-of was [him] ful lītel harum.

2410 Hwan his folk þat sau and herde,
 Hwōū Robert with herē lōuerd ferde,
 Þe[i] bauedēn him wel nēr brow[h]t of liue,
 Ne wēren his brēþrēn and ðōpre fīue,
 [Pat] slowēn of here laddes tēn,
 2415 Of Godardes alþer-bestē men.

Hwan þe ðōpre sowen þat, þe[i] fledden,
 And Godard swīþe lōude gredde:
 'Mīne knihtes, hwat dō yē?
 S[h]ule yē þus gātē frō mē flē?
 2420 Ich hauē yōū fed, and yēt shal fēde,
 Helpe[th] mē nū in þis nēde,
 And late yē nouht mī bodī spille,
 Ne Hauelok dōn of mē hisē wille!
 Yif yē it dō, yē dō yōū shāme,
 2425 And bringē yōū-self in mikel blāme.'

Hwan þe[i] þat herdēn, þe[i] wentēn ageyn,
 And slowēn a kni[h]t and [ēk] a sweyn
 Of þe kinges ounē men,
 And wóündeden abūten tēn.

2430 The kinges men, hwan þe[i] þat sowe,
 Sc[h]uten ou hem, heyē and lowe,
 And euērilk fōt of hem [þei] slōwe,
 But Godard ōne, þat hē flōwe,
 Sō þe þēf [þat] men dōþ henge[n],
 2435 Or hūnd men shole in dīke slenge[n]. [216 b, 1]

2407 And Robert. 2413 his two. 2424 id. 2425 bringeth.
 2427 and a Sk.] and and a.

- 2439 *þe[i]* búnden him ful swīþe faste,
 Hwīl þe bónedes wolden laste,
 Pat hē rōredē als a bôle,
 Pat wōre parred in an hōle,
 2440 With dogges fortō bītē and beite[n]:
 Wērē þe bónedes nouht tō leite[n].
þe[i] bōúnden him sō fēle sōre,
 Pat hē gan crīen Godes ūre,
 Pat hē sholdē of his hénd plette[n],
 2445 Woldēn *þe[i]* nouht þēr-fōre lette[n],
 Pat *þe[i]* ne bōúnden hénd and fēt:
 Dābeit þat òn þat þēr-fōrē lēt!
 But dinten him sō man dōth bēre,
 And kastē him on a scabbed mēre,
 2450 Hisē nēse went un-tō þe crike:
 Sō ledden *þe[i]* þat fūle swike,
 Til hē biforn Hauelok was brought,
 Pat hē hauē[de] ful wō wrowht,
 Bōþe with hungred and with cōld,
 2455 Ór hē wērē twel[f] winter óld,
 And with manī heuī swink,
 With pōure mētē, and fēble drink,
 And [with] swīþe wikke clōþes,
 For al hisē manī grēte óthes.
 2460 Nū bēyēþ hē his hólde blāme:
 Old sinne mākeþ newe shāme.

[H]wan hē was [brought] sō shāmelike
 Biforn þe king, þe fūle swike,
 Pe king dēdē Ubbe swīþe calle
 2465 Hisē érles, and hisē barōuns alle,
 Dréng and thein, burȝeis and kniht,
 And bad *þe[i]* sholden dēmēn him riht:

2439 þat] þat he. 2442 so *Sk.*] fo. 2446 hond. 2450 crice.
 2452 was biforn H. brouth. 2453 hauede *Sk.* 2454 hungre *Sk.*
 2456 ȝamani *ms.* 2458 with *Sk.* 2462 brought *Sk.* 2463 Biforn
Sk.] Brouth biforn.

For hē kneu þe swike man,
Eueril[c]dēl God was him gram.

- 2470 *þe[i]* setten hem dūn bī þe wowe,
Rīche and pōuere, heyę and lowe,
Þe hōlde men, and ēk þe grōm,
And māde þēr þe rihte dōm,
And seyden untō þe king anōn,
2475 Pat stille sat [al] sō þe stōn:
‘Wē dēmē, þat hē bē al quic *flawen*,
And siþen tō þe galwes drawe[n],
At þis fōule mēre tayl;
Poru [h]is fēt a ful strōng nayl;
2480 And þōrē bēn henged wit[h] twō fetēres, [216 b, 2]
And þarē bē writen þise letēres:
‘Pis is þe swikē þat wēnde wēl
Þe king hauę reft þe lōnd il[c] dēl,
And hise sistres with a knīf
2485 Bōþe reste here līf.’
Pis writ shal henge bī him þōre;
Pe dōm is demd, seyę wē na-mōre.’

- 2490 Hwan þe dōm was demd and giue[n],
And hē was wit[h] þe prēste shriue[n],
And it ne mouhte bēn nōn Ȱper,
Ne for fāder, ne for brōþer,
Pat hē sholde þarne lif,
Skēt cam a ladde with a knīf,
And bigan riht at þe tō
2495 For tō rittē, and for tō flō,
.
Sō it wēre grīm or gōre.
And hē bigan [sō] for tō rōre,

2468 man] dam. 2475 al *Sk.* 2476 al quic *on eras.* || *flawen Sk.] slawen.* 2489 *preste Mb.*] *prestes.* 2496 *stands after 2497.*

Pat men mihte þēþen a mīle
 Hērē him rōrē, þat fūle file.
 2500 Pe laddē ne lēt nō wiht for-bī,
 Pou[h] hē crīedē: ‘Mercī, mercī!’
 Pat [hē] ne flōw [him] euēril[c] dēl
 Witli knīf, mād of gründen stēl.

Pei garte bringe þe mēre sōne,
 2505 Skabbed and ful iuēlē o bōne,
 And bünden him riht at hirē tayl
 With a rōp of an óld seyl,
 And drōwen him un-tō þe galwes,
 Nouht bī þe gāte, but ðuēr þe falwes;
 2510 And hengē [him] þōre bī þe hals:
 Daþeit hwō recke! hē was fals.

Pannē hē was dēd, þat Sāthanās,
 Skēt was seysēd al þat his was
 In þe kinges hand il[c] dēl,
 2515 Lōnd and līth, and ðōper catēl,
 And þe kīng ful sōnē it yaf
 Ubbē in þe hōnd, wit[h] a fayr staf,
 And seyde: ‘Hēr ich sayse þē
 In al þe lōnd, in al þe fē.’

Þō swōr Hauelok hē sholde māke,
 Al for Grim, of monēkes blāke
 A priorē to seruēn innē ay
 Iēsus Crīst, til dōmesday,
 For þe gōd hē hauēdē him dōn,
 2525 Hwīl hē was pōuērē and we[ik] o bōn. [217, 1]
 And þēr-of héld hē wēl his ðth,
 For hē it māde, God it wōth,
 In þe tūn þēr Grim was grāuen,
 Pat of Grim yēt hāueþ þe nāme.

2502 he Sk. || him Sk. 2505 Skabbed Sk.] Skabbeb. 2510
 him Sk. 2519 ond on eras. 2524 haueden.

[XVII.]

- 2530 Of Grim biddę ich na mōre spelle[n].
 But [h]wan Godrich herde telle[n],
 Of Cornwayle þat was érl,
 þat füle traytōur, that mixed chérl,
 Hauelok was king of Denemark,
- 2535 And with férde stróng and stark
 [Was] comen Engelond with-inne,
 Engelond al for tō winne,
 And þat shē, þat was sō fayr,
 Pat was of Engelond riht eir,
- 2540 Was comen up at Grimesbī,
 Hē was ful sor[w]ful and sōrī,
 And seyde: 'Hwat shal mē tō rōþe?
 Goddōth, ī shal dō slōn hem bōþe,
 ī shal dōn hengen hem ful heye,
- 2545 Sō mōtę ich brōuke mī riht eie,
 But yif bē of mī lond[e] flē.
 Hwat, wēnden þe[i] tō desherite mē?
- Hē dide sōne férde ūt bēde,
 Pat al þat euere mouhtę o stēde
 Rīde, or helm on bēued bēre,
 Brinī on bac, and shéld, and spēre,
 Or anī ðper wepnę [of] férð,
- 2550 Hand-ax, sýþe, ȝisarm, or swérd,
 Or aunlaz, and [ful] gōd lóng knif,
 Pat als þe[i] louede lemę or līf,
 Pey sholden comen [alle] him tō,
 With ful gōd wepne he[m] bēr sō
- 2555 To Lincolne, þēr hē lay,
 Of marz þe seuentēnþe day,
 Sō þat he cōþe hem gōd þank;

2534 þat H. 2535 with ferde Z.] ferde with him. 2536
 Was Z. 2540 Was Z.] þat was. 2543 slon] slou. 2546 londe
 Sk. 2548 bede St.] bidde. 2552 ferd] bere. 2553 swerd] spere.
 2556 þey] þat þey. 2557 hem] ye || þeber.

And yif þat anī wērē sō rank,
 That hē þanne (ne) cōmē anōn,
 Hē swōr bī Crīst, and seint Iohān,
 That hē sholde mākēn him þral,
 And al his of-spring forth with-al.

2565

[Of] þe englishe þat herde þat,
 Was nōn þat euere his bōdē [at]sat.
 For þe[i] him dredde swīþe sōre,
 Sō rūncī spōrē, and mikle mōre.

2570

At þe day þe[i] cōme sōne
 Pat hē hem settē, ful wēl o bōne,
 Tō Lincolne, with gōde stēdes,
 And al þe wepne þat kniht lēdes.

[217, 2]

2575

Hwan þe[i] wōrē comē, skēt was þe érl yāre,
 Ageynes denshe men tō fāre,
 And seyde: 'Lýþeþ mē alle sāmen!
 Hauę ich yōu gadred for nō gāmen,
 But ich wilē seyen yōu for[h]wī;
 Lōkeþ hwarē hērē at Grimesbī

2580

His üten-laddes hērē comen,
 And hauęþ þe priorē numen;
 Þe[i] brenne kirkēs, and prēstes bínde[n],
 Al þat euere mihtēn þe[i] finde[n];
 Þe[i] stranglen monkēs, and nunnes bōþe:

2585

[H]wat wilē yē, frēnd, hēr-offe rōþe?
 Yif þe[i] regne þus-gātē lóngē,
 Þe[i] mōün us alle ðuer-góngē,
 Þe[i] mōün us alle quic henge or slō,
 Or þral[les] mākēn, and dō ful wō,

2590

Or elles rēue us ūre llues,
 And ūre children, and ūre wiues.
 But dōþ nū als ich wilē yōu lēre,

2561 rang. 2576 me Sk.] mi. 2577 Haue ich gadred you.
 2578 forhwí Z.] forþi. 2580 Is Z.] Hise. 2581 nu þe. 2582 stands
 after 2583. 2585 roþe] rede. 2591 wiues on erasure.

- Als yē wilę bē with mē dēre;
 Nimeþ nū swiþe forth and rāþe,
 And helpeþ mē and yū-self bāþe,
 And slōþ up-o þe dogges swiþe:
 For shal [i] neuere mōrē bē bliþe,
 Ne hoseled bēn, ne of prēst shriuen,
 Til þat þe[i] bēn of lōnde driuen.
 2600 Nimē wē swiþe, and dō hem flē,
 And folweþ alle faste mē,
 For ich am hē, of al þe férd,
 Pat first shal slō with drawen swérd.
 Daþeyt hwō ne stónde faste
 2605 Bī mē, hwil hise armes laste!'

- ‘Yē, lēf, yē’, quoth þe érl Guntēr;
 ‘Yā’, quoth þe érl of Cestre, Reynēr.
 And sō dide alle þat þēr stōde,
 And stirte forth sō þe[i] wērē wōde.
 2610 Pō mouhtē men sē þe brinīes brihte
 On backes kastē, and late rihte,
 Pe helmes heyę on hēued sette[n],
 Tō armes al sō swiþe plette[n],
 Pat þei wōrē on a litel stündē
 2615 Gre[i]thed, als men mihtē tellē a púnd, [217b, 1]
 And lōpēn on stēdes sōnē anōn,
 And tōward Grimesbī, ful gōd wōn,
 Þe[i] fōren softe bī þe stī,
 Til þe[i] cōmē ney at Grimesbī.

[XVIII.]

- 2620 Hauelok, þat hauede spired wēl
 Of here fāre, euēril[c] dēl,
 With al his férd cam hem a-geyn,
 For-bar he nōþer kniht ne sweyn.
 Pe firste kniht þat hē þēr mette,

2625 With þe swérd sō hē him grette,
 þat his hēued of hē plette;
 Woldē hē nouht for sinne lette.

Roberd saw þat dint sō hénde,
 Woldē hē neuere þeþe[n] wénde,
 2630 Til þat hē hauqedē anōþer slawen,
 With þe swérd hē héld út-drawen.

Will[i]am Wendut his swérd út-drōw,
 And þe þridde sō sōrē hē slōw,
 Pat hē mādē up-on the feld
 2635 His lift arm fleye, with the sheld.

Hūwē Rāuen ne forgat [hē] nouht
 Pe swérd hē hauqedē þider brouht,
 He kipte it up, and smōt ful sōre
 An érl, þat hē saw priken þōre,
 2640 Ful noblelikē upon a stēde,
 Pat with him wolde al quic wēde.
 Hē smōt him on þe hēued sō,
 Pat hē þe hēued clēf a-twō,
 And þat [hē] bī þe shu[l]dre-blāde
 2645 Pe sharpe swérd lēt [dēpe] wāde
 Porw the brēst untō þe herte;
 Pe dint bigan ful sōrē tō smerte,
 Pat þe érl fel dūn a-nōn,
 Al sō dēd sō anī stōn.

2650 Quoth Ubbe: 'Nū dwellē ich tō lóngē.'
 'And lēth his stēde sōne góngē
 Tō Godrich, with a göd[e] spēre,
 Pat hē saw a-nōþer bēre,
 And smōth Godrich, and G[odrich] him,

2626 þat] For. 2629 þeþen Sk.. 2635 sheld Sk.] swerd.
 2644 shuldre Sk. 2654 G[odrich] Sk.

- 2655 Hētelikē with herte grim,
Sō þat þe[i] bōþe felle dūne,
Tō þe érþe, first þe crōūne.
- Panne þe[i] wōren fallen dūn,
Grundlike here swérðes ût-drówēn,
- 2660 Pat wēren swīþe sharp and góðe, [217 b, 2]
And fouhten sō þei wōren wōde,
Pat þe swōt ran frō þe crūne
[Tō the fēt riht þēre adūne.]
- Þēr mouhtē men sē t[w]ō knihtes bēte
- 2665 Ayþer on ðōþer dintes grēte,
Sō þat with [þe] alþer-lēst[e] dint
Wēre al to-shiuered a flint.
Sō was bi-twēnen hem a fiht,
Frō þe morwēn nēr tō þe niht,
- 2670 Sō þat þei [stunte] nouht ne blunne,
Til þat tō settē bigan þe sunne.
Þō yaf Godrich þorw þe sīde
Ubbē a wūnde ful un-rīde,
Sō þat þorw þat ilke wóunde
- 2675 Hauedē [hē] bēn brought tō grúnde,
And his hēued al of-slawen,
Yif God ne wērē, and Hūwe Rāuen,
Pat drōw him frō Godrich awey,
And barw him sō þat ilke day.
- 2680 But ðr hē wērē frō Godrich drawen,
Þēr wērē a þōusend knihtes slawen
Bī bōþe haluē, and mō y-nōwe,
Þēr þe fērdes tō-gidere slōwe.
Þēr was swilk drēping of þe folk,
- 2685 Pat on þe féld was neuþē a polk
Pat it ne stōd of blōd sō ful,

2658 dun boþen. 2663 Sk. 2666 leste Sk. 2670 stunte
Mu. || blunne St.] blinne. 2675 to þe.

Pat þe strēm ran til þe hul.

- Pō t'arst bigan Godrich tō gō
 Up-on þe denshe, and faste tō slō,
 2690 And forth riht alsō lēūn fāreþ,
 Pat nōne kin[n]es bēst ne spāreþ,
 Pannē h[ē] is gōn, — for hē garte alle
 Þe denshe men biforn him falle.
 Hē felde brōwnē, hē felde blāke,
 2695 Pat hē mouhte ðuer-tāke.
 Was neuere nōn þat mouhte þāue
 Hisē dintes, neyþer kniht ne knāue,
 Pat þe[i] [ne] fellēn sō dōþ þe gres
 Bi-forn þe sýþe þat ful sharp es.
- 2700 Hwan Hauelok saw his folk sō brittēne,
 And his férd so swīþe littēne,
 Hē cam drīuendē up-on a stēde,
 And bigan til him tō grēde,
 And seyde: 'Godrich, [h]wat is þē
 2705 Pat þōū fāre þus with mē,
 And mīne gōde knihtes slōs[t]? [218, 1]
 Siker-like þōū mis-gōs[t].
 Pōū wōst ful wēl, yif þū wilt wite[n];
 Pat Abelwold þē dide sit[t]e[n]
 2710 On knēs, and swēren on messe-bōk,
 On caliz, and on [pateyn] hōk,
 Pat þōū hisē douhter sholdest yé尔de,
 Pan shē wēre wimman of élde,
 Engelond [al] euēril[c] dēl:
 2715 Godrich þe érl, þōū wōst it wēl.
 Dō nū wēl with-üten fiht,
 Yéld hirę þe lónd, for þat is riht!
 Wile ich forgiue þē þe lathe,

2687 intil. 2690 leun] leuin. 2691 none Wi.] neuere.
 2692 he is] his. 2698 ne fallen Sk.] felden. 2699 es] is.
 2711 pateyn Sk.] messe.

2720 Al mī dēole and al mī wrathe,
For ȳ sē þū art sō wiht,
And of þī bodī sō gōd kniht.'

'Pat ne wilę ich̄ neuere mō,'
Quoth érl Godrich, 'for ich̄ shal slō
Pē, and hire for-henge heye.
2725 I shal þrist ūt þī riht[e] eye
Pat þōū lōkes[t] with on mē,
But þū swīþe hēþen flē.'

Hē grōp þe swérd ūt sōnē anōn,
And hew on Hauelok, ful gōd wōn,
Sō þat hē clēf his shéld on twō:
Hwan Hauelok saw þat shāme dō
His bodī þēr bi-forn his férd,
Hē drōw ūt sōnē his gōde swérd,
And smōt him sō up-on þe crūne,
2735 Pat Godrich fel tō þe érþe adūnē.
But Godrich stirt up swīþe skēt, —
Lay hē nowht lóngē at hise fēt, —
And smōt him on þe sholdre sō,
Pat hē dide þarę undō
2740 Of his brinię ringes mō,
Pan þat ich̄ kan tellen frō;
And wóündedē him riht in þe flesh,
Pat tendre was, and swīþe nesh,
Sō þat þe blōd ran til his tō:
2745 Pō was (H)auelok swīþe wō,
Pat hē hauedē of him drawen
Blōd, and [ék] sō sōrē him slawen.
Hertelikę til him hē wente,
And Godrich þēr fūl[l]ike shente;
2750 For his swérd hē hōf up heye,
And þe hand hē dide of fleye,

[218, 2]

2719 deole] dede.

Holthausen, Havelok.

Pat hē smōt him with sō sōre:
 Hw̄ mihtē hē dōn him shāme mōre?

- 2755 **Hwan** hē hauedē him sō shāmed,
 His hand of plat, and yuēle lāmed,
 Hē tōk him sōne bī þe necke
 Als a traytōur, daþeyt [h]wō recke!
 And didē him bínđe and fetere wēl
 With gode feteres al of stēl.
 2760 And tō þe quēn hē sénde him,
 Pat birde wēl tō him bēn grim;
 And bad shē sholde dōn him gēte[n],
 And þat nōn ne sholdē him bēte[n],
 Ne shāme dō, for hē was kniht,
 2765 Til knihtes haueden demd him riht.

- 2770 Pan þe englishē men þat sowe
 Pat þei wisten, heyē and lowe,
 Pat Góldeboru, þat was sō fayr,
 Was of Engeland riht eyr,
 And þat þe king hirē hauede wedded,
 And haueden bēn sāmen bedded,
 Þe[i] cōmen allē tō crīe mercī,
 Untō þe king, at īone crī,
 And bēden him sōne manrēdē and īoth,
 2775 Pat þe[i] ne sholdēn, for lēf ne lōth,
 Neuere mōre ageyn him gō,
 Ne rīde, for wēl[e] ne for wō.

- 2780 **Þe** king ne wolde nouht for-sāke[n],
 Pat hē ne shulde of hem tāke[n]
 Manrēdē þat þe[i] bēden, and īok
 Hóld ðþes swēren on þe bōk;
 But ðr bad hē, þat þider wērē brouht
 Pe quēn, for hem, swilk was his þouht,
 For tō sē[n] and fortō showe[n],

2785 Yif þat þe[i] hire wolde knowe[n].
 Porūth hem witen wolde hē,
 Yif þat shē auc[h]te quēn tō bē.

Sixē érles wēren sōne yāre
 After hire for tō fāre.

2790 Þe[i] nōmēn on-ōn, and cōmen sōne,
 And brouhten hirę, þat under mōne
 In al þe werd ne hāuęde pēr,
 Of hénde-leik[e], fer ne nēr.

Hwan shē was come þider, alle
 2795 Pe englishe men bi-gunnę tō falle
 O knēs, and grēten swīþe sōre, [218b, 1]
 And seyden: 'Lēuędī, K[r]īstes ūre,
 And yōures! wē hauęn misdō mikel,
 Pat wē aye[i]n yōu hauę bē fikel,
 2800 For Englōnd auhte fortō bēn
 Yōures, and wē yōure men.
 Is nōn of us, yung ne óld,
 Pat hē ne wōt þat Abelwold
 Was king of [al] þis kinerīke,
 2805 And yē his eyr, and þat þe swike
 Hauęþ it hōldęn with mikel wrōnge:
 God lēuę him sōne [hei] tō hóngel'

Quot[h] Hauęlok: 'Hwan þat yē it wite[n],
 Nū wilę ich þat yē dōūn [hēr] sit[t]e[n],
 2810 And after Godrich hauęþ wrouht,
 Pat hauęþ him-self in sorwe brouht,
 Lōkeþ þat yē dēmēn him riht,
 For dōm ne spāreþ clerk ne kniht!
 And sīpen shal ich under-stónde
 2815 Of yōu, [al] after lawę of lónde,

2797 Kristes Sk. 2800 ben youres. 2801 And we you're
 men and youres. 2803 he St.] we. 2808 Quot Sk.] Guot.
 2811 in sorwe him-self. 2813 spared.

Manrēdē, and hólde ūþes bōþe,
Yif yē it wilen, and ēk rōthe.'

- 2820 Anōn þēr dūne þe[i] hem sette[n],
For nōn þe dōm ne durste lette[n],
And demden him tō bīnden faste
Up-on an asse swīþe un-wraste,
Andelóng, nouht ūuer-þwert, —
His nōse went untō þe stert; —
And sō tō Lincolne lēde,
Shāmelikē in wicke wēde,
And hwan hē cam un-tō þe borw,
Shāmelikē bēn led þēr-þoru,
Bī sōuþe þe borw, un-tō a grēne,
Pat þarē is yēt[e], als y wēne,
2830 And þērē bē bünden til a stāke,
Abōutēn him ful grēt fir [tō] māke,
And al tō dust bē brend riht þōre;
And yēt[e] demden þe[i] þēr mōre,
Oþer swikes for tō warne,
2835 Pat hise children s[h]ulde þarne
Euere mōre þat eritāge,
Pat his was, for hisē ûtrāge.
- Hwan þe dōm was demd and seyd,
Skēt was þe swikē on þe asse leyd,
2840 And [led] hun-til þat ilke grēne,
And brend til asken al bidēne. [218b, 2]

[XIX.]

- Pō was Góldeboru ful bliþe,
Shē þanked God [ful] fēle sýþe,
Pat þe fūle swikē was brend,
2845 Pat wēnde wēl hirē bodī hauþ shend,
And seyde: 'Nū is tūmē tō tāke
Manrēdē of brūne and of blāke,

Pat ich rīde sē and gō,
Nū ich am wrēke[n] of mī fō.'

- 2850 **Hauelok** anōn manrēde tōk
 Of alle englishe, on þe bōk,
 And didē hem grēte ūþes swēre[n],
 Pat þe[i] sholdēn him gōd feyth bēre[n]
 Ageyn [hem] alle þat wōren liues,
2855 And þat sholdē bēn born of wīues.

- Danne hē hauede sikernesse
Tāken of mōre and of lesse,
Al at hisē wille, sō didē hē calle
Pe érl of Cestre, and hisē men alle,
2860 Pat was yung kniht wit[h]-ūten wif,
 And seyde: 'Sīre érl, bī mī lif,
 And þōu wilē mī cō[u]nseyl trō,
 Ful wēl shal ich with þē dō,
 For ich shal yēue þē tō wīue
2865 Pe fairest þing that is olīue.
 Pat is Gunnild of Grimesbȳ,
 Grimes douhter, bī seint Dauȳ,
 Pat mē forth brou[h]te, and wēl fedde,
 And ūt of Denemarck with mē fledde,
2870 Mē for tō berwe frō mī dēd:
 Sikerlike, þoru his rēd
 Hauę ich liued in-tō þis day,
 Blissed worþe his soule ay!
I rēde þat þū hire tāke,
2875 And spūſe, and curteys[i]e māke,
 For shē is fayr, and shē is frē,
 And al sō héndē sō shē may bē.
Pērtēkenę shē is wēl with mē,
2880 Pat shal ich ful wēl shewe þē,
 For ich giue þē a giue,
 Pat euere mōre hwīl ich liue,

For hire shal-tū bē with mē dēre,
Pat wilę ich þat þis folc al hēre.'

- 2885 Pe érl ne wolde nouht ageyn
Pe king[e] bē, for kniht ne sweyn,
Ne of þe spūsing seyen nay, [219, 1]
But spūsedē [hire] þat ilke day.

- 2890 Pat spūsingē was [in] gōd tīmē māked,
For it nē wērē neuere clad ne nāked
In a þēde samened twō
Pat cōm tō-gidēre, [þat] liuēde sō,
Sō þey didē [on] al herē līue:
Þe[i] gēten sāmen sones fīue,
Pat wērē þe beste men at nēde,
2895 Pat mouhte rīden on anī stēde.

- 2900 Hwan Gunnild was tō Cestre brought,
Hauelok þe gōdē for-gat [hē] nouht
Bertram, þat was the érles kōk,
Pat hē ne didē [him] callen ōk,
And seyde: 'Frēnd, sō God mē rēde,
Nū shaltū hāue rīche mēde,
For wissing and þī gōde dēde,
Pat tū mē didēs[t] in ful grēt nēde.
For þannē yēde in mī cuuel,
2905 And ich ne hāuē[de] brēd, ne sowel,
Ne yēde nō catēl,
Þou feddes[t] and claddes[t] mē ful wēl.
Hāuē nū for þī of Cornwayle
Pe érldōm il[c]dēl, with-üten fayle,
2910 And al þe lōnd þat Godrich héld,
Bōþe in townē, and ēk in féld;
And þērtō wilę ich þat þū spūse,
And fayre bring hire un-til hūse,

Grimes doūter, Leuiue þe hénde,
 2915 For þider shal shē with þē wénde.
 Hirę sēmeþ curteys fortō bē,
 For shē is fayr sō flōür on trē;
 Pe heu is swilk in hirē lēr
 Sō þe rōse in rosēr,
 2920 Hwan it is fayr sprad ūt newe
 Ageyn þe sunne, briht and lewe.'

And girdę him sōne with þe swérd
 Of þe érldōm, bi-forn his férð,
 And with his hón̄d hē mādę him kniht,
 2925 And yaf him armes, for þat was riht,
 And dide him þere sōne wedde
 Hirę þat was ful swētę in bedde.

After þat þe[i] spūsed wōre,
 Wolde þe érl nouht dwelle þōre,
 2930 But sōne nam until his lóng,
 And seyſed it al in his hón̄d, [219, 2]
 And liuęde þer-inne, hē and his wif,
 An hundred winter in góð līf,
 And gēten manī children sāmen,
 2935 And liuęden ay in blisse and gāmen.

Hwan' þe maydens wērę spūsed bāþe,
 Hauęlok àuōn bigan ful rāthe
 His denshe men tō feste wēl
 Wit[h] rīche landes and catēl,
 2940 Sō þat þe[i] wēren alle rīche:
 For hē was large and nouht chīnche.

Dēr-after sōne, with his hēre,

2930 his *repeated and expunged*. 2933 hundred etc. on erasure.
 — Between this line and the next are inserted the words: For he saw þat he [= V. 2954], which have been subsequently struck out by the same hand, and the word vacat affixed.

Fōr hē tō Lundone, fortō bēre
 Corūne, sō þat [alle] it sowe,
 2945 Henglishē and denshe, heyē and lowe,
 Hwōū hē it bar with mikel prīde,
 For his barnāgē þat was un-rīde.

Þe fēste of his corūni[n]g
 Laste[de] with grēt ioying
 2950 Fourtī dawēs, and sumdēl mō;
 Þō bigunnen̄ þe denshē tō gō
 Un-tō þe king, tō aske lēue,
 And hē ne wolde hem nouht grēue, —
 For hē saw þat þe[i] wōrēn yāre
 2955 In-tō Denēmark for tō fāre, —
 But gaf hem lēue sōnē anōn,
 And bitauhtē hem seint Iohān;
 And bad Ubbe, his iustīse,
 Þat hē sholdē on ilke wīse
 2960 Denēmark yēmē and gēte sō,
 Pat nō pleynte cōmē him tō.

Hwan þe[i] (wōrē) parted alle sāmen,
 Hauelok bi-lefṭe wit[h] ioiē and gāmen
 In Engelond, and was þēr-inne
 2965 Sixtī winter king with winne,
 And Góldeboru quēn, þat ī wēne.
 Sō mikel louē was hem bitwēne,
 Pat al þe werd spak of hem twō:
 Hē louedē hire, and shē him sō,
 2970 Pat neyþer ðþe[r] mihte bē[n]
 Frō ðþer, ne nō ioie sē[n],
 But y[i]f þe[i] wēre tō-gidēre bōþe;
 Neuere yētē ne wēren þe[i] wrōþe,
 For here loue was ay newe,

2944 alle Sk. 2948 coruning Sk. 2949 Lastede Sk. 2962 wore
 added on margin. 2970 oþer Sk. 2971 Fro Sk.] For. 2972 gi-
 dere Sk.] gidede.

- 2975 Neuēre yētē wordes ne grewe
Bitwēne hem, hwar-of ne lathe
Mihte rīse, ne nō wrathe. [219b, 1]

- 2980 *Pe[i] gēten children hem bi-twēne
Sones and douhtres riht fīuetēne,
Hwar-of þe sones wērē kinges alle, —
Sō wolde God it sholdē bifalle, —
And þe douhtres alle quēnes:
Him stóndeþ wēl þat gōd chīld strēnes!*
-

- 2985 Nū hauē yē herd þe gēst al þoru
Of Hauelok and of Góldeborw:
Hw̄ þe[i] wēren born, and fedde,
And hwōū þe[i] wōren with wrōnge ledde
In here yōūþe, with trecherīe,
With trēsōūn, and with felōunyē,
2990 And hwōū þe swikes hauēden tiht
Rēuen hem þat was herē riht,
And hwōū þe[i] wēren wrēken wēl,
Hauē ich sey[d] yōū eueril[c]dēl.

- 2995 Forþī ich woldē bisēken yōū,
Þat hauen herd þe rīm [riht] nū,
Þat ilke of yōū, with gōde wille,
Seyē a pāter noster stille
For him þat hauēth þe rȳm [i]māked,
And þēr-fōrē fēle nihtes wāked,
3000 Þat Iēsus Crēst his soule bringe
Bi-forn his fāder at his endinge!

A m e n.

2986 and hw fedde. 2990 tiht Sk.] thit. 2994 And forþi.



Notes.

V. 39—44. Cp. v. 266—269. Hales says in *The Athenæum*, 1889, no. 3200, p. 245: «The several passages in which the suppression of robbers and the vigorous establishment of order throughout the country are so specially described must surely contain reference to the vigorous administration of him who has been called ‘the greatest of the Plantagenets’ [Edward I]. It seems impossible not to connect these passages with the statute of Winchester passed in 1285, and the Commissions of Trailbaston first issued in 1292. The object of the statute of Winchester was ‘to put down the lawless bands of clubmen, old soldiers, outlaws, and sturdy beggars who had taken to robbing in gangs and living upon the country.’»

V. 44 seqq. Hales remarks l. c.: «Scarcely less significant is the stress which the romance-writer lays on the incorruptibility with which the law was administered (v. 44, cp. 1430). ‘Bribes in their behalf went for nothing.’ Now in 1289 the king took the most energetic measures to purify the law courts. When he returned to England from the Continent in that year, all the judges were apprehended, and indicted for bribery. Two only were acquitted . . . All the others were severely punished.»

V. 45 seq. Madden supplies the missing l. 46: *Wel fifti pund, i wōt, or mōre*, with reference to a similar passage in the Romance of Guy of Warwick, which reads in the edition of Zupitza (Early Engl. Text Soc., E. S., XLII) p. 10, v. 137 seqq. after the Auchinleck Ms.:

*þei a man bar an hundred pōunde,
Opon him, of góld ygróunde,
þe[r] nas man in al þis lónde
þat durst him dō schāme ne schónde,*

and after the Caius Ms., ib. p. 11:

*Though men did bēre an hundred pōunde,
Upon him, of penȳes rōunde,
Thēre shulde not bee fōunde in all the lónde
A theef that him wolde hurte ne shonde.*

V. 50. Cp. lines 994 and 1689.

V. 80 seq. We have here an anacoluthia, as v. 81 presupposes *Was hē* instead of *Wēre hē* in v. 80. According to the latter we should expect v. 81 to run: *Hē māde him [ful] sōne kesten*, cp. v. 78.

V. 87—105. The number of rimes being odd here (viz. 19), one line must be wanting. But it is difficult to make out where the gap is.

V. 115. The verb *underfinden* occurs in *Vices and Virtues* (E. E. T. S., 89) p. 99, l. 32; cp. also O. Sax. *underfindan*, Dutch *ondervinden*, Mod. E. *to underfind* (obsol. and provinc.).

V. 118. Supply the inf. *bēn* after *rēde*.

V. 130. *hem* refers clearly to enemies or bad men mentioned before. I therefore suppose that some preceding lines are omitted by the scribe.

V. 139. Cp. on this line W. Hales in *The Athenaeum*, 1889, no. 3200, p. 244, where he says concerning verses 139 and 265: «From the year 1296 the name of Roxburgh became thoroughly familiar to the Southern ear, as in fact the name of king Edward's northern border fortress — the name of the limit of English rule in that part of the island. It is difficult, indeed, to imagine that any one before that year could have mentioned it along with Dover, as it is mentioned in the romance of 'Havelok'. . . . When the Scottish troubles were beginning, and the arbitration of king Edward was invoked, one of his first requests was that certain national fortresses should be given up to him, and one of these was Roxburgh . . . While the king held these fortresses in 1292, the Court of King's Bench sat for some time at Roxburgh. After this temporary occupation the castles were, when king Edward gave his award, restored to the Scots. When at last war broke out between the two nations, one of Edward's first acts in his first invasion of Scotland in 1296 was to seize Roxburgh . . . And for many years it remained in the hands of the English

It was besieged vainly by Wallace in 1298; it was the English mustering place in 1303 . . . So it was from the year 1296 that Roxburgh became, for a time at least, the boundary fortress of England. And assuredly not till then might such a phrase as 'from Dover to Roxburgh' be expected to suggest itself. But clearly before 1291 it can scarcely be conceived as occurring.»

V. 192. Cp. v. 259, where the age is raised to twenty years. But *twentī* instead of *twelf* would make a bad verse.

V. 194. *Of curteysye* 'according to court-manners', 'courtly', cp. the dissertation of J. W. Bearder, *Über den Gebrauch der Präposse. in der altschott. Poesie*, Halle 1894, p. 37, 4.

V. 199. As to the emendation *hexte* cp. v. 1080.

V. 213. A minstrel's jest, of course.

V. 228. Quoted from Luke XXIII. 46.

V. 247. May we conjecture *pēr withūt énde for tō wone?*
As the line stands, one is tempted to connect it with v. 245,
which however makes nonsense.

V. 257 means 'until his death', cp. v. 1405 and 2210.

V. 259. Cp. note to v. 192.

V. 263 seqq. Cp. note to v. 39 seqq. Hales quotes Lingard, who says that the statute of Winchester was ill observed, till the king issued a commission to certain knights in every shire, authorizing them to enforce the provisions of the act, and to call to their aid the posse of the sheriff as often as it might be requisite. The utility of these commissioners was soon ascertained; they were gradually armed with more extensive powers; and instead of 'conservatoria' were at last styled 'justices of the peace'. — Skeat has a note on this verse, saying that «the earliest instance produced by Dugdale of the 'Justices Itinerant', is in 23 Henry II. (1176), when by the advice of the Council held at Northampton, the realm was divided into six parts, and into each were sent three Justices. (*Orig. Judic.* p. 51.) This is stated on the authority of Hoveden. Dugdale admits however the custom to have been older, and in Gervasius Dorobernensis, we find, in 1170, certain persons, called *inquisitores*, appointed to perambulate England. Gervase of Tilbury, or whoever was the author of the *Dialogus de Scaccario*¹⁾, calls them *deambulantes, vel perlustrantes judices*. See Spelman, *in voc.* The office continued to the time of Edward III., when it was superseded by that of the Justices of Assize.»

V. 277 means 'was greatly afraid of him', cp. as to the construction the New Engl. Dict. I, 594 col. 1, 4) a. *Al Engelond* is really the dative.

V. 365 construe [*Hwan*] *his quiste [was] māked, and [almes], for him [wēre] gyven.* Cp. v. 218 seqq.

V. 403 seqq. Jesus Christ stands here instead of God the Father, cp. especially v. 407. If it is not the poet's own oversight, we may perhaps conjecture that the original reading was

God, that māde [sunne and] mōne,
and in l. 407:

In heuene-riche with his sone!

But in lines 432 and 436 we find the same mistake.

¹⁾ «Madox was the first to point out that this was impossible (*Hist. of the Exchequer, II. 410*)», says the Dict. of Nat. Biogr. XXI. 242.

V. 432 means 'on which Christ ran with blood'. Cp. also note to v. 403.

V. 484. *bidden* means here 'offer' (confounded with *bēden*, O. E. *béodan*).

V. 486. *Tō that forward*: 'on that condition (promise)?'

V. 504. As Prof. Napier suggests, we ought to read *þouh* 'nevertheless' instead of *þoucte*.

V. 505. *But ðn*: 'with the only exception'.

V. 532. *wiþ þan*: 'provided that'.

V. 546. After this line two verses must have been forgotten, containing: he put into his mouth (cp. v. 637 seq.).

V. 549. *Hwēre* is here = *hwēþere*.

V. 572. *him* relates to Grim, the verses 572–74 obviously containing a malediction by the poet: «It is a pity, that . . .»

V. 574. *dēre* is here = O. E. *derian* 'to injure, hurt'. I cannot accept the interpretation of this passage by Wm. Hand Browne, who says (Mod. Lang. Notes VII, 267): «Havelok, in great peril, laments *that him ne hauede grip or ern . . . that wolde him dere*. Instead of *dere* (injure) I should like to read *nere* (deliver), if I could find the word so late in use. The deliverance of innocents by the intervention of friendly griffins or lions was a common incident in romance.» — My interpunction of the lines will make them quite clear, I hope.

V. 594. Cp. lines 716, 761, and 2125.

V. 597. Cp. *rīs* in v. 584.

V. 600. This platitude seems to betray some corruption. But I cannot find any emendation worth mentioning.

V. 693. Cp. note to v. 118.

V. 705 means 'and he converted all into ready money', in German: 'er machte alles zu Gelde'.

V. 782. *Of* is adverb: 'in order to make good lines of it'.

V. 784. *settes* 'set them'; cp. *dōnes* v. 970. Hupe in Anglia XIII. 189 explains *weren* = *hwēre*, cancels comma after *netes* and reads *oſte fetes*.

V. 801. *þat* is certainly a clerical error for *þar* = *þarf*, cp. *þurte* v. 10 = *þurfie*.

V. 816. *þe foure*, viz. Grim and his three sons.

V. 869. This line is inserted according to v. 101.

V. 870. Wittenbrinck proposes *of glēde*, comparing v. 91.

V. 930 means 'he was quite comfortable'.

V. 936. *him ðne*: 'he himself alone', 'quite alone'.

V. 962. Cp. note to v. 505.

V. 976. Perhaps we should write *þe* instead of *in*.

V. 978 means 'as he seemed (to be), when he was clothed'.

V. 993 seq. Cp. v. 49 seq.

V. 1006. The only Parliament held at Lincoln was in the year 1301, under Edward I. Hall says l. c.: «Is it likely that this account could have been given of a Parliament before the year 1295, the year of the first complete and model Parliament of the Three Estates? That is, this Parliament was composed of earles and barons, and men sent by the people at large; for this is what the somewhat obscure latter lines [1001—1005] seem to mean.»

V. 1072. Cp. v. 1063, 1084 and 2242.

V. 1080. Cp. v. 199 and 1110.

V. 1146. Supply *am* after *ich*.

V. 1174. *ys* and *es* (Ma. *as*) is the acc. pl. ‘them’, cp. note to v. 784.

V. 1178. The archbishop of York was really present at the Parliament of Lincoln; the writs to him and other nobles are still extant [Madden].

V. 1199 means ‘they marched over the country’.

V. 1201. Cp. v. 2618.

V. 1217. *Lȳues* instead of *on lȳue* would make the line smoother.

V. 1233. Cp. v. 2458.

V. 1246 seems to mean ‘they drank their healths’, ‘they toasted them’.

V. 1292. Willenbrinck would read *howe* ‘to gaze at’ (O. E. *hāwian*). Cp. *bihowe* in Rob. Manning’s Chron. v. 11165. Or is *awe* miswritten for *showe* ‘see’ (cp. v. 1853)?

V. 1298. Hupe corrects *haue* into *awe* ‘to own’.

V. 1317. Zupitza would emend *Nis nōn [sō]* stróng But as two lines at least are left out between v. 1315 and 1316, this emendation is necessarily very uncertain.

V. 1328. Cp. v. 2195.

V. 1335. Kölbing proposed *as ī wile, rāthe* (‘quickly’), and consequently *bāþe* in v. 1336.

V. 1336. Wittenbrinck would emend *Nim mē with þē . . . rāþe*. Kölbing compares v. 2600.

V. 1405 means ‘when he died’. This is the usual language of the *inquisitiones post mortem* [Skeat].

V. 1428. Zupitza proposes *Hē hauede*.

V. 1445 seqq. A folio has been cut out, containing 180 lines. With help of the French poem and the following narration of the English lay, we may supply the blank as follows: «To this they gladly assented; and Havelok, accompanied by his wife and Grim’s sons, set sail for Denmark. Disembarking, they travel till they reach the castle of a great Danish earl, named Ubbe (Sigard in French), an old friend to Birkabein. Havelok bags

that he will allow him to live in that part of the country, and to gain a livelihood by trading.» [Skeat.]

V. 1640. Cp. v. 12.

V. 1643. *Hauede*: ‘he would have’.

V. 1649. Or should we emend *Hē sēmede tō bēn wel stróng?*

V. 1677. Supply *rōd* after *And*.

V. 1783. Hupe, in Anglia XIII. 199, proposes *ich [haue] dropen*, which is perhaps better.

V. 1864. *Gleyues* is meaningless, and ought to have been corrected into *glēbes* ‘glebes’.

V. 1915. Hupe, in Anglia XIII. 188, explains *weren* = *hwēre*, and takes *werewed* as plur. pret.

V. 1917. I do not understand this line.

V. 1932. This line is evidently corrupt.

V. 2026. Cp. v. 1768, 1918, 1956.

V. 2036. Cp. v. 907.

V. 2132. Night-shirts were not yet used in that time. «From the latter end of the 13th to near the 16th century, all ranks, and both sexes, were universally in the habit of sleeping quite naked. This custom is often alluded to by Chaucer, Gower, Lydgate, and all our ancient writers.» [Ellis, quoted by Madden.]

V. 2290 seq. Cp. v. 162 seq.

V. 2298. Cp. v. 2151 seq.

V. 2352. *Ilker* is = *ilk here* ‘each of them’.

V. 2495 seq. Something like «the blood came out» must have stood in the gap.

V. 2520 seqq. «The allusion here may be made either to the Abbey of Wellow, in Grimsby, which was a monastery of *Black Canons*, said to have been built about A. D. 1110, or (what is more probable) to the Augustine Friary of Black Monks, which is stated in the *Monumental Antiquities of Grimsby*, by the Rev. G. Oliver, to have been ‘founded about the year 1280’, p. 110. No notice of it occurs in Tanner till the year 1304. Pat. 33 Edw. I. Some old walls of this edifice, which was dissolved in 1543, still remain, and the site is still called ‘The Friars’.» [Madden.]

V. 2530. «The French supplies what is here omitted, viz. that Havelok sails to England by the persuasion of his wife.» [Madden.]

V. 2547. Hupe, in Anglia XIII. 189, explains *wenden he* as *wēnde hē*.

V. 2548 seqq. Hales l. c. observes: «Surely another note of the time is audible here in this description of the *fyrd*; for the *fyrd* was revived by the statute of Winchester in 1285 . . . In 1297 this statute was put in force in respect of the *fyrd*. In

that year there was made a military levy of the whole kingdom—exactly such a levy as Godrich appoints.»

V. 2557. *Ye ber* is meaningless. May we read *hem bēr* 'go, repair'?

V. 2567. Cp. v. 2200.

V. 2581 seqq. The French poem only says that they sought food in the country round (*«Par le pais viande quierent»*).

V. 2626. Cp. v. 2634 and 2643.

V. 2658. Hupe l. c. p. 200 corrects *bōpen* to [*þei*] *bōwen* 'they bent'.

V. 2666. Cp. v. 1978.

V. 2675. Zupitza proposes *Hē hauede*.

V. 2813. Hales says l. c. 245: «This line cannot but be associated not only with the First Statute of Westminster, 1275, but with the decree and the writ of *Circumspecte agatis*, 1285. The First Statute of Westminster declares, amongst other things, that common justice shall be done without respect of persona. As to the writ of *Circumspecte agatis*, it defines the spheres of the spiritual courts. To quote Dr. Stubbs, it 'recognizes their right to hold pleas on matters merely spiritual, such as offences for which penance was due, tithes, mortuariea, churches and churchyards, injuries done to clerka, perjury, and defamation'. The clerk as well as the knight, saysa Havelok, is amenable to the common law; there is no such immunity aa the church is perpetually striving after. And this is just what Edward I. had been insisting upon.»

V. 2967—77. Hales says l. c.: «I cannot but suspect that in the charming picture of matrimonial bliss the old poet drawa when he describea the married life of Havelok and Goldborough, he has in his mind the famous contemporary example of a happy marriage. He is reflecting the devoted mutual attachment of his king and queen . . . [Eleanor, † 1290].»



Glossary.

- alþer* adj. gen. pl. of *all* [O. E. *alra*].
- **a-mide-warde* prep. amidst. 872.
- ande-long* adv. lengthwise. 2822.
- **broys* s. broth. 924 [Cp. New Engl. Dict. sub *brewis* and *browis*].
- **cavenard* s. coward. 2389 [O. Fr. *caignard*].
- **corūning* s. coronation. 2948.
- crike* s. 1. creek. 2. arse-hole. 2450.
- dēd* 1. adj. dead. 2. s. death.
- **dēde-bóndes* s. pl. bonds of death. 332.
- deilen* v. to divide, share. 1736.
- fäder-lēs* adj. fatherless. 75.
- fäme* s. calumny, slander. 1941.
- férd* s. army.
- flen* v. to follow, pursue. 67.
- for-þi* adv. therefore; *f. þat* con. because.
- forþ-ward* adv. forthwith. 731.
- fourte-niht* s. pl. fortnight. 2284.
- frest* s. respite; *dōn on f.* delay, put off. 1337.
- gavelen* v. to make into sheaves, pile up, heap. 814.
- ȝent* adj. pretty, fine. 2139.
- glotūn* s. glutton. 2104.
- **hand-bäre* adj. bare of money. 766.
- harping* s. playing the harp. 2325.
- hei-man* s. nobleman, man of rank. 1260.
- hiht* s. haste. 1338.
- hórn* s. French roll. 779.
- **howen* v. to gaze at(?). 1292.
- hul* s. hole. 2687.
- hwil-gät* adv. in what way, how. 836.
- k-* see *c-*.
- la(u)mpréi* s. lamprey. 771. 1727.
- **luve-drürye* s. courtship, galantry. 195.
- **mine* s. a game at dice, a species of tables, or backgammon. 2326. [O. Fr. *mine*].
- **mixed* p. p. dirty, vile, base. 2533.
- mōne* s. opinion. 816.
- **mōne-liht* s. moonlight. 584.
- newhen* v. to approach, come near. 1866.
- of-slōn* v. to cut off. 2676.
- över-fären* v. to pass over. 2063.
- över-gōn* v. to be disregarded. 2220.
- patein* s. paten. 187.
- platten* v. to tramp. 2282.
- pletten* v. 1. to strike. 2626. 2. to hurry. 2613.

- putting* s. pushing. 1042. 1057.
2824.
- qual* s. whale. 753.
- rāþ(en)* see *rōþ(en)*.
- réding* s. reading. 2327.
- rōþ* s. counsel, advice 75. 2542.
- rōþen* v. to advise, direct. 1335.
2817.
- saisen* v. to invest, infief. 2518.
- sauter* s. psalter. 244.
- sch-* see *sh-*.
- **segge* s. cuttle-fish. 899. [Fr.
sèche].
- sembling* s. assembling. 1018.
- serven* v. to deserve. 1914.
- showen* v. to see, look at. 1853.
2056. 2784.
- shuldre-blad* s. shoulder-blade.
2644.
- smerte* adv. sharply. 215.
- sō* as con. though. 387.
- sot-shipe* s. folly. 2099.
- **stal-worþi* adj. stalworth. 24.
2027.
- strię* s. hag. 998.
- t'arst* adv. at first. 2688. [O. E.
at ærest].
- tēl* s. reproach. 191. 2219.
- tiþande* s. tiding, message.
2279.
- **to-deilen* v. to participate.
2099.
- trōn* v. to trust, believe. 2338.
2862.
- **tumberel* s. porpoise. 757.
- pāven* v. to bear, sustain, en-
dure. 2696.
- pēr-t-ēkene* adv. in addition.
2878. [O. E. *tō ēacan*].
- **boruh-like* adv. thoroughly. 680.
- **þus-gāte* adv. in this way. 785.
2419. 2586.
- umbe-stiünde* adv. sometimes.
2297.
- **under-finđen* v. to find out.
115.
- unker* pron. gen. du. of you
two. 1882.
- un-wraste* adj. worthless, rotten.
547.
- werwen, wirwen* v. to choke,
throttle. 1915. 1921.

List of Proper and Geographical Names.

- Adam* m. 2287.
- Athelwold* m. 106. 1077. 2709.
2803.
- Austin* m. 1773.
- Bernard Brūn* m. 1751. 1756.
1771. 1774. 1894. 1945. 1947.
1951. 2008. 2015.
- Bertram* m. 2898.
- Birkabein* m. 342. 408. 494.
2150. 2157. 2174. 2209. 2296.
- Cestre Chester*. 2607. 2859. 2896.
- Cornwaile* Cornwall. 178. 884.
2532. 2908.
- Crist* m. 16. 17. 22. 62. 104. 117.
153. 177. 433. 436. 1112. 1358.
2105. 2403. 2563. 2797. (Cp.
Jēsus Crist).
- Dauȝ* m. David. 2867.
- Denemark* 340. 381. 386. 396.
485. 492. 516. 607. 610. 666.
1270. 1272. 1286. 1292. 1296.
1299. 1307. 1320. 1325. 1330.
1336. 1340. 1404. 1407. 1426.
1431. 1439. 1708. 1711. 1720.
2155. 2178. 2236. 2285. 2869.
2955. 2960.
- Dōu(e)re Dover*. 139. 265. 320.

- Elfled* f. 411.
Eng(e)lond 52. 59. 61. 63. 108.
 129. 173. 202. 208. 223. 250.
 264. 277. 278. 290. 294. 299.
 309. 610. 725. 989. 999. 1004.
 1065. 1074. 1093. 1099. 1270.
 1272. 1306. 1309. 1319. 2237.
 2536. 2537. 2539. 2714. 2769.
 2800. 2964.
Eue f. 2045. 2287.
Godard m. 375. 383. 398. 422.
 452. 453. 465. 544. 611. 626.
 665. 679. 1382. 2213. 2368.
 2376. 2388. 2404. 2415. 2417.
 2433.
Godrich m. 178. 286. 291. 1000.
 1069. 1073. 1117. 1147. 1188.
 2531. 2652. 2654. 2672. 2678.
 2680. 2688. 2704. 2715. 2723.
 2735. 2736. 2749. 2810. 2910.
Góldelboru f. 284. 328. 1088.
 1103. 1129. 1247. 1265. 1311.
 1718. 2065. 2768. 2842. 2966.
 2985.
G[r]iffin Galle m. 2029.
Grim m. 527. 537. 545. 576.
 597. 606. 615. 658. 664. 691.
 699. 733. 736. 743. 744. 749.
 785. 788. 792. 794. 826. 1196.
 1203. 1224. 1343. 1368. 1392.
 1399. 1416. 1421. 2284. 2521.
 2528. 2529. 2530. 2867. 2914.
Grimesbī Grimsby. 745. 1202.
 2540. 2579. 2617. 2619. 2866.
Gunnild f. 2866. 2896.
Guntēr m. 2606.

Huelok m. 5. 7. 23. 410. 476.
 503. 540. 544. 570. 632. 650.
 715. 727. 788. 828. 835. 838.
 839. 859. 871. 886. 927. 930.
 982. 986. 1041. 1061. 1070.
 1084. 1087. 1091. 1097. 1133.
 1136. 1153. 1190. 1212. 1266.
 1279. 1353. 1394. 1895. 1636.
 1645. 1659. 1668. 1682. 1699.
 1710. 1717. 1753. 1760. 1793.
 1803. 1806. 1826. 1827. 1875.
 1901. 1927. 1963. 1968. 2052.
 2094. 2111. 2121. 2130. 2188.
 2214. 2423. 2452. 2520. 2534.
 2620. 2700. 2729. 2731. 2745.
 2808. 2850. 2897. 2937. 2963.
 2985.
Humber 733.
Hüwe Räuen m. 1398. 1868.
 1878. 2349. 2636. 2677.
Jēsus Cr̄ist m. 230. 331. 403.
 542. 595. 1101. 1314. 1384.
 1387. 2523. 3000. (Cp. *Crist*)
Johan m. 177. 1112. 1721. 2563.
 2957.
Judas m. 319. 425. 482. 1133.

Kaym m. Cain. 2045.
Kr̄ist see *Crist*.
Lāzarus m. 331.
Leūe f. 558. 565. 576. 595. 618.
 642.
Leūiue f. 2914.
Lincolne 773. 847. 862. 980.
 1105. 2558. 2572. 2824.
Lindeseye Lindsey. (N. Eastern
Part of Lincolnshire) 734.
Lundone London. 2943.

Reynēr m. 2607.
Roberd, -t m. 1397. 1686. 1691.
 1881. 1888. 2346. 2384. 2405.
 2407. 2411. 2628.
Rōkesborw Roxburgh. 139. 265.

Sāthanas m. 1100. 1134. 2512.
Swanborow f. 411.

Ubbe m. 1634. 1642. 1650. 1676.
 1683. 1695. 1696. 1703. 1715.
 1741. 1926. 1930. 1951. 2008.
 2037. 2052. 2062. 2093. 2096.
 2168. 2192. 2275. 2288. 2292.
 2304. 2314. 2464. 2517. 2650.
 2673. 2958.

William Wendut m. 1398. 1690.
 1881. 1892. 2348. 2632.
Winchestre 158. 318.

Yerk York. 1178.
Ynde India. 1085.

Emendations and Corrections.

“*Dies diem docet.*”

Line 2 read *maydñes*. — 3 cancel *þat*. — 17 r. *heuere* and c. *for*. — 22 r. *yēue* (cp. O. Engl. *gefān*). — 25 r. *beste* instead of *stalworþeste*. — 30 and 35 r. *louëde*. — 46 r. *rēd[e]*. — 52 r. *Englond*. — 58 r. *māked*. — 75 r. *fāder-*. — 92 r. *knowē*. — 99 r. *Ne*. — 127 c. *And*. — 136 r. *sénde*. — 148 r. *iuel*. — 152 r. *hēnd?* — 155 r. *yuel*. — 161 r. *aren*. — 206 r. *érl[e] hire*. — 213 r. *sīþe*. — 220 r. *gōuen*. — 224 r. *yōuen*. — 239 r. *bouré*, *knic[h]tes*. — 243 r. *Monkes*. — 246 r. *heuene*. — 249 r. *rīchē érl ne*. — 253 r. *knic[h]tes hē mic[h]te*. — 257 r. *deyen*. — 260 r. *hauëde tāken þe ðōth*. — 272 r. *nōn [ne]* *durstē* etc. or *nōn him durste bēn ageyn*. — 292 r. *Hweþer shē sholdē*. — 298 r. *yēue*. — 304 r. *yōuen*. — 306 r. *als[ð]? — 311 r. euere mī blāke*. — 336 r. *haued*. — 357 r. *siluer*. — 371 r. *Knic[h]tes*. — 397 r. *casteles*. — 428 r. *patriark[e]*. — 459 r. *yēueth*. — 524 r. *fishere*. — 598 r. *a[l]s[ð]? — 631 r. i [mī]? — 694 r. him liue*. — 698 r. *children*. — 762 r. *sones*. — 769 r. *pōkē bēnes*. — 854 c. *þe* (Mb.) — 901 r. *hauëde*. — 909 r. *Haueloc* instead of *hē*. — 926 r. *þe [shal]*. — 939 r. *turues* (Mb.) — Between 949 and 950 two lines seem to be wanting. — 959 r. *þe wōrd ful wide*. — 976 r. *þe* instead of *In?* — 1041 r. *lōkēde til*. — 1054 insert *i wōt* before *and*. — 1056 r. *[f]lowen*. — 1066 c. *[ful]* (Mb.) — 1106 r. *Belles*. — 1112 r. *and [ēk]*. — 1125 r. *[shal] oþer*. — 1146 r. *Āren þe kōkes*. — 1162 r. *in fir[e]*. — 1167 r. *mākeþ growen*. — 1182 r. *[Wēren] þat þe folc ful wēl it*. — 1210 r. *wēren*. — 1217 r. *þe lyue*. — 1230 r. *sholen*. — 1262 r. *gōld[e]*. — 1287 l. *But*. — 1294 r. *wēren*. — 1321 r. *āren*. — 1346 r. *shulen*. — 1347 r. *louen*. — 1357 r. *And bifōr þe rōdē gan falle*. — 1373 c. *tō* and r. *mēte*. — 1401 r. *wile*. — 1423 c. *tō*. — 1430 l. *fē*. — 1639 l. *Frō* instead of *For*. — 1640 r. *sholen* or c. *ful*. — 1642 r. *hāuëde*. — 1694 r. *wēren*. — 1737 r. *sīþe haueden*. — 1777, 1782, 1788, 1792, 1796, 1806, 1960, 1968 r. *dore*. — 1787 r. *Wēnestu ... dradde*. — 1838 r. *shoten*. — 1864 r. *glebes schoten*. — 1865 r. *yerne* (Mb.). — 2003 c. *of* and r. *grēued þus* instead of *þus greþed?* — 2019 r. *þe[i]* instead of *hē*. — 2032 r. *[þat] haueth*. — 2053 r. *hāuëde* and c. *ful*. — 2106 r. *tōtedē*. — 2169 r. *þouht*. — 2191 r. *mirknessē* instead of *þisternessē?* — 2227 r. *He*. — 2290 r. *þe king haueden*. — 2312 r. *man-rēdē hauëde and*. — 2324 r. *laddes*. — 2329 r. *glewmen*. — 2330 r. *boles*. — 2365 r. *casteles*. — 2385 r. *girt was*. — 2391 r. *king[e]* and c. *ful*. — 2438 r. *bole*. — 2439 r. *hole*. — 2444 r. *þat þe[i] sholdē his hēnd of plette[n]*. — 2569 r. *spore*. — 2579 r. *Lōkeþ*. — 2594 r. *Nimeþ*. — 2670 r. *[stinte]*. — 2683 r. *férdes*. — 2687

r. *þe hul.* — 2914 r. *Leuueq þe hénde* (Mb.). — 2936 r. *maydēn[e]s*.
Perhaps we should read

*Hwan þe maydēn[e]s wēre bāþe
Spūsed, Haueloc bigan ful rāthe.*

2966 r. *as* instead of *þat.* — 2979 and seq. r. *sones* (Mb.).

Addenda.

Line 5 read *þe tālē of Hauelok is i-māked.* — 19 r. *mōtē* (Mb.).
— 23 r. *māked of Hauelok* (Mb.). — 52 r. *herē* (Mb.). — 185 r.
bringen (Mb.). — 1181 seq. r. *Hwan þe[i] wēren in Godes lawē
Tōgydere, þat þe folc it sawē* (Mb.). — 2191 c. *þe* (Mb.). — 2290
r. *þe king þe[i] haueden gret* (Mb.) — 2331 r. *bōres* (Mb.).

Anglistische Forschungen.

Herausgegeben von Johannes Hoops,
Professor an der Universität Heidelberg.

- Heft 1. C. Stoffel. *Intensives and Down-toners. A study in English Adverbs.* gr. 8°. brosch. 4 M.
- Heft 2. E. Hittle. *Zur Geschichte der altenglischen Präpositionen mid und wiþ.* gr. 8°. brosch. 4 M.
- Heft 3. Th. Schenk. *Sir Samuel Garth und seine Stellung zum komischen Epos.* gr. 8°. brosch. 3 M.
-

Hahn, Dr. Ed., Die Wirtschaft der Welt am Ausgange des XIX. Jahrhunderts.

Eine wirtschaftsgeographische Kritik nebst einigen positiven Vorschlägen. Lex. 8°. brosch. 5 M. 50 Pf.; fein in Leinwand geb. 7 M.

.... „Jedo Zeile des Verfassers befindet ihren Ursprung aus lebendiger, dem handelnden Leben zugewandter Empfindung und aus dem starken Drange, der Menschheit durch die Aufweisung des rechten wirtschaftlichen Weges praktischen Nutzen zu schaffen. Die Ziele des Verfassers beschränken sich nicht auf die Tagespolitik oder vereinzelte Maßnahmen, sie sind vielmehr umfassender Art und wollen der gesamten Zukunftsentwicklung des Menscheneschlechts die Bahn weisen. Daf ein derartiges Buch das Interesse der weitesten Kreise zu fesseln imstande ist, liegt auf der Hand; es ist keine Lehrtenschrift, sondern für die Gesamtheit der Gebildeten bestimmt. Der Verfasser hat schon manche wertvolle Gaben dargeboten und vielfach neuen leitenden Ideen Bahn gebrechen, so daß man auch von dem vorliegenden Werke hochgespannte Erwartungen hegen darf. Durch die Lektüre aber wird die Berechtigung solcher Erwartungen, wie wir uns zuverlässiglich zu behaupten getrauen, außer allen Zweifel gesetzt.“ H. P.



Geschichte der neuern Philosophie

von Kuno Fischer.

Jubiläumsausgabe in neun Bänden.

- I. Band: Descartes' Leben, Werke und Lehre. 4. neu bearbeitete Auflage. gr. 8°. brosch. M. 11.—, fein Halbfanzband M. 13.—.
- II. Band: Spinozas Leben, Werke und Lehre. 4. neu bearbeitete Auflage. gr. 8°. brosch. M. 14.—, fein Halbfanzband M. 16.—.
- III. Band: Leibniz' Leben, Werke und Lehre. 4. Aufl. In Vorbereitung.
- IV. Band: Immanuel Kant und seine Lehre. 1. Teil. Entstehung und Grundlegung der kritischen Philosophie. 4. neu bearbeitete Aufl. gr. 8°. brosch. M. 16.—, fein Halbfanzband M. 18.—.
- V. Band: Immanuel Kant und seine Lehre. 2. Teil. Das Vernunftsystem auf der Grundlage der Vernunftkritik. 4. neu bearbeitete Auflage. gr. 8°. brosch. M. 16.—, fein Halbfanzband M. 18.—.
- VI. Band: Fichtes Leben, Werke und Lehre. 3. durchgesehene Aufl. gr. 8°. brosch. M. 18.—, fein Halbfanzband M. 20.—.
- VII. Band: Schellings Leben, Werke und Lehre. 2. durchgesehene und vermehrte Aufl. gr. 8°. brosch. M. 22.—, fein Halbfanzband M. 24.—.
- VIII. Band: Hegels Leben, Werke und Lehre. In Vorbereitung. (Vsg. 1/6 sind hiervon erschienen. Preis je M. 3.60.)
- IX. Band: Schopenhauers Leben, Werke und Lehre. 2. neu bearbeitete und vermehrte Auflage. gr. 8°. brosch. M. 14.—, fein Halbfanzband M. 16.—.

In der „Deutschen Revue“ schreibt Th. Wiedemann in seinen „Sechzehn Jahre in der Werkstatt Leopold von Ranke“: „Ranke suchte nach anderweitiger und anders gearbeiteter Belehrung. In Beziehung auf die Geschichte der neuern Philosophie zog er allen anderen bei weitem das Werk von Kuno Fischer vor, dem er Geistesreichtum und kongeniale Reproduktion der verschiedenen Systeme nachrühmte.“

... „Fischers Eigentümlichkeit besteht in einer sonst fast nirgends erreichten Kunst, eine fremde Gedankenwelt von ihrem eigenen Mittelpunkt aus zu erleben und den Leser in der denkbar durchsichtigsten und eindringlichsten Form erleben zu lassen... Kuno Fischer steht nie als überlegener, verbessernder Schulmeister hinter den dargestellten Philosophen. Dieser Geschichtsschreiber lässt nicht seine Philosophen reden, sondern sie reden selbst. Sie tragen ihre eigenen Gedanken vor, nur freier, natürlicher, in einer lebhafsteren, durchsichtigeren Sprache, als wir sie in ihren eigenen Werken finden. Aber diese Gedanken sind dennoch niemals verändert, niemals verschönt und niemals verbildet. Sie sind das in der Form gereinigte, im Gehalte völlig getreue Nachbild des Originaldenkers. Diese Kunst der Darstellung ist ebenso neu als notwendig... Wahrlich, wer die Entwicklung des theoretischen Geistes von Descartes' bis zu Kants großen Nachfolgern zum Objekt zu machen im stande war, der hat ein schöpferisches Werk vollbracht...“ (Preuß. Jahrbücher.)



Sammlung germanischer Elementarbücher.

Herausgegeben von Dr. W. Streitberg,

a. o. Professor an der Kgl. Akademie in Münster i. W.

I. Reihe: Grammatiken.

Erschienen sind:

1. Band. **Urgermanische Grammatik.** Einführung in das vergleichende Studium der altgermanischen Dialekte von Dr. W. Streitberg, a. o. Professor an der Kgl. Akademie in Münster. 8^o. brosch. 8 M., geb. 9 M.
2. Band. **Gotisches Elementarbuch** von Dr. W. Streitberg, a. o. Professor an der Kgl. Akademie in Münster. 8^o. brosch. 3 M., geb. 3 M. 60 Pf.
3. Band. **Altisländisches Elementarbuch** von Dr. B. Kahle, a. o. Professor an der Universität in Heidelberg. 8^o. brosch. 4 M., geb. 4 M. 80 Pf.
5. Band. **Altsächsisches Elementarbuch** von Dr. F. Holthausen, a. o. Professor an der Universität in Kiel. 8^o. brosch. 5 M., in Lwd. 6 M.
7. Band. **Mittelhochdeutsches Elementarbuch** von Dr. V. Michels, o. Professor an der Universität in Jena. 8^o. brosch. 5 M., in Lwd. 6 M.

In Vorbereitung sind:

4. Band. **Altenglisches Elementarbuch** von Dr. K. D. Büllbring, o. Professor an der Universität in Bonn.
6. Band. **Althochdeutsches Elementarbuch** von Dr. G. Holz, a. o. Professor an der Universität in Leipzig.

Die Sammlung soll zur Einführung in das Studium der germanischen Dialekte dienen. Sie hat den Zweck, alles zu bieten, was dem Anfänger zur gründlichen wissenschaftlichen Kenntnis der hauptsächlichsten germanischen Sprachen von nötet ist.

... Wir freuen uns, daß die pädagogische Seite in dieser ganzen Sammlung zum Worte gekommen ist. Sie ist in der That vorzüglich ausgefallen, und wir können nur wünschen, daß die übrigen Bändchen ihren Vorgängern nicht nachstehen mögen. Was der Student beim Studium unserer alten Sprachen an Zeit gewinnt, das kann er anderen Seiten der germanistischen Wissenschaft zuwenden, die ja nichts anderes sein will und sein kann als die Wissenschaft von unserer geistigen Entwicklung. Aber immerhin bleibt die Kenntnis der Sprache die notwendige Voraussetzung für alles übrige. Sie zu erleichtern und zu vertiefen, ist auch der Zweck dieser Sammlung, die wir auf das freudigste begrüßen, da sie allen Anforderungen, die man an sie stellen kann, auf das beste entspricht.

(Allgem. Zeitung.)



prehension of the text will be facilitated as far as possible by the employment of marks of quantity and diacritical signs (especially for grammatical and metrical reasons), by suitable division of the matter into paragraphs, and by careful punctuation.

As the separate volumes will be issued in a concise form, and consequently at a low price (2—5 Marks), it is hoped that the texts will obtain a wide circulation, and arouse extended interest in the study of the earlier English literature.

Each volume can be bought separately.

The first volume contains:

1. **Havelok.** Edited by F. Holthausen.

The following texts will also appear — the list being subject to change, and the order merely provisional:

2. **Cynewulf's Juliana.** Ed. by F. Holthausen.
3. **Emare.** Ed. by A. B. Gough.
4. **The Parlement of the 3 Ages.** Ed. by L. Morsbach.
5. **King Horn.** Ed. by L. Morsbach.
6. **The Avowing of Arthure.** Ed. by K. Bülbring.
7. **The Story of Genesis (M. E.).** Ed. by F. Holthausen.
8. **The Pearl.** Ed. by F. Holthausen.
9. **Old and Middle English Charms.** Ed. by J. Hoops.
10. **Sir Amadas.** Ed. by K. Bülbring.
11. **Owl and Nightingale.** Ed. by L. Morsbach.
- * 12. **Poema morale.** Ed. by L. Morsbach.
13. **Cynewulf's Elene.** Ed. by F. Holthausen.
14. **Beowulf.** Ed. by F. Holthausen.
15. **Gower's Confessio Amantis.** Ed. by H. Spies.

Prof. Alois Brandl and Prof. Max Foerster contemplate further contributions.



Zeitschrift für hochdeutsche Mundarten.

Herausgegeben von

Prof. Otto Heilig und Prof. Dr. Philipp Lenz.

Die Zeitschrift erscheint in zweimonatlichen Heften von 3—5 Bogen Umfang zum Preis von 12 M. für den Jahrgang. Einzelne Hefte werden nur zu erhöhtem Preis abgegeben. Das erste Heft ist in allen Buchhandlungen zur Einsicht zu haben. Ausführliche Prospekte stehen unentgeltlich zur Verfügung.

Die Kenntnis unserer deutschen Mundarten ist trotz einer Reihe umfassender Arbeiten und des während der letzten Jahre ihrer Erforschung gewidmeten großen Interesses noch eine sehr lückenhafte. Um zu weiteren Arbeiten auf diesem Gebiete anzuregen, hat sich die Verlagsbuchhandlung zur Herausgabe der „Zeitschrift für hochdeutsche Mundarten“ entschlossen in der Hoffnung, daß die Erkenntnis, daß die Erforschung unserer Mundarten eine der nationalen Aufgaben, der deutschen Wissenschaft ist, derselben gehägnd Mitarbeiter und Abnehmer zuführen wird.

Die Deutschen im Sprichwort.

Ein Beitrag zur Kulturgeschichte
von

Dr. Georg M. Küffner.

8°. fein brosch. 1 M. 20 Pf.

... Die sehr geschickt gruppierte Zusammenstellung wird man gern öfter zur Hand nehmen und dabei die auf gründlichem Studium und scharfer Beobachtung beruhenden Einleitungen und Erläuterungen des Verfassers lesen.

(Karlsruher Ztg.)

... Das vorliegende Werk wird so für jeden Leser eine außerordentlich interessante Lektüre bieten. (Mad. Blätter.)

Die große Heidelberger Liederhandschrift.

In getreuem Textabdruck
herausgegeben von

Dr. Fridrich Pfaff,

Bibliothekar an der Hochschule zu Freiburg i. Br.

Mit Unterstützung des Großherzogl. Badischen Ministeriums der Justiz, des Kultus u. Unterrichts.

Mit 3 Tafeln und 1 Titelbild in Farbendruck,
sowie Initialen in Buntdruck.

I./III. Abt. Lex.-8°. brosch. je 5 M.
→ Erscheint in 5 Abteilungen. ←

Die uns vorliegende erste Lieferung verspricht einen wahren Schatz für alle Freunde des deutschen Altertums und Schriftums. Die Wiedergabe der altherühmten Handschrift ist textlich u. typographisch vortrefflich gelungen...
(Gegenwart.)

Kurze Einführung in das Studium des Gotischen.

Studium des Gotischen.

Von Wilhelm Gliese,
ord. Lehrer an der Sophienschule in Berlin.

gr. 8°. brosch. 2 M.

Vorliegendes Buch will den Gotisch Lernenden auf einem kürzeren Wege als bisher zum Ziele führen; indem es ihn von allen zeitraubenden Vorarbeiten befreit und nach wenig einleitenden Bemerkungen sofort an die Texte selber heranführt, mit ihm liest, übersetzt und ihn dabei zugleich befähigt, in den grammatischen Bau der Sprache einzudringen. Es soll ihm den Lehrer möglichst ersetzen und ihn schon in kurzer Zeit greifbare Resultate gewinnen lassen. Zunächst ist es also für denjenigen geschrieben, der sich ohne Lehrer dem Studium des Gotischen widmet; aber auch dem auf der Universität Studierenden wird es die Arbeit erleichtern.

